

к. н. / 2946e

РАСЕКРЕЧЕНО  
19 г.

Секретно  
экз. № 1

3

1

Copy of document I received on earlier trip. (Not changed to your project)

Report  
Справка к. н. 14 III 9

о Советско-Корейском Акционерном Обществе "Мортранс" //  
On Soviet-Korean Joint-Share Society "Mortrans" (Sea Transport)

Смешанное Советско-Корейское мореходное акционерное общество "Мортранс" организовано на основании соглашения между Министерством внешней торговли СССР и Народным Комитетом Северной Кореи 25 марта 1947 года. //

А/О "Мортранс" учреждено с целью управления и эксплуатации морского транспорта, использования морских портов в Северной Кореи, портовых сооружений и оборудования, а также для организаций морских перевозок и сообщений. //

Акционерный капитал общества установлен в сумме 28 млн. корейских иен - по 14 млн. с советской и корейской сторон. //

Министерство внешней торговли СССР предоставляет обществу (в аренду) сроком на 30 лет четыре парохода /3 грузовых и 1 пассажирский/, арендная плата за которые является взносом советской стороны в акционерный капитал общества. //

Народный Комитет Северной Кореи предоставляет обществу в аренду на 30 лет порт Сейсин со складами, территориями, сооружениями торгового порта и заводской гаванью Нитецу, порт Расин со всеми пирсами, складами и сооружениями, порт Кки с причальным фронтом, складами и сооружениями. Арендная плата за портовые сооружения будет являться взносом корейской стороны в акционерный капитал общества. //

Кроме того, в резервный капитал общества стороны должны внести по 10 млн. корейских иен. //

В соответствии с договоренностью сторон, суда укомплектовываются экипажами из числа советских и корейских граждан, причем, командный состав, главным образом, из числа советских граждан. //

Выполняя свои обязательства по формированию акционерного капитала, советская сторона в 1947 году передала в аренду а/о "Мортранс" три грузовых парохода: "Полтава", "Алдан" и "Айвазовский". //

0102 / 5 / 32 / 13

75  
3

Отп. 2 э  
1. в адр  
2. в дел  
кв. № 42  
Ю. Ш-49

В

Пассажирское судно не было передано в 1947 году, так как Дальневосточное пароходство не имело в наличии соответствующего пассажирского судна в годном для эксплуатации состоянии. //

В связи с возросшей потребностью в грузовом флоте для перевозок корейских грузов, в 1948 году вместо пассажирского судна, было передано грузовое судно "Азов". //

Взносы в резервный капитал были произведены советской стороной в августе м-це 1948 г. в сумме 10 млн корейских вен. //

Корейская сторона свои обязательства по соглашению выполнила полностью в 1947 году. //

Приказом Министра внешней торговли СССР т. Микояна № 35/17с от 3.П-1947г. была ликвидирована автотранспортная контора "Дальвнештранс". // Этим же приказом было предложено имущество "Дальвнештранс" передать в качестве дополнительного вклада в акционерный капитал а/о "Мортранс". //

Для сохранения паритетности сторон Корейская часть а/о "Мортранс" (со своей стороны) предложила внести в акционерный капитал земкараван на сумму, равную стоимости "Дальвнештранс", т.е. 3531 тыс. вен. //

По сообщению генерального директора а/о "Мортранс", земкараван принимать во вклад не целесообразно по следующим соображениям:

- 1/ земкараван находится в неэксплуатационном состоянии;
- 2/ эксплуатация земкаравана акционерным обществом "Мортранс" будет убыточной. //

*Activity of the Society from the Moment of its Organization*  
Деятельность общества с момента его организации //

Производственная работа общества в течение 1947 и 1948 г.г. складывалась по линии:

- 1/ работы морских пароходов;
- 2/ работы автотранспортной конторы;
- 3/ работы портов. //

Морские пароходы совершали перевозки между портами Кореи, корейскими и советскими портами, а также портами Китая. По удельному весу перевезенные грузы распределяются: 28% грузы СССР, 42% корейские грузы, 30% китайские грузы. //

## Plan fulfillment of transport:

Выполнение плана перевозок характеризуется следующими данными:

	Plan		Actual		% Fulfillment	
	По плану	По отчету	По плану	По отчету	% выполнения	% выполнения
	Тыс. тн : млн тн / thousand : million tons	Тыс. тн : млн тн / thousand : million tons	Тыс. тн : млн тн / thousand : million tons	Тыс. тн : млн тн / thousand : million tons	по тн : по тн / : : /	по тн : по тн / : : /
1947 г.	плана не было	29,3	17,96	-	-	-
1948 г.	175	115	117	113,2	64,6	98,4

Автомобильный парк общества состоит из 73 грузовых автомашин 4 и 5 категории /полученных от воинских частей Советской Армии/ и 5 автобусов, однако в перевозках грузов как в течение 1947, так и в течение 1948 года участвовало не более 35 автомашин из-за отсутствия запчастей, резины, а в 1948 году из-за отсутствия бензина.

Выполнение плана перевозок автотранспортом характеризуется следующими данными:

	По плану		По отчету		% выполнения	
	Тыс. тн : млн тн / : : /	Тыс. тн : млн тн / : : /	Тыс. тн : млн тн / : : /	Тыс. тн : млн тн / : : /	по тн : тн / ми- : : / лям	по тн : тн / ми- : : / лям
1947 г.	плана не было	1,3	911	-	-	-
1948 г.	-	1980	14,7	1945	-	97,5

Погрузо-разгрузочные работы, транспортно-экспедиторские операции, а также складские операции в портах производились (непосредственно) портами а/о "Мортранс" - Джи, Сейсин, Расин, а также транспортно-экспедиторскими отделениями в портах Цинампо, Гензан и Канан.

А/О "Мортранс", (начав в основном свою работу в III квартале 1947 года, использовало конъюнктуру рынка и обеспечило прибыль акционерам в сумме 46856 тыс. вен, в том числе доля Советского Союза - 23428 тыс. вен.

Для того, чтобы уменьшить потери от курсовых разниц, неизбежных (в условиях) обесценения валюты, общество вынуждено было свободные оборотные средства держать в запасах материальных ценностей.

В 1948 году общество получило прибыли 110 млн. вен, (в том числе) доля Советского Союза - 55 млн. вен. //

В течение 1948 года было перечислено в бюджет СССР в виде дивидендов, причитающихся советским акционерам 8295 тыс. рублей, в том числе в счет прибыли 1947 года 5795 тыс. рублей и в счет прибыли 1948 года 2500 тыс. рублей. В 1949 году в счет прибыли 1948 года перечислено 5.000 тыс. вен или 357 тыс. рублей. //

Из суммы советской прибыли, причитающейся советским акционерам, в 1948 году выплачено разницы в окладах советским работникам 3555 тыс. вен или 889 тыс. рублей по курсу 1 рубль за 4 венн. // Остаток прибыли 1948 года в сумме 2500 тыс. руб., причитающейся советской стороне, будет перечислен в бюджет после утверждения годового отчета за 1948 год на собрании акционеров. //

Наиболее выгодными (для общества) являются перевозки из Кореи в Гонконг, так как они оплачиваются по более высоким фрахтовым ставкам и американскими или гонконгскими долларами, являющимися наиболее устойчивой валютой, по сравнению с корейскими венами и манчжурскими ванами. //

Советские перевозки в 1948 году составили 28%. //

К советским перевозкам были применены наиболее низкие фрахтовые ставки, близкие к ставкам Министерства морского флота СССР. //

Восточное Управление Министерства внешней торговли СССР настаивало на увеличении объема советских перевозок. //

(В 1948 году) тов. Микояном было принято решение, на основании которого (только) одно судно, из числа находящихся в эксплуатации у а/о "Мортранс", может быть предоставлено (под советские перевозки), остальные же суда общество должно использовать (под внутренние и внешние перевозки корейских грузов). //

В условиях Северной Кореи наиболее сложными для деятельности общества являются вопросы материально-технического снабжения. ||

Топливо, смазочные материалы, запчасти, авторезину и другие материалы (для снабжения судов) общество не может получить в Северной Корее. ||

В 1948 году было достигнуто принципиальное соглашение с Министерством внешней торговли об обеспечении общества необходимыми ему материалами (в счет транспортных услуг), оказываемых обществом Министерству внешней торговли

Несмотря на существующую договоренность, "Дальинторг" (в 1948 году) не обеспечил а/о "Мортранс" материалами, необходимыми ему, в соответствии с заявкой. || Положительное решение вопроса о снабжении материалами из Союза позволит советским акционерам поставить вопрос перед корейскими акционерами о возможности получения части дивидендов, причитающихся Советскому Союзу, в свободно-конвертируемой валюте. ||

В 1948 году часть свободно конвертируемой валюты (в сумме 80 тыс. ам. долларов), кроме закупок отдельных предметов снабжения судов, была израсходована на аварийный ремонт парохода "Полтава". ||

Пароход "Полтава" потерпел аварию в ноябре месяце 1948 года, при входе в порт Гонконг. ||

При расследовании причин аварии морской комиссией в Гонконге установлено, что 4/5 вины (за столкновение судов) лежит на капитане английского парохода Блю-Финель и 1/5 - на капитане парохода "Полтава". ||

На подъем и ремонт парохода "Полтава" израсходовано а/о "Мортранс" 535 тыс. гонконгских долларов. || Однако, 4/5 стоимости ремонта, равно как и стоимости погибшего имущества, должны быть возмещены английской компанией Блю-Финель, которой принадлежит пароход, вызвавший аварию парохода "Полтава". ||

Претензии компании Блю-Финель будет предъявлять Министерство морского флота, по получении всех документов от морской комиссии, как владелец парохода "Полтава".

(По имеющейся информации генерального директора а/о "Мортранс" тов. Фоменко, при осуществлении своей деятельности общество не встречало каких-либо препятствий со стороны Правительства Северной Кореи, равно, как и не было предъявлено претензий к советской стороне со стороны Корейского Правительства.

И.о. НАЧАЛЬНИКА УПРАВЛЕНИЯ  
МОРСКОГО И РЕЧНОГО ФЛОТА

А. ПЕРЕДЕРИИ

*А. Передерий*

7.03.49г.

РАСШЕПРЕЧЕНО

19 г.

СЕКРЕТНО  
экз. № 2

СПРАВКА

К  
Вх. № 384с  
14-14-1949

о Советско-Корейском акционерном обществе по переработке нефти "ВНО" /Вонсанское нефтяное общество/

ИКТ. Соглашением между Министерством внешней торговли СССР и Народным Комитетом Северной Кореи от 25 марта 1947 г. было учреждено Советско-Корейское акционерное общество по переработке нефти "ВНО". Учредителями общества с Советской Стороны являются Всесоюзное объединение "Союзнефтеэкспорт" и трест "Сахалиннефть" с Корейской Стороны - Западный Угольный трест, Вонсанский завод цветных металлов /Мунпен/ и Главный Северо-Корейский Банк.

Акционерный капитал общества установлен в сумме 20 млн. корейских иен и состоит из стоимости Вонсанского нефтеперегонного завода (со всем его имуществом, оцененного по ценам 1938 г.)

Общество учреждено на паритетных началах.

Народный Комитет Северной Кореи передал Советской Стороне акции указанного общества на сумму, равную 50% стоимости нефтеперегонного завода в счет компенсации расходов, понесенных Советской Стороной по восстановлению и пуску промышленных и транспортных предприятий Северной Кореи и в погашение кредита предоставленного Советским Военным Командованием корейской промышленности (до 15 августа 1946 г.) через Главный Северо-Корейский Банк. Эти акции являются долей Советской Стороны в акционерном капитале общества.

Кроме того, Стороны создали резервный капитал Общества в размере 40 млн. корейских иен, внесеня наличными по 20 млн. иен.

Целью Общества является эксплуатация Вонсанского нефтеперегонного завода и сбыт вырабатываемых заводом нефтепродуктов как в Корее, так и за границей.

Вонсанский нефтеперегонный завод построен Японо-Корейским нефтяным обществом (в 1936 г.) и рассчитан на переработку 120 тыс. тонн сырой нефти в год. Завод может вырабатывать бензин, лигроин, керосин, дизтопливо, смазочные масла, парафин, флотский мазут, котельное топливо /мазут/ и битум.

文書内  
1-宛  
Отп. 2 э  
I/в адрес М  
II/ в дело  
кв. 53II  
5. III-4) лт

В настоящее время оборудование цехов и технологических установок завода требует частичной замены и капитального ремонта. Заявка на необходимое заводу оборудование и материалы представлена Обществом в Госплан Кореической Республики. Число занятых рабочих и служащих на заводе по состоянию на 1 октября 1948 г. составляло 496 человек. При полной загрузке завода потребность рабочей силы определяется в количестве 1100-1200 человек.

Завод до 1945 года снабжался сырой нефтью из третьих стран/Борнео, Мексика и т.д./.

С момента организации Общества и до января 1949 г. завод почти не работал из-за отсутствия сырой нефти. Отдельные цеха и технологические установки завода периодически использовались на переработке имевшихся на заводе остатков дистиллатов и нефтяных отходов. С января 1949 г. завод работает на сырой нефти, завезенной из Советского Союза.

Согласно Постановлению Совета Министров СССР в 1948 г. должны были завезти из СССР в Северную Корею 50 тыс. тонн сырой нефти. Фактически было завезено только 21 тыс. тонн. По экспортному плану на 1949 г. намечено поставить в Северную Корею из СССР 50 тыс. тонн сахалинской нефти. На 1 февраля 1949 г. в счет указанного количества поставлено 20 тыс. тонн. Планом же, утвержденным Постановлением Совета Министров СССР от 17 декабря 1948 г. предусмотрена выработка нефтепродуктов из расчета полной загрузки завода, т.е. переработки заводом 120 тыс. тонн сырой нефти. Таким образом, выполнение утвержденного Правительством плана неполностью обеспечено сырьем.

По отчетным данным за 9 месяцев 1948 г. Обществом получено 79 млн. вен валовой прибыли, в том числе от реализации нефтепродуктов 70,3 млн. вен и от подсобных предприятий 8,7 млн. вен.

В счет причитающихся дивидендов Главным Управлением советским имуществом за границей получено от Общества в 1948 г. и внесено в бюджет СССР 33,3 млн. корейских вен.

Финансовое положение Общества устойчивое - оборотные ценности /запасы материалов, готовой продукции и др./ по балансу на 1 октября 1948 г. покрываются собственными средствами на 98,8%.



10  
7-9  
58.12.39  
493  
一部は

МВД-СОР  
1-Я ДАЛЬНЕ-  
ВОСТОЧНЫЙ ОТДЕЛ  
Секретно  
Вх. № 1503с  
28-18 1949.

Секретно  
Экз. № 2  
РАССЕКРЕЧЕНО  
19 г.

19

ЧРЕЗВЫЧАЙНОМУ И ПОЛНОМОЧНОМУ ПОСЛУ  
СОДЗАССР

**Без права публикации**

To Shlykov  
товарищу ШТЫКОВУ Т.Ф.

3  
69  
9/23

Report  
**СПРАВКА-ДОКЛАД**

in condition and results of activity of Ministry  
О состоянии и о результатах деятельности Министерства  
финансов Корейской Народно-Демократической Республики  
за первое полугодие 1949 года.

of Finance DPRK for 1st half 1949  
1949年上半期の北朝鮮における大蔵省の活動の状況とその結果について。

cadres of Financial System  
**I. Кадр финансово́й системы.**

As of 1 July 1949 in all areas  
of the financial system of the North part of the DPRK it was envisioned  
of 8,292 persons. Including: 以下参照。

	штат - staff persons	чел.
1/ Министерство финансов	206	чел.
2/ Финансовые отделы провинций	354	"
3/ Финансовые отделы городов	566	"
4/ Финансовые отделы уездов	1308	"
5/ В волостных народных комитетах финансовые работники	1105	"
6/ В системе Главного Северо-Корейского банка	2502	"

ФОНД 0102  
Отпись 5  
Прор. 57  
ИНВ.  
Патка 15  
М: 2-39

- 7/ В системе <sup>Savings Banks</sup> сберегательных касс..... - 280
- 8/ В системе <sup>Peasant Joint-Share Banks</sup> крестьянского акционерного банка..... - 1971

Основная масса работников финансовой системы молодые по возрасту и по опыту работы, без специальной подготовки, большинство имеет лишь нижнее общее образование.

Preparation of Cadres  
 2. Подготовка кадров.

Подготовка финансовых кадров в прошлом была организована неудовлетворительно. - За 1947 и 1948 г.г. подготовлено на 6-ти месячных курсах Министерства финансов - 339 человек и на 3-х месячных курсах Главного Северо-Корейского Банка - 386 человек. Всего за 2 года в курсовой сети подготовлено - 725 человек.

В 1949 году несколько лучше обстоит дело с подготовкой и переподготовкой кадров через курсовую сеть. Вновь созданы курсы при финансовых отделах провинций. За первое <sup>half</sup> полугодие 1949 года <sup>were trained</sup> подготовлено на курсах 697 <sup>persons</sup> человек, <sup>including</sup> в том числе)

- а/ <sup>Courses of Ministry of Finance</sup> Курсы Министерства финансов..... - 57 <sup>persons</sup> чел.
- б/ <sup>Financial departments of provinces</sup> -" - финансовых отделов провинций - 500 -"
- в/ <sup>Main North Korean Bank</sup> -" - Главного Северо-Корейского Банка..... - 140 -"

Вновь набрано и обучается на курсах - 474 человека. Набор на курсы осуществляется при помощи организаций Трудовой партии.

Среднего финансово-экономического учебного заведения /Техникума/ в республике нет совсем и организация такого

учебного заведения откладывается на будущие времена.

Первый выпуск 80 человек окончивших финансово-экономический факультет университета состоится в 1951 году.

Повышение подготовки финансовых кадров попрежнему остается неразрешенной.

*Apparatus of Ministry of Finance*  
 3. Аппарат Министерства финансов.

В аппарате Министерства по штату положено 206 человек, а фактически работает 176 человек, на 1 июня имеется 30 вакантных должностей, в том числе: 3 начальника департамента, 2 заместителя начальника департамента, инженер-экономист, начальник отдела, 3 начальника сектора и 20 рядовых работников.

Аппарат министерства по социально-демографическим

данными:

Показатели:	Министр, его заместитель, начальники департаментов и их заместители.		Начальники отделов и секторов и их заместители.		Рядовые работники	Весь аппарат	В % к общему составу.	
	Minister, his deputy, chiefs of departments & their deputies	Chiefs of Departments & Section & their Deputies	rank & file workers	entire apparatus	% of total			
	1	2	3	4	5	6	7	
1. <i>Total number</i> Общее количество.		9	103	64	176	100,0		
В том числе: мужчины <i>men</i> женщины <i>women</i>	9	9	95	51	155	88,0		
	-	-	8	18	21	12,0		
2. По возрасту: до 26 лет..... <i>Younger than 26 years old</i>	-	-	29	35	64	36,3		

I	2	3	4	5	6	7
	От 26 до 35 лет.....	1	60	25	86	49,1
	От 35 до 45 лет.....	7	13	4	24	13,7
	Older than 45 Свыше 45 лет.....	1	1	-	2	0,9
3.	By party affiliation: По партийности:					
	Members of Labor Party Члены Трудовой партии	9	89	51	148	84,0
	"- партии "Ченудан"	-	-	1	1	0,5
	Беспартийные.....	-	14	12	27	15,5
4.	By education: По образованию:					
	Primary school Начальная школа.....	-	51	41	92	52,8
	Middle school Средняя школа.....	6	44	22	72	40,7
	High school Высшее общее.....	3	8	1	12	7,0
	Finance courses Финансовые курсы.....	-	31	23	54	30,6
	Sadovsky School Садонская школа.....	3	8	-	11	6,0
	Political School of Central Committee of Labor Party Политшкола ЦК Т.П....	-	15	2	17	8,4
	Political School of "Chenuidan" Политшкола "Ченудан".....	-	-	1	1	0,5
5.	By social composition По соц. происхожден..					
	Workers а/ Рабочие.....	-	11	10	21	12,0
	Poor Peasants б/ Крестьяне-бедняки..	5	51	37	93	52,8
	Prosperous Peasants в/ Крестьяне-зажиточн.	2	19	9	30	16,6
	Employees (white collar) г/ Служащие.....	2	7	5	14	8,0
	Traders д/ Торговцы и предприн.	-	10	2	13	7,3
	Landlords е/ Помещики.....	-	1	-	1	0,5
	Others ж/ Прочие.....	-	3	1	4	2,4

Высший  
= highest

Из приведенной выше таблицы видно, что аппарат  
 Министерства состоит на 85,4 % из людей в возрасте до 35  
 лет, которые родились и воспитались в период японского гос-  
 подства в Корее.

По социальному происхождению рабочие, служащие и бедные крестьяне составляют 72,8 %, а 27,2 % представители капиталистического класса.

По партийному составу 84 % аппарата члены Трудовой партии. По образованию 52,3 % окончили начальную школу и часть неполную среднюю школу, со специальным финансово-экономическим образованием нет ни одного человека.

По опыту финансовой работы около 80 человек имеют 3-х летний стаж, 78 человек со стажем менее года и лишь 14 человек имеют более солидный стаж, которые работали в финансово-налоговых органах Кореи при японцах.

В целях повышения специальных технических знаний работников Министерства, организованы занятия по департаментам и отделам.

В июле месяце открываются специальные финансовые курсы для повышения специальности с охватом всех работников Министерства. Срок обучения на курсах 6 месяцев, без отрыва от производства.

Требовательность к подчиненным, это новое явление в служебных взаимоотношениях нарождается и в течение полугода имеет значительное применение. Но боязнь обидеть друг друга и покровительственное отношение старших начальников по отношению к подчиненным, рабская, по форме, но корысть последних доминирует в служебных взаимоотношениях.

Наблюдается отрицательное явление в служебных отношениях, в кабинет Министра, заместителя министра и

и начальников департаментов одновременно заходит большое количество работников без разрешения, ведут себя вольно, курят, спорят между собой.

Трудности внедрения высокой требовательности заключаются:

以下のようなものである。

1/ В национальной особенности, корейцы очень самолюбивы и обидчивы, замечания и повелительный тон разговора воспринимает болезненно, не умеая и не тактичная требовательность приводит к обратным результатам;

2/ Многие начальники и руководители еще плохо знают свое дело, и чтобы не оказаться в смелном положении, избегают требовательности.

Чувство ответственности за порученное дело развивается под воздействием общественности и находится в зачаточном состоянии.

Трудовая дисциплина, требовательность и чувство ответственности очень слабо поддерживаются административными мерами. В основном этими вопросами занимается партийная и профсоюзная организации.

Критика и самокритика не развиты, стремление скрыть недочеты в работе и показать ее в розовом свете очень сильное и представляет опасность для государственного аппарата.

Несмотря на многие крупные недочеты аппарат, аппарат Министерства свою работу выполняет значительно лучше, чем в прошлом году. В течение полугодия резко под-

нялась культура в работе и в отработке документов; в помещениях стало чисто, люди одеваются опрятно, рабочие места держат в порядке. Работа организована по плану. Но, как самостоятельный аппарат государственного масштаба, Министерство финансов еще слаб и требует помощи.

Вопросы специальной подготовки работников аппарата Министерства финансов, навыков государственного подхода к решению вопросов и взаимосвязей в работе с другими министерствами, организационные вопросы, вопросы стиля, методов работы и качества руководства, а также государственной дисциплины являются важнейшими на ближайшее время в области подготовки аппарата Министерства, как самостоятельного государственного аппарата.

Приятно отметить отрадное явление в воспитании аппарата в том, что специфическое корейское спокойствие и терпимость в отношении недочетов и беспорядков, сменяется некоторым энтузиазмом в борьбе с ними, особенно это заметно за последнее время, но пока только у руководителей, аппарат еще этого не воспринял.

Summary preliminary amounts of fulfillment of budget  
Сводные предварительные итоги исполнения бюджета

DPRK for 1st half  
 К.Н.Д.Р. за первую половину 1949 года.

State budget for northern part DPRK  
 I. Государственный бюджет для северной части КНДР  
 was confirmed by 3rd Session Supreme People's Assembly 23rd  
 утвержден 3-й сессией Верховного Народного Собрания 23-го  
 April 1949 года в сумме 19.762.630.000 won in income &  
 апреля 1949 года в сумме 19.762.630.000 вон по доходам и  
 expenses / В том числе центральный бюджет 15.712.483.000 вон  
 расходов.

15.712.483.000 won

по доходам и по расходам и 4.050.147.000 вон местный бюджет как по доходам, так и по расходам. Удельный вес центрального бюджета в общем государственном бюджете занимает 80 % и 20 % местные бюджеты.

*地方予算 4.050.147.000万円も含まれる。/ 国家総予算における中央予算の比重は、80%を占め、地方予算は20%を占める。/*

Доклад Министра финансов господина ЦОЙ ЧАН ИК и закон о государственном бюджете, а также выступления депутатов Верховного Народного Собрания, при обсуждении бюджета на Сессии, напечатаны в газетах и изданы отдельной брошюрой.

*大蔵大臣ツチイ=チャン=イク氏の報告や国家予算法や、また最高国民会議の代表の報告は、会期中に予算のことで討議する際に新聞に掲載され、また、いくつかのパンフレットが出版されている。/*

Третья Сессия утвердила отчет об исполнении государственного бюджета северной части республики за 1948 год по доходам в сумме 16.039.636.000 вон и по расходам 14.122.331.000 вон с превращением доходов над расходами 1.917.305.000 вон.

*共和国の北方地方への国家予算の遂行に関する第3会期報告によると、1948年において収入額は総計16,039,636,000ウォンであり、支出額は14,122,331,000ウォンであり、その差、1,917,305,000ウォンの収入超過である。/*

Превышение доходов над расходами полностью учтено в доходной части бюджета 1949 года, как переходящие остатки прошлых лет.

*収入超過分は、まるで前年の繰り越し残高のように完全に1949年の収入分の予算に組みこまれた。/*

Кроме этого в общей сумме расходов по бюджету 1948 г. включены 500 миллионов вон, переданные в конце 1948 года Главному Северо-Корейскому Банку на усиление кредитных ресурсов и в целях укрепления денежного обращения. Таким образом фактическое превращение доходов над расходами по бюджету 1948 года составляло 2.417.305.000 вон.

*1948年の予算の支出総額において、この他に500,000,000ウォンが組み込まれ、信用手段の強化と通貨流通の増進のために、それらは、北方朝鮮銀行本部へと引きつがれた。このように、1948年予算の実際の収入超過額は、2,417,305,000ウォンとなつた。/*

2. Краткие предварительные итоги исполнения государственного бюджета северной части КНДР за первое полугодие 1949 года.

*2. 1949年の上半期における北朝鮮の北部の国家予算の実行の中間結果。/*

Предварительные итоги исполнения бюджета показаны ниже в виде балансового свода по основным разделам бюджетной

*予算の実行の中間結果は、予算の分類の主要な分配に関する収支照合より、低く示されており、*



5分

10

9.

КЛАССИФИКАЦИИ И СРАВНЕНИ С ФАКТИЧЕСКИМ ИСПОЛНЕНИЕМ БЮДЖЕТА  
 за первое полугодие 1948 года.  
 1948年上半期の予算の実際の実行と比べられた。

/В МИЛЛИОНАХ ВОС/

中央+地方

Budget DPRK for 1949

III	Наименование доходов и рас- ходов.	Бюджет КНДР на 1949 год.			Исполнено полностью в первом полугодии 1948 г. /Сумма/	Исполнено в первом полугодии 1949 г. % к пер- вому по- лугодию 1948 года.	
		Назначе- но на 1949 г. Designated for 1949	фактиче- ски ис- полнено в первом полугодии Actual fulfillment in 1st half year	Исполнено в процен- тах к го- довому назначен.			
II		2	3	4	5	6	7

表 2

Income  
ДОХОДЫ.

Taxes & collection from population

I.	Налоги и сборы с населения.....	4241,0	2560,0	60,4	1520,8	168,3
I.	Государственные нало- ги.....	3581,1	2174,0	60,7	1156,8	188,0
	Including В том числе:					
	а/ Подоходный.....	1999,0	1846,0	67,3	609,3	221,0
	б/ Натуральный с/х..	1592,1	828,0	52,3	547,0	151,5
2.	Местные налоги.....	659,9	386,2	58,5	364,0	106,0
	В том числе:					
а/	Налог со строений.....	15,1	11,7	77,1	10,4	
б/	С транспорта.....	59,9	43,3	72,2	39,7	
в/	Со сделок купли и под movable продажи недвижимо- го имущества.....	42,2	10,8	25,6	9,3	
г/	На содержание школ.....	369,5	206,0	55,8	192,0	
д/	Земельная рента....	3,1	3,4	110,1	1,0	
е/	Рыночный.....	6,0	10,4	173,0	22,0	
ж/	С бойни.....	19,4	11,9	61,4	8,8	
з/	На благоустр. город.....	144,5	88,7	61,4	80,7	

I	2	3	4	5	6	7
<i>Tax from turnover</i>						
П.	Налог с оборота.					
	Отчисления от прибыли и бюджетная разница.....					
	10495,6	3474,4	33,1	2445,4	142,1	
I.	Налог с оборота.....					
	3667,3	1907,7	52,0	1029,8	158,0	
	В том числе:					
а/	<i>All industry</i> Вся промышленность 1747,3 761,8 43,6 398,9					
б/	<i>Fishing</i> Рыбная промышл... 185,9 71,7 38,6 21,1					
в/	<i>Liquor</i> Спиртоводочн.пром. 886,9 608,4 68,6 266,6					
г/	<i>Cool drinks</i> Прохлад.напитки... 10,6 2,7 25,6 2,4					
д/	<i>Electrical energy</i> Электроэнергия... 21,2 12,9 60,5 28,8					
е/	<i>transport</i> Транспорт..... 180,0 50,3 28,0 11,1					
ж/	<i>Movie theaters</i> Кино-театры..... 27,2 17,3 63,4 14,6					
з/	<i>State trade</i> Госторговля..... 320,8 358,6 80,6 194,4					
и/	<i>Cooperatives</i> Кооперация..... 287,1 124,2 43,3 97,4					
2.	<i>Calculated from received</i> Отчисления от прибылей.....					
	5.338,5	1442,2	27,0	1262,3	114,0	
	В том числе:					
а/	<i>State trade</i> Госторговля..... 1727,9 253,0 14,6 122,9					
б/	<i>State industry</i> Госпромышленность 1294,4 456,6 35,3 224,9					
в/	<i>Agriculture</i> Сельское хозяйство. 200,9 84,2 41,9 91,5					
г/	<i>Banks</i> Банки..... 80,0 73,8 92,2 34,0					
д/	<i>Transport</i> Транспорт..... 225,7 68,0 30,2 35,7					
е/	<i>Monopolies</i> Монополия..... 1578,3 407,7 25,8 271,4					
ж/	<i>Local industry</i> Местн.промышлен. 131,1 61,0 46,5 3,5					
з/	<i>Supply departments</i> Департам.снабжения. 100,0 0,4 0,4 17,7					
и/	<i>Other</i> Прочие..... - 37,3 - 307,2					

	2	3	4	5	6	7
Budget difference В. Бюджетная разница...	1489,8	124,5	8,4	153,3	81,3	
II. Таможенная пошлина и гербовый сбор. <i>Customs duties &amp; stamp collection</i>	609,7	306,6	50,3	81,5	377,7	
В том числе:						
а/ Таможенная пошлина... <i>Customs duties</i>	336,5	83,7	21,9	54,0		
б/ Гербовый сбор..... <i>stamp collection</i>	273,2	233,0	85,3	27,5		
IV. Поступления соцстраха. <i>Social insurance</i>	602,0	320,3	53,2	282,1	113,5	
У. Доходы от государственного имущества. <i>Income from State Property</i>	80,8	13,7	16,9	14,8	91,3	
UI. Прочие налоговые доходы. <i>Other tax income</i>	716,2	460,1	64,2	355,6	130,0	
В том числе:						
а/ Сельское хозяйство. <i>Agriculture</i>	239,3	114,4	47,8	4,8		
б/ Плата за обучение... <i>Payment for education</i>	125,1	54,8	43,8	48,8		
в/ Плата за медицинскую помощь. <i>Payment for medical assistance</i>	113,4	64,6	57,0	23,2		
г/ Штрафы и конфискации <i>Fines &amp; Confiscations</i>	63,5	43,8	69,0	21,5		
д/ Пени.....	29,8	84,5	283,5	Не было		
е/ Прочие..... <i>Other</i>	145,1	98,0	67,5	254,8		
UII. Изъятие излишков оборотных средств <i>surpluses</i>	200,0	6,8	3,1	11,6	57,0	
UIII. Изъятие излишков амортизационных отчислений.	900,0	315,1	35,0	Не было		
Итого текущие расходы:..... <i>total present expenses</i>	17845,3	7456,7	41,8	4711,8	158,2	
IX. Переходящие остатки. <i>leftover &amp; transferred</i>	1917,3	1924,2	100,4	1957,7		
Всего доходов:.... <i>Total expenses</i>	19762,6	9380,9	47,5	6669,5	140,6	

1.	2	3	4	5	6	7
<i>Subsidies to local budgets</i> Дотация местным бюджетам.....						
	401,7	635,7	158,3	129,8	500,0	

Б а л а н с:..... 20164,8 10016,6 49,7 6799,3 146,6

*Balance*

*Expenses*  
Р а с х о д н:

*Financing national economy*  
I. Финансирование народного хозяйства.....

	8090,9	3700,8	45,7	2243,6	165,0	
<i>В том числе:</i>						
<i>State Industry</i>						
1. Госпромышленность.....	2975,4	1250,4	42,0	719,7	173,8	
<i>Agriculture</i>						
2. Сельское хозяйство....	2044,6	1004,7	49,1	675,2	148,8	
<i>State Trade &amp; local industry</i>						
3. Госторговля и местная промышленность.....	604,2	176,8	29,8	69,3	255,0	
<i>Banks</i>						
4. Банки.....	3,0	0,4	12,3	300,0	1,0	
<i>Road &amp; bridge construction</i>						
5. Дорожно-мостовое стр.	301,5	171,5	56,9	283,7	60,6	
<i>Municipal economy</i>						
6. Коммунальное хоз-во..	549,4	260,6	47,4	144,0	180,5	
<i>Transport</i>						
7. Транспорт.....	880,5	324,3	36,8	42,4	771,4	
<i>Communications</i>						
8. Связь.....	134,3	13,6	10,1	9,3	144,4	
<i>City cleaning</i>						
9. Очистка городов.....	100,0	45,9	45,9	-	-	
<i>Allotments of capital</i>						
10. Наделение оборотн. ср.	500,0	452,6	90,5	-	-	
<i>Social-Cultural Measures</i>						
II. Социально-культурные мероприятия....	3814,1	1608,5	42,2	1183,6	136,0	
<i>Education</i>						
11. Просвещение.....	2089,1	757,9	36,3	565,0	134,0	
<i>Health Care</i>						
12. Здравоохранение.....	745,2	331,3	44,5	222,0	149,1	
<i>Social Insurance</i>						
13. Соцстрах.....	458,5	306,8	66,9	241,7	127,0	
<i>Social Assistance</i>						
14. Общественная помощь..	68,0	24,4	35,9	29,4	84,0	
<i>Agitation &amp; propaganda</i>						
15. Агитация и пропаганда	199,2	87,8	44,1	61,2	142,6	

I	2	3	4	5	6	7
6. Печать.....	35,0	6,6	18,7	34,1	20,0	
7. Подготовка кадров.....	219,1	93,7	42,8	30,1	310,0	
III. Управление и оборона	6722,0	3211,7	47,8	1913,3	167,8	
Including оборона						
В том числе:						
I. Расходы на содержание аппарата.....	967,4	483,7	44,8	586,9	73,9	
2. На содержание полиции.....	2060,0	1147,7	55,7	306,2	374,8	
3. На судебные органы.....	61,5	23,3	38,0	26,6	89,5	
4. На органы прокуратуры.....	71,0	31,6	44,5	25,0	124,0	
5. На корейскую Народную армию.....	3100,0	1407,8	45,4	608,5	231,4	
6. Прочие расходы.....	462,1	167,6	36,3	360,1	46,5	
Total expenses Итого расходы.....	18629,0	8522,4	43,1	5340,5	159,5	
IV. Резервы.....	1133,6	-	-	-	-	
V. Переходящие остатки на 3-й квартал.....	-	501,4	-	1319,3	38,0	
Total expenses Всего расходы.....	19762,6	9023,2	-	6659,8	-	
Subsidies Дотация.....	401,7	992,8	243,9	139,5	-	
В а л а н с:.....	20164,3	10016,6	49,7	6799,3	146,6	
Balance						

По объему бюджета 1949 года возрос на 27% по доходам и на 40% по расходам, против бюджета 1948 года.

Фактическое исполнение по текущим доходам за первое полугодие 1949 года составило 158,2% по сравнению с первым полугодием исполнения бюджета в 1948 году, а по расходам 159,5% соответственно. Следует заметить, что исполнение бюджета в первом полугодии 1949 года организовано и исполнено лучше, чем в 1948 году.

指摘する  
認める

認める

ne

чем в 1948 году за соответствующий период, особенно по взносам и налогам с населения и по финансированию народного хозяйства.

Однако бюджет 1949 года исполняется с большим напряжением.

Текущие доходы выполнены неудовлетворительно. По налогу с оборота, несмотря на общее выполнение в размере 52% к годовому назначению недобрано 101 миллион вои. Невыполнили своих обязательств перед бюджетом: госпромышленность, транспорт, рыбная промышленность и кооперация. Госпромышленность по плану в первом полугодии должна была выпустить на 8,5 миллиарда вои валовой продукции, а фактически выпустила на 7,6 миллиарда, т.е. не выполнила план на 900 миллионов вои.

От простоев, повышения себестоимости, затоваренности и брака, а также не выполнения плана, 47 предприятий госпромышленности имеют убыток 255 миллионов вои за первое полугодие.

Очень плохо обстоит дело с доходами в бюджет по отчислению от прибылей, за первое полугодие поступило всего лишь 27% годового назначения. Особенно плохо идет накопление по госторговле, монополии, транспорту и госпромышленности. Министерство торговли не уделяет внимания расчетам с бюджетом, план товарооборота не выполняет. При наличии больших запасов соли, не организовали продажи и недодали в бюджет по доходам от соли 155 миллионов вои, по табаку и табачным изделиям 175 миллионов вои, в то же время табачный доход...

Handwritten notes in the left margin: "Необходимость", "обязательство", "простой", "спрак", "обстоятельство", "внимание", "запас", "соль".

Handwritten notes at the bottom: "Программный", "продажа", "необходимость".

注) 15ページがありませんでした。

обить + 造  
~にする

Отпуск 支給

商業省

отпустить ~93  
支出, 割当て

PK

СРИБ  
報

Министерству торговли отпущено 176 миллионов, из них израсходовано отлько 67 миллионов вон или 38%, а к годовому назначению лишь 11% - это срыв плана капитальных работ, а стало быть и выпуска дополнительных товаров местной промышленности.

つまり

Министерству связи отпущено из бюджета 13,6 миллиона, а использовано 7,7 миллиона 57% от сумм уже ассигнованных средств или 5,8% годового назначения.

Путев  
道

сообщение  
伝達  
交通手段

Министерству путей сообщения ассигновано 324,8 миллиона вон, использовано отлько 74,5%, а к годовому назначению около 23%.

Министерство промышленности также не использовало 225 миллионов из ассигнованных средств на капитальное строительство.

Строй  
体系, 補助  
体制

Стройка  
複合  
Стройка

Путём  
② 物に

План капитального строительства не выполняется. Объекты капитального строительства в строй, в установленные сроки не вводятся, в результате огромные средства оказываются замороженными путём затягивания сроков и кроме ущерба государство от такой деятельности ничего не получает.

Основными причинами плохого использования средств на капитальное строительство является отсутствие смет и проектов, не обеспеченность стройматериалами, расходование средств на неплановое строительство, а руководители местной промышленности министерство торговли до сих пор еще не установили, что же они будут строить.

Плохая организация работ, покупка стройматериалов на рынке, плохой учет и хранения делает стройки невероятно дорогими.

дорогой 高価

смета 予算, 見積り

信じられない程高  
~高い

検収, 検査

明5612第3  
設4, 規定第3

載込 210

手紙  
かし

Проверкой установлено: на текстильной фабрике в гор.

Пженьяне недостача лесоматериалов 40 т<sup>8</sup>, электропровода 1800 метров, цемента по книгам учета значится 120 тонн, а фактически на складе оказалось 1153 тонны и т.д., вот примерно состояние учета стройматериалов и их использования на стройках.

1520  
~ 11111

учет  
基決定  
帳簿記載

Применять  
10173

Сооружение  
建築物

осваивать  
освоить  
用発

объясняться  
чем ~  
~ 12もとつて  
~ 12もつて説明される。

21-822 説明される。

Проверка  
検収

Нарушать  
おとし  
おとす。

Нарушение

Выдаются авансы отдельным агентам - изготовителям десятками миллионов, которые месяцами не отчитываются.

Сдельная оплата труда применяется с извращениями и достигает огромных размеров, так, на строительстве ирригационного сооружения в Танцене сдельная оплата труда составляет 833 % нормального заработка.

По расходам на социально-культурные мероприятия финансирование осуществлялось по сметам и в пределах фактических расходов. Вязкий процент освоения средств на просветительские / 36,3 % годового назначения / объясняется тем, что на новое школьное строительство средства использованы в мере 14 %.

Расходы на содержание государственного аппарата составили 47,8 % годового назначения сэкономлено 148 миллионов вон за полугодие и меньше против первого полугодия прошлого года на 153,2 миллиона вон. Однако, расходы на армии и полицию резко возросли по сравнению с прошлым годом.

В процессе исполнения бюджета в течение первого полугодия, путем проверок и ревизий установлены многочисленные факты нарушения финансовой и бюджетной дисциплины бюджетными учреждениями.

В целях нормального исполнения государственного бюджета.

支出, 収入とも、国家予算も正常に使うために、

判明

57月付  
agent

Tak Dance

電線

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告

報告



= 説明する 報告書

Тот или иной  
その2つ, 5つ, 10つ,  
1つ, 2つ

бюджета как по доходам, так и по расходам неоднократно докладывалось письменно и устно Кабинету Министров о при-  
нятии тех или иных мер, но ощутительных результатов не достигнуто. Резких изменений в области исполнения производственных программ и капитального строительства не произошло, товарооборот попрежнему не выполняется.

Мера  
measure  
手段

воспринять  
= take

понять  
= understand

обнажать  
что

обнажаться  
明らかに

допустить  
許す  
認む

серьезный  
= serious

снижение  
> снимать  
低下

ссуда  
貸付

Корейские руководители отдельных учреждений критику воспринимает очень болезненно, существа и полезности критики и самокритики еще не поняли и избегают ее, работают по принципу "сор из избы не выносить". Поэтому недостатки не обнажаются, а уживаются с ними, стараясь объяснить их наличие объективными причинами.

Министерство финансов при составлении и исполнении бюджета 1949 года допустило ряд серьезных недостатков, которые в значительной мере обусловили напряженность в исполнении бюджета.

В бюджете 1949 года не были учтены расходы по задаче дотации черной металлургии в размере около 570 миллионов вон, погашение кредита крестьян по ирригационным сооружениям 140 миллионов вон, покрытие убытков госторговли от снижения цен около 300 миллионов вон и другие мелкие расходы.

В конце 1948 года / в результате ослабления деятельности гражданской администрации / из бюджета выданы ссуды различным бюджетным и заготовительным организациям в общей сумме свыше миллиарда вон, из которых около 500 миллионов вон до сих пор не удалось погасить.

удаться  
成功  
完了

погашать  
返済

(5)

(5)

Решение министра о передаче 500 миллионов вон  
 Главному Северо-Корейскому Банку для усиления кредит-  
 ных ресурсов и укрепления денежного обращения, заместитель  
 министра Ли Дян Чун не выполнял в течение более 4-х ме-  
 сяцев, используя эти деньги для финансирования бюджетных  
 расходов, т.е. осуществлял противоположные действия, на-  
 правленные не на укрепление денежного обращения, а на под-  
 рыв покупательной способности национальной валюты.

Направлять  
 укреплять  
 > крепкий

исчисление  
 завышать  
 возражение  
 вызывать  
 > вызов

Ряд доходов, например: [отчисления от прибыли и  
 бюджетная разница] исчислены нереально /завышены/ и вклю-  
 чены в бюджет несмотря на мои возражения, так как сокра-  
 щение доходов вызвало сокращение капитальных вложений, а  
 Госплан не согласился сокращать капиталовложения.  
 Таковы основные итоги исполнения бюджета за пер-  
 вое полугодие 1949 года.  
 上半期に明らかになった。

3. План исполнения центрального бюджета северной  
 части КНДР в 3-м квартале 1949 года.

План составлен на основе предварительных итогов  
 исполнения центрального бюджета за первое полугодие и го-  
 дового назначения, с учетом полного поступления, преду-  
 смотренных бюджетом доходов и обеспечения плановых расхо-  
 дов.

In Millions of Won  
В МИЛЛИОНАХ ВОН

Plan for 3rd Quarter

ошибки 3/18

№	Наименование до- ходов и раско- дов.	Годовое назна- чение Yearly indications (Designation)	Фактиче- ски ис- полнено за первое полуго- дие 1949 года. Actual fulfillment for 1st half 1949	План исполнения на 3-й квартал.		Ожидае- мое ис- полнение бюджета за 9 ме- сяцев в % к го- довому назначе- нию.
				Сумма Sum	В % к годовому назначе- нию In % yearly designation	
I	2	3	4	5	6	7

Income  
ДОХОДЫ:

Проект 3/18

I. Taxes & collections from population						
1.	Налоги и сборы с населения.....	2782,2	1832,4	787,4	28,3	94,2
2.	Налог с оборота.....	2255,5	1628,7	632,6	28,0	100,3
3.	Отчисления от при- былей.....	5096,7	1376,7	2371,8	46,5	73,5
4.	Видовая разница.....	1489,8	124,5	992,8	66,6	75,1
5.	Таможенные пошли- ны и гербовый сбор	609,7	306,6	122,4	20,0	70,4
6.	Поступления соц- страх.....	602,0	320,3	298 150,5	25,0	78,2
7.	Доходы от госинде- ства.....	80,8	13,3	7,0	8,6	25,2
8.	Прочие неналоговые расходы.....	243,8	174,2	94,9	38,9	110,4
9.	Изъятие излишков обо- ротных средств и амортизаций.....	1100	321,4	383,8	34,8	64,1
10.	Переходящие остатки прошлых лет.....	1452,0	1452,0	-	-	100
Total Всего доходов.....		15712,5	7550,2	5543,2	35,3	83,8
II. Переходящие остат- ки на конец 2-го квартала.....		-	-	89,8	-	-
Transfer to end of 2nd Quarter В а л о н о:.....		15712,5	7550,2	5633,0	35,9	83,9
Balance		-	-	-	-	-

I	2	3	4	5	6	7
<i>Expenses</i> РАСХОДЫ.						
<i>Financing national economy</i> I. Финансирование народного хозяйства..						
	7183	3232,7	2478,0	34,5	79,5	
<i>Including</i> В том числе:						
1. <i>State Industry</i> Госпромшленность....	2975,4	1250,4	1076,6	33,3	78,3	
2. <i>Agriculture</i> Сельское хозяйство....	1524,6	732,1	467,6	30,7	78,7	
3. <i>State Trade &amp; Local Industry</i> Госторговля и местная промышленность.....	567,4	165,2	280,7	49,6	78,7	
4. <i>Banks</i> Банки.....	3,0	0,4	-	-	-	
5. <i>Road &amp; bridge construction</i> Дорожно мостовое-строительство.....	271,4	155,4	90,7	33,4	90,6	
6. <i>Municipal economy</i> Коммунальное хозяйство.	226,6	92,8	83,5	39,1	80,0	
7. <i>Transport</i> Транспорт.....	880,5	324,3	350,1	39,8	76,6	
8. <i>Communications</i> Связь.....	134,3	13,6	39,0	29,0	39,1	
9. <i>Cleaning cities</i> Очистка городов.....	100,0	49,5	34,4	34,4	80,3	
10. <i>Allotment of capital</i> Наделение оборотными средствами.....	500,0	452,6	47,4	9,5	100	
<i>Expenses for social-cultural measures</i> II. Расходы на социально-культурные мероприятия.....						
	1725,0	720,9	493,2	28,4	70,0	
<i>Including</i> В том числе:						
1. <i>Education</i> Проведение.....	683,6	190,4	220,4	32,2	60,1	
2. <i>Health</i> Здравоохранение.....	220,9	90,0	82,7	35,8	74,8	
3. <i>Social insurance</i> Соцстрах.....	458,5	306,8	90,4	19,7	86,6	
4. <i>Social Assistance</i> Общественная помощь..	68,0	24,4	21,2	31,2	67,0	
5. <i>Agitation &amp; Propaganda</i> Агитация и пропаганда	142,6	61,1	27,7	19,4	62,2	
6. <i>Printing</i> Печать.....	35,0	6,6	20,0	57,1	75,8	
7. <i>Training Cadres</i> Подготовка кадров.....	116,4	41,5	30,7	26,4	62,1	

I	2	3	4	5	6	7
Administration & defense						
III. Управление и оборо- на.....	5880,6	2833,0	1460,1	24,8	73,0	
Including						
В том числе:						
I. Расходы на аппарат.....	288,1	131,1	64,8	22,4	67,9	
2. На полицию.....	2060,0	1147,0	570,0	27,7	83,4	
3. На судебные органы.....	61,5	23,3	17,5	28,5	66,5	
4. На органы прокуратуры.....	71,0	31,6	19,6	27,6	72,2	
5. На корейскую армию.....	3100,0	1407,8	750,0	24,2	69,6	
6. Прочие расходы.....	300,0	91,4	38,2	12,7	43,2	
IV. Резервы.....	913,6	-	913,6	100	100	
У. Дотации в местные бюджеты.....	-	673,8	288,0	-	-	
<b>Total</b>						
Всего расходы:.....	15712,5	7460,4	5633,0	35,9	83,4	
Переходящие остатки на конец 2-го квар- тала.....	-	89,8	-	-	-	
<b>Balance</b>						
В а л а н о : ...	15712,5	7550,2	5633,0	35,9	84,0	

(Требуется  
яко

Выполнение бюджета в 3-м квартале будет особенно трудным и потребует напряжения всех сил не только Министерства финансов, но, и главным образом, других министерств. Предварительные итоги исполнения государственного бюджета за первое полугодие и план исполнения центрального бюджета в 3-м квартале рассмотрены 13 июня на заседании Кабинета Министров КНДР; отчет принят к сведению, а план на 3-й квартал утвержден.

утвердить

Заседание  
конференции

Дотация местным бюджетам, показанная в расходах в сумме 961,8 миллиона вон в центральном бюджете не предусмотрена и в действительности это не дотация, а как форма взаимотношений между центральными и местным бюджетом по отчислениям от государственных налогов и доходов. В виду того, что бюджет в I квартале исполнялся по предварительным планам и все государственные налоги и доходы поступали в центральный бюджет с последующим отчислением местным бюджетам, поэтому фактические доходы по центральному бюджету за первое полугодие не отрегулированы и показали завышенными на 961,8 миллионов вон. Принимая во внимание эту поправку, ожидаемое исполнение центрального бюджета за 9 месяцев будет не 83,9 %, как это показано в плане на 3-й квартал, а 77,5 % по доходам.

*地方予算への助成金は、中央予算の961,800,000ウオンの支出という形で、あらわれているのだが、それはあらかじめ見越されているものではない。実際、それは助成金ではなく、国の税と収入からの控除に関する中央と地方との協力という形のものである。第I四半期の*

*予算は予想計画にそって実現され、国の全ての税と収入が中央予算に組み込まれ、それにはまた、地方予算への最近の控除金も入っていることを視野におさめているので、上半期の中央予算に関する実際の収入は調整されおろす961,800,000ウオン分過大評価されたものとなりました。*

*この誤差分を考慮に入れると、9月の間の中央予算の予想使用量は、第III四半期の計画に示されています。83.9%というものではなく、収入の77.5%というものになる。*

### Activity of Main North Korean Bank III. Деятельность Главного Северо-Корейского Банка.

За первое полугодие 1949 года деятельность Главного Северо-Корейского Банка характеризуется следующими основными показателями из сводного баланса на 1 июля 1949 года, в сравнении с результатами банковской деятельности на I января 1949 года.

*1949年の上半期の間の北朝鮮中央銀行の動きは次の主要データから読みとれる。そして、そのデータは1949年の1月1日の銀行の動きの結果と比べている、1949年の7月1日の総合バランスからのものである。*

In Millions of Won / В МИЛЛИОНАХ ВОН /

July 1, 1949 in % of amount for Jan. 1, 1949

№№ п/п	Наименование показате- лей.	Состояние на 1 янва- ря 1949 г. Jan 1, 1949	Состояние на 1 июля 1949 г. July 1, 1949	Показатели на 1.7.49 г. в % к пока- зателям на 1.1.49 г.
1	2	3	4	5

I. Structure of Resources of the bank / I. Структура ресурсов банка.

1.	Private means in turnover / Собственные средства в обороте.....	761,1	885,5	
2.	Current accounts & deposits / Текущие счета и вклады.....	2245,0	4014,2	
3.	Including: private firms & persons / В том числе: частные фирмы и лица.....	586,0	622,4	
3.	Budgetary means of financial organs / Бюджетные средства финансово- вых органов.....	2435,1	1089,9	
4.	Other liabilities / Прочие пассивы.....	16,8	86,4	
5.	MFO / М Ф О.....	1311,8	1193,8	
6.	Means frozen during monetary reform / Влокированные средства в период денежной реформы.....	2945,7	2945,9	
7.	Accounts with banks before Aug. 15, 1945 / Расчеты с банками до 15.8.45 года.....	137,2	136,9	
	<b>Total / Итого:</b> .....	<b>9852,4</b>	<b>10352,6</b>	

Breakdown of private means / II. Размещение собственных средств.

1.	Movable & immovable property / Движимое и недвижимое имуще- ство.....	36,9	40,1	
2.	Shares of insurance society / Акции страхового общества.....	10,4	10,4	
3.	Profit (return) / Прибыль.....	218,0	238,4	
4.	Capital / Капитал.....	552,8	639,7	
5.	Reserves / Резервы.....	38,6	57,8	
	<b>Total / Итого:</b> .....	<b>855,7</b>	<b>986,4</b>	

акции

I	2	3	4	5
---	---	---	---	---

Breakdown of means in turnover  
 III. Размещение средств в обороте.

1.	Cash Кассовая наличность.....	284,5	1119,0	
2.	In current accounts in banks На текущих счетах в банках.....	2,6	2,0	
3.	Credit investments Кредитные вложения.....	5102,5	6418,9	
4.	Credits issued before Кредиты выданные до 15.8.45 г.	422,7	421,1	

IV. Степень использования ресурсов в кредитные вложения. Degree of use of resources in (to) credit investments.

1.	Total means drawn in Всего привлеченные средства ...	6008,4	6384,3	
2.	Private means in turnover (circulation) Собственные средства в обороте.	761,1	885,5	
Total Итого:.....		6769,5	7219,8	
3.	Credit investments Кредитные вложения.....	5102,5	6418,9	
4.	Degree of use of resources in (to) credit investments Степень использования ресурсов в кредитные вложения.....	75,4	88,3	117,3
5.	Rate of credit turnover operations Скорость оборот-кредитных операций.	46	36	

В течение 1949 года Главбанк открыл четыре новых отделения и на 1 июля 1949 года стало 70 отделений Главбанка.  
 1949年の間、中央銀行は、4つの新しい支所をつくり、1949年7月1日には、中央銀行の支店が70になりました。

Запасы золота на 1 июля 1949 года в банке - 2520923 грамма, из них 372817 граммов находятся на анализе и обработке в лаборатории Главбанка. В банке имеется 7885 американских долларов, принятых в банк по цене 21,2 воны за 1 ам. доллар.  
 1949年7月1日には、銀行の金の貯蔵量は2520923グラムであり、そのうち372817グラムは、中央銀行の研究室で分析・精製されている。銀行には、7885米ドルのアメリカン・ドルがあり、ドルは21.2米の価値がつけられている。



24

Рост вкладов и средств на текущих счетах на 1769,2 миллиона вон за первое полугодие является положительным явлением в деятельности банка, но имел ввиду, что рост средств на текущих счетах произошел в основном за счет остатков бюджетных средств, излишне профинансированных из бюджета, надо рассматривать этот рост, как отрицательную работу Министерства финансов.

*Handwritten notes:* 上半期の間に当座勘定への預金と資金は1769,200,000万円増えたとはいえ、銀行活動において、ありがたいことであるが、当座勘定の資金の増加は、予算の資金の残高に基かっていることを考慮に入れると、予算の資金の余剰分は、この増えを大蔵省の負の仕事を検計するように要求する必要がある。

Увеличение массовой наличности на 1.7.49 года против состояния на 1.1.49 г. на 834,5 миллиона вон, из них 366 миллионов вон за счет эмиссии, следует рассматривать, как улучшение работы банка в области планирования и расходования наличных денежных знаков. Увеличение кредитных вложений на 1316,4 миллиона вон произошло в основном по линии кредитования государственной промышленности, госторговли и заготовок. Кредитование частных фирм и лиц попрежнему производилось в мизерных размерах, остаток выданных кредитов на 1.7.49 года частным лицам составляет 132,5 миллиона вон.

*Handwritten notes:* 1949年の1月1日に対し、1949年の7月1日の現在量が834,500,000万円に増え、そのうち366,000,000万円が銀行の勘定にまわったのだが、現金給付の計画と支出の分野での銀行の仕事の改善を要請しなければならぬ。信用投資の1316,400,000万円の増加が、大体国家産業の融資の方面で生じ、国による買付けも行われた。クレジットの1316,400,000万円は、法人会社や個人の融資に以前と同じく小額で行われる。私人による1949年7月1日の融資は132,500,000万円である。

Кредитные ресурсы в первом полугодии увеличились на 500,3 миллиона вон, а кредитные вложения на 1316,4 миллионов вон, в связи с этим возросла степень использования ресурсов в кредитные вложения на 17,3 % по сравнению с 1948 годом.

*Handwritten notes:* 上半期の信用財源は500,300,000万円に増え、信用投資は1316,400,000万円に増加した。そして、これと関連して、信用投資における財源の使用の程度は、1948年と比較して17,3%増加した。

Отрицательным показателем является рост на 204 % просроченных ссуд в первом полугодии.

*Handwritten notes:* 上半期、急ばしなう動きを身がたのか、貸付期間を越したものが204%にのぼったことである。

2. На 1 июля 1949 года выдано в обращение 5043828914 вон и имеется в фондах 4231026086 вон. Если исключить наличность оборотных касс банков, то на 1.7.49 г. непосредственно в обращении находится 3959,4 миллиона вон.

Основная масса выданных денег, в период денежной реформы / декабрь 1947 года /, находится в обращении в течение 18 месяцев и пришла в полную ветхость, требует замены. Главный банк осуществляет это мероприятие планомерно, но на это будет израсходован почти весь запас новых денежных знаков.

Cash plan for first half year was fulfilled with following indicators:  
 Кассовый план за первое полугодие исполнен со следующими показателями:

	Plan П л а н	Actual Fulfillment Фактически исполнено
Cash income for 1st half year in million won Приход наличных денежных знаков за полугодие в миллионах вон...	9583,5	9022,6
Including trade В том числе торговля.....	4419,6	3951,6
Used in % to the plan Исполнено в %% к плану.....	100 %	94,6 %
Including trade В том числе торговля.....	100 %	89,4 %
Distribution of cash from bank cashiers Расход наличных денег из касс банка / в миллионах вон /.....	9039,4	8515,7
Including wages В том числе зарплата.....	2635,4	2606,9
Used in % to plan Исполнено в %% к плану.....	100,0 %	94,2 %
Including wages В том числе зарплата.....	100,0 %	98,9 %

По кассовому плану Главный банк недополучил наличных денег 510,9 миллиона вон, в том числе торговая сеть недодала 468 миллионов вон.

1726 与えられたのは言ひました。

План товарооборота госторговли и кооперации на первое полугодие составляет 6027 миллионов вон, а фактически поступило выручки 3951,6 миллионов вон или 65,5 % к плану розничного товарооборота со скидкой в 10%. То торговая сеть недодала наличных денег 1473 миллиона вон. Госторговле и кооперации во 2-м полугодии предстоит выполнить план розничного товарооборота в сумме 9968 миллионов вон, судя по результатам первого полугодия, работа торговой сети представляет большую опасность для денежного обращения и аккумуляции наличных денег в первую очередь.

Кассовый план по сбору налогов в первом полугодии перевыполнен на 3,2%, по плану ожидалось поступление налогов 1849,9 миллионов вон, а фактически поступило 1909,1 миллионов вон.

В общем кассовый план первого полугодия выполнен удовлетворительно, ибо расходы наличных денег произведены банками на уровне доходов, что позволило избежать фактической эмиссии и создать достаточную сумму наличных денег в оборотных кассах банков.

*Relation to Soviet Union + strengthening*  
 IV. Отношение к Советскому Союзу и укрепление  
связей с Советским Союзом.  
*Ties with Soviet Union*

Поездка в Москву Коре́йской правительственной делегации во главе с Ким Ир Сеном и заключение ряда соглашений между правительствами СССР и КНДР послужили базой дальнейшего укрепления дружественных отношений и связей с Советским Союзом.

Многие работники аппарата министерства убедились в том, что повысить свой уровень знаний, улучшить качество работы можно лучше всего путем укрепления связей с Советским Союзом, используя его опыт работы и достижения передовой науки.

В течение полугодия 1949 года тяга к Советскому Союзу, к изучению Советского Союза, к овладению русским языком и русской литературой значительно возросла среди работников аппарата Министерства. Для подтверждения этого вывода можно привести несколько простых фактов из жизни аппарата Министерства, например:

1. Раньше работники аппарата мало интересовались советской финансовой литературой. В 1949 году это отношение резко изменилось, ряд советских книг по финансовым вопросам и отдельных статей из журналов "Вопросы экономики", "Плановое хозяйство" переведены на корейский язык и используются в практической работе. Намечено провести в 1949 году на корейский язык 14 наименований советских книг, из них 6 уже переведены и готовятся к печати. Многие работники покупают советские книги на русском языке с расчетом, что овладеть русским языком. Около 15 человек уже свободно читают книги на русском языке, но еще плохо понимают содержание.

Недавно обратился ко мне за советом начальник департамента бюджета Пак Ун Хен, какие книги я ему рекомендую для чтения на русском языке, я дал ему 3 книги из своей библиотеки.

2. В мае месяце 1949 года в Министерстве организованы два кружка по изучению русского языка. Кружки занимаются 4 раза в неделю с 8 до 9 часов утра. Посещают их не менее 40 человек, и занимаются упорно.

*2. 1949年5月、省庁にはロシア語勉強会の2つが設けられた。週4回、午前8時から9時まで行われている。そこには40人以上の人が参加して勉強している。*

В Главном Северо-Корейском Банке также работает кружок по изучению русского языка, посещают его 16 человек / начальники отделов/. Занятия ведет главный бухгалтер Министерства - кореец Ким Дин Мак, который самостоятельно изучил русский язык. Таких кружков раньше не было.

*北朝鮮中央銀行でもまた、ロシア語勉強会が開かれ、諸部長などがこれに参加している。講義を指導しているのは省の会計系で朝鮮人のキムジンマク氏であるが、彼は独学でロシア語をマスターしたのである。このような勉強会は以前には存在しなかった。*

3. Очень часто по ряду практических и даже технических вопросов, расспрашивают, как они осуществляются в Советском Союзе. Это стремление изучить и перенять опыт работы Советского Союза не только аппарата Министерства финансов.

*3. 一連の実際的問題、特に技術的問題についてたいへん詳しく質問を受ける。これはソ連で学んでいるところである。ソ連の活動経験に学ぼうという知識欲は、本省の機関にもよく見られる。*

Считаю, что после ухода Советской армии из Кореи, отношение к Советскому Союзу и советским людям в Корее еще более улучшилось и направлено на укрепление дружественных связей с Советским Союзом.

*思つに、朝鮮人のソ連の軍隊の撤退にたいしては、朝鮮人のソ連やソ連国民に対する評判は一般にソ連との友好関係は強まる傾向にある。*

Уход Советской армии с территории Северной Кореи, прямым образом не повлиял на финансовую деятельность корейцев. Коменданты на местах не занимались финансами, если не считать отдельных случаев незаконного получения денег у народных комитетов на нужды комендатур.

*北朝鮮領土からソ連軍の撤退は、本省の財政活動に多少の影響はなかった。国家委員会の不正な金を受け取り、警備司令部の第4号を考案して、地方警備司令部に*

С точки зрения регулирования денежным обращением, уход Советской армии оказал даже положительное влияние в этой области деятельности корейцев, ибо после ухода Полево-

*通貨流通の規制という観点からすれば、ソ連軍の撤退は朝鮮人の活動のこの分野に多少のプラスの影響を与えてしまったことが分る。なぜならば、軍の野戦の国家銀行*

го Госбанка армии, эмиссия денежных знаков оказалась полностью в руках корейцев.  
が撤退した後、紙幣発行が完全に朝鮮人の手の中にあるからである。

About the Council of Ministers  
У. О Советнике Министра.

Решение Кабинета Министров КНДР о назначении Советников, в том числе и в Министерство финансов, работниками министерства воспринято с удовлетворением и расценено, как повышение роли и значения Министерства финансов.  
北朝鮮内閣の議員を定める決定は、もちろん大體において、省の事務官、即ち北朝鮮に入閣した大蔵省の役人と意見を高めるものであると評価された。

Отношение ко мне со стороны Министра, его заместителей и аппарата очень хорошее.  
省の職員に対する態度、省の機関、T. さん、良好である。

Все более менее важные вопросы без моего участия не решаются. С мнением Советника считаются. Предложения принимают и верят.  
私物に干渉する問題、これは、その問題、重要にして、それ以外にして、余がいない。議員の意見が、省の提議

Я даю только советы, рекомендации или вношу предложения, а решают все вопросы сами корейцы, никаких распоряжений или приказаний аппарату от себя не передаю.  
私か与之するのに、アドバイスと提議は、余が問題解決のために、朝鮮人自身である。機関に、命令も指令も、余は、しない。

Фактически роль Советника мною была усвоена в период работы в Гражданской Администрации, серьезных изменений в методах работы после перехода в Министерство, не произошло. Но надо отметить, что личная ответственность советника резко возросла, аппарат стал чувствовать меня ближе к себе и больше доверять. В результате этого, конкретные задания советника о состоянии работы аппарата повысились, а работа советника стала более плодотворной.  
実際、議員の役割は、国家行政機関に付いて、省へ移ったのは、仕事について、目に見えて変わったところはない。しかし、強調すべきは、議員個人個人の責任感の急激な増進。機関の私に、最近、司の役割が、この結果、機関の活動に、閉路議員の具体的な課題は、高まり、議員の仕事は、もっと実り多くなる。

Аппарат министерства значительно вырос на практической работе и объем работ расширился, в связи с этим перед советником выдвигаются самые разнообразные и весьма сложные вопросы теоретического и практического порядка.

*この機関は実践的な仕事の面でかなりの成長をみせ、仕事量は増大した。これに関連して議員の前に、様々なそして甚だ複雑な理論と実践の制度の問題が立ちふさがっている。*

Это в свою очередь вызвало необходимость у советника постоянно работать над повышением своих знаний по специальности, в чем раньше такой нужды не было.

*このせいで、議員たちは自分の専門知識を向上させるためにいつも働かざるを得なかった。たのだから、このような必要性は以前はなかった。*

Трудности в работе Советника.

*議員の仕事上の困難性。*

1. Недостаток специальной литературы и отсутствие возможности пользоваться квалифицированной консультацией по специальным финансовым и кредитным вопросам.

*1. 専門的な文献の不足や、専門的な財政問題やクレジットの問題に関する詳しい助言が受けられる可能性がないこと。*

2. Нет постоянного квалифицированного переводчика, что снижает качество работы советника и суживает объем его деятельности до рамок принципиального рассмотрения вопроса, но не в деталях. Ограничивается возможность изучения практической работы аппарата.

*2. 専門的な通訳が常にいないこと。そしてそのせいで議員の仕事の質が落ち、問題を原則的に詳細に渡して検討するという範囲まで仕事量が減っている。機関の実践的な仕事を学ぶという可能性を調整している。*

3. Крайне неудовлетворительно поставлено дело экономической статистики госпланом, все сосредоточено в госплане и все секретно, поэтому и имеющимися скудными данными пользование сопряжено с большими трудностями.

*3. 朝鮮人は、ゴスプランによる経済統計がうまくできなかった。ので、手持りのわずかのデータを用いるには、多大な困難性を伴った。*

Периодических экономических обзоров нет, разработок по образованию, объему и распределению национального дохода нет, нет даже набора и стоимости прожиточного минимума. Нельзя сделать ни анализа, ни общего представления о развитии экономики республики.

*定期的な経済情勢の展望はなく、教育や国家収入の規模や分配に関する指示もなく、最低生活費の価値さえもない。共和国の経済発展について分析することも、概算をとらえることもできない。*

В данной конкретной обстановке считая, что Советник  
 Министерства финансов, на ближайшее время, необходим и  
 корейцы явно нуждаются в этом.

Необходимо иметь в виду, что целый ряд весьма слож-  
 ных вопросов практически еще даже не стояли перед аппара-  
 том и естественно аппарат не имеет представления о реше-  
 нии этих вопросов.

Например, образование, учет и погашение внутренне-  
 го и внешнего государственного долга, валютные операции,  
 установление курса и контроль курса валюты, составление пла-  
 тежного баланса страны и т.п.

Конечно аппарат Министерства финансов может рабо-  
 тать и без советника, но с большим количеством изъянов  
 в работе, что подтверждает практика самостоятельной рабо-  
 ты аппарата в период ослабления деятельности Советника  
 /ноябрь, декабрь 1948 года и январь 1949 года/, именно  
 в этот период допущено наибольшее количество ошибок и  
 изъянов.

List of document of financial legislation  
 УІ. Перечень документов финансового законодательства  
 за первое полугодие. for 1st half year

1. По вопросам изменений структуры, штатов и ставок  
 зарплат в правительственных учреждениях, издано 28 поста-  
 новлений Кабинета Министров и 8 указаний Министра финан-  
 сов КНДР.

2. Постановление Кабинета Министров № 72 от 18.6.49г.  
 об укреплении кредитной и расчетной дисциплины.



3. Постановление Кабинета Министров № 63 от 18.6. 1949 года - утверждены кредитный и массовый план на 1949 год  
3. 1949年6月18日付 内閣決議 63号は、1949年のクレジットと現金計画を承認するものがあった。
4. Постановление Кабинета Министров № 75 от 18.6. 1949 года - о порядке расчетов за государственное верное.  
4. 1949年6月18日付 内閣決議 75号は国家穀物の支払の方法に関するものであった。
5. Постановление Кабинета Министров № 45 от 20.5. 1949 года - о выдаче государственного пособия семьям рядового и сержантского состава армии и пограничных отрядов милиции, а также о льготах по налогам.  
5. 1949年5月20日付 内閣決議 45号は、国家の金銭的援助を将校に代わって兵士の家族、軍官の家族と国境警備部隊の家族に支給する、というものと、税の免除に関するものであった。
6. Закон о государственном бюджете северной части КНДР и об утверждении отчета об исполнении государственного бюджета за 1948 год принят 3-й Сессией Верховного Народного Собрания 23 апреля 1949 года.  
6. 1949年4月23日 上院議会の第3会期には、DPRKの北部の国家予算案と1948年の国家予算の履行に関する報告が承認された。
7. Разработано и введено в действие Министерством финансов 25 различных указаний, положений и инструкций по финансовым вопросам.  
7. 大蔵省では、財政問題に関する25種類の指令、規定、訓令の準備と実施された。

Shortcomings in the work of the Ministry of Finance  
УП. Недочеты в работе Министерства финансов.

1. Недоукомплектован аппарат министерства на 14,5 % и недостаточно занимались вопросами подготовки и переподготовки кадров через курсовую сеть, а также подготовкой кадров на финансово-экономическом факультете университета.  
1. 本省の機関は、14.5%しか補完されず、専門ネットワークを通じて、コマの準備や再教育で問題を扱ったり、大学の金融経済学部のコマの準備で問題を扱ったりするのは充分でない。
2. При разработке государственного бюджета не учли свыше одного миллиарда необходимых расходов, которые вынуждены будем финансировать из бюджета 1949 года и не сумели доказать необходимость сокращения капитальных вложений за счет бюджета.  
2. 国家予算の立案の際、不可欠な支出の1億以上は勘弁されなかった。その支出は、1949年の予算から融資するに必要になるであろうが、予算分の資本主義的投資の削除の必要性を推測できる状態にはなかった。

3. При заключении бюджета 1948 года в конце 1948 года и в начале 1949 года около миллиарда вон выдали из бюджета в качестве ссуд не оформив их по расходу, из которых свыше 500 миллионов вон до сих пор не удалось вернуть или зачесть в финансирование по бюджету 1949 года.

*3. 1948年末と1949年初に1948年の予算の結論として、貸付金として、予算から借付したものが出されたのが、それは支出の形ではなかった。そしてその25,500,000,000円以上が1949年の予算にまた融資として取り立てられた。したがって、貸入されなかった。*

4. Слабо осуществляли финансовый контроль и в результате этого допустили перефинансирование по капитальным вложениям около 500 миллионов вон, которые фактически оказались не освоенными, а из бюджета ассигнованы.

*4. 財政コントロールは弱く、その結果、資本的投資に関する投資は約500,000,000,000円を越え、それは実際には開始されたが、予算から支出されたものなのである。それは実際には*

Изданные отпущены средства из бюджета и по сметному финансированию.

*投資に後、この予算の資金を適切に支出してある。*

5. Доходы в бюджете - отчисления от прибылей и бюджетную разницу исчислили не реально, но которым фактически поступления в первом полугодии составили всего лишь 22,9% к годовому назначению, а в результате этого бюджет по текущим доходам выполнен только на 41,8%, недобрано по доходам 1624 миллиона вон.

*5. 予算における収入は、利益のみの控除金であり、予算差額は実際的に算出された。これに、関係しては、上半期には年間予算の計、全部であったの22,9%しか算出されなかった。この結果、目前収入に関する予算は41,8%しか実行されず、収入に関しては1,624,000,000円少ない。*

6. Бюджетный бухгалтерский учет находится в плохом состоянии и в течение первого полугодия существенных мер по улучшению и налаживанию учета не принято.

*6. 財政簿記の基定は良くない状況にあり、基定を良くし、軌道に乗せる方策は、上半期にはまだ採られていない。*

экономическая статистика организованы неудовлетворительно.

*の統計が作成された。出来は不満足なものである。*

7. Недостаточно твердо и не настойчиво боролись за финансовую и бюджетную дисциплину, боязь испортить отношения сильно ослабляла эту борьбу, нередко вопросы решались не по-государственному, а по-семейному.

*7. 財政、予算規律は、あまり執心に必要とせず、関係をそこねることの恐れは、この要求をかなげない。国家的でなく、個人的に問題を解決しようとする傾向は、減り：なかった。*

В этом частично повинен и Кабинет Министров, решая вопросы связанные с финансами без предварительного согласования с Министерством финансов.

*これには、部分的に内閣に責任がある。この内閣は、大蔵省との事前の協定を、ないに、財政上の問題を解決して行くのである。*

8. Контрольно-ревизионная работа по качеству и по количеству ревизий осуществляется неудовлетворительно, а проведенные ревизии малодейственны.  
 8. 質量に問題 検査活動は満足に実行されず、実行された検査は効果の乏しいものである。

9. Крупнейший недостаток в работе Министерства состоит в том, что критика и самокритика не развиты, а стремление скрыть недостатки в работе очень сильно укоренились. Этот недостаток наносит огромный вред в улучшении работы аппарата Министерства.  
 9. 本省の活動の不備なる点は、批判が乏しいことであり、仕事上のミスを防ぐと云ふ志向の乏しいが、これを隠す傾向が非常に強くなっている。この不備は、本省機構の仕事を妨げて以上の巨大な損害を招いている。

Считая, что этим болеет и другие Министерства.

10. Мало думают над улучшением качества, методов и способов работ, не рационализируют свою работу. В результате сложных вопросов проявляют излишнюю торопливость. Очень много просят.  
 10. 仕事の質や方式の改善がなされていない。複雑な問題の結果、無駄なせわしさを生じている。

11. В системе Главного Сесеро-Корейского Банка нет ни одного фондового отделения и даже ни одной провинциальной конторы, это создает трудности в регулировании денежным обращением.  
 11. 北朝鮮中央銀行のシステムには、1つの証券取引部もなく、また1つの地方支店もない。このことで貨幣流通の調整が困難になっている。

12. Неумение и нежелание полностью использовать свои права и особенно финансовые санкции.  
 12. 完全な部の権利、とくに財政措置を行使する能力がないこと、また行使しないこと。

13. Слабо разработано финансовое, бюджетное и налоговое законодательство.  
 13. 財政、予算、税政立法の整備が不足している。

14. Слабо осуществляется контроль и борьба со штатными и организационными излишествами. Штаты раздуты, только в министерствах работают около 8000 человек.  
 14. 定員枠内での組織の濫用に対するコントロールと支配力が弱くなっている。定員はふくれ上がり、

諸省だけでも約8,000人が働いている。

Tasks

Уш. З а д а ч и.

Во втором полугодии считать необходимым провести следующие мероприятия:

1. Наладить систематическую учебу всех работников Министерства по специальной программе технического минимума знаний и с принятием зачетов в конце года.

Пригласить из СССР двух ученых по финансам и кредиту для преподавания на финансовом факультете университета.

2. Укомплектовать полностью аппарат Министерства за счет оканчивающих курсов.

3. В 4-м квартале внести все изменения в бюджет и представить на утверждение Кабинета Министров.

4. В целях усиления и повышения качества руководства поставить вопрос о создании Коллегии Министерства финансов.

5. Обратить особое внимание вопросам финансового контроля и исполнения бюджета в 3-м квартале.

6. Всемерно развивать и внедрять, как метод работы критику и самокритику в аппарате министерства.

7. Рекомендовать более широко использовать административные меры и меры поощрения по воспитанию аппарата Министерства, не отдавая на откуп воспитание аппарата партийной и профсоюзной организациям.

8. Для налаживания бухгалтерского учета пригласить из Советского Союза крупного специалиста по балансовому учету.

Всего: 70 человек

учету сроком на I год, на условиях соглашения о технической помощи.

9. Организовать и обеспечить выпуск журнала Министерства финансов под названием "финансы республики".  
9. 大蔵省の財政に関する大蔵省の雑誌を出版。  
雑誌。

10. В целях улучшения работы аппарата Министерства создать группу содействия рационализации, на которую возложить организацию и сбор рационализаторских предложений по тематическому плану министра. Установить систему поощрения за ценные рационализаторские предложения.  
10. 本省機関の仕事改善のために、合理化協力グループをつくり、それに大臣の主題の計画にわたる改善提案をつくることを奨励すること。  
貴重な改善提案を奨励すること。

11. Развивать и укреплять отношения и связи с Советским Союзом.  
11. 米連との関係は科を上げ、強く維持。

12. Всеми способами и мерами воспитывать и готовить к самостоятельности аппарат Министерства финансов.  
12. 全ての政策は、大蔵省機関の責任で実施されること。

СОВЕТНИК МИНИСТЕРСТВА ФИНАНСОВ  
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
北朝鮮人民民主主義共和国大蔵省コンサルタント

/ИЛАТОВСКИЙ/  
イラトーフスキー

14 июля 1949 года.

1949. 7. 14.

公表不許可

**Без права публикации**

公式報告  
Account  
О Т Ч Е Т

On the Work of Railroads of North Korea for the First  
О РАБОТЕ ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ СЕВЕРНОЙ КОРЕИ ЗА ПЕРВОЕ  
Half of 1949.  
ПОЛУГОДИЕ 1949 года.

1949年上半期の北朝鮮の鉄道輸送  
事業に関し

I. 貨物輸送。  
Cargo transport  
I. Грузовые перевозки.

исчисление 算定

1949年1月-6月の期間の国家積載計画は、  
(За период) январь - июнь 1949 года государственный  
plan for cargo was fulfilled in tonnage figures by 103.1%  
и план погрузки выполнен в тоннажном исчислении на 103,1%  
and in train cars by 112% . 積載量算定で103.1%が遂行され、  
и в вагонах на 112,0% . 車両では112.0%が遂行された。

(In comparison to same period of 1948 cargo  
shipping increased 1.5 times  
По сравнению с тем же периодом 1948 года) погрузка  
грузов возросла в 1,5 раза.  
同じく1948年と比較し、貨物積載は1.5%に成長した。

План погрузки (по родам) грузов / в тысячах тонн/  
выполнен в следующих размерах: //

貨物部類における積載計画は (千トン単位で)  
次の程度で遂行された:

Архив Внешней Политики  
Фонд 0/202  
Отпись 5  
Пор. 57  
Папка 15  
16/10  
瀬志本  
172-185

貨物部類 1948年上半期  
1st half 1948

1949年上半期  
1st half 1949

Type of Cargo Род груза	I-е полугодие 1948 г.			I-е полугодие 1949 г.		
	План plan 計画	Выполне- но. 遂行 fulfilled 率	% 遂行 % 遂行 % 遂行	План 計画	Выпол- нено 遂行 率	% 遂行 % 遂行 % 遂行
I	2	3	4	5	6	7
уголь 石炭	2166,2	1637,6	75,9	2684,5	2518,1	94,0
продовольствие 食品	440,3	290,7	66,0	357,7	434,0	120,2
лесоматериалы 木材	599,1	378,9	63,2	715,7	605,4	84,8
руда 鉱石	616,3	54,7	8,9	676,7	819,0	120,1
удобрение 肥料	228,7	244,1	107,0	270,5	314,9	116,0
грузы 鉄道貨物	1030,4	1057,4	102,6	1451,5	1548,5	107,0
прочие その他	903,1	855,1	94,6	1068,1	1210,3	113,8
Всего: total 合計	5984,1	4975,5	83,1	7219,7	7450,2	103,1

отлата  
по  
предъявлению  
一覧払い

出荷主たちにより 貨物一覧にない石炭と木材の積載  
Не выполнен план погрузки (угля и лесоматериалов)  
計画は 遂行されず。  
по непредъявлению грузов отправителями.

1948年に対して 貨物の荷おろしは 41% 増加した。  
Выгрузка грузов возросла против 1948 года на  
41%. 貨車の利用は 向上した。貨物置場  
Использование вагонов товарного парка улучшилось.  
1949年の第一四半期の間の 車両回転は、同じ 前年度の 期間  
Оборот вагонов оставил за I-е полугодие 1949 года  
の 1日に 7,35 に対して、1日に 6,28 であった。  
6,28 суток, против 7,35 суток за тот же период прошло-  
го года, т.е. сократился на 1,07 суток или на 14,6%.  
すなわち 1日に 1,07 減少すなわち 14,6% 減少したのである。  
とリわけ 広軌において、貨車運行の技術的及び  
Улучшилась техническая и участковая скорость  
地域輸送速度が 向上した。  
движения товарных поездов, (особенно) на широкой колее.

スピード速く

32/10

瀬志本

2. 173  
 2-й квартал 1949 г. к 1-му кварталу 1948 г.

+ 1949  
 к 1948      % 1949  
                     к 1948

I-е полугодие 1949 г.					+ 1949 г. к 1948 г.	% 1949 г. к 1948 г.
№	План	Выполнено	% выполнения	План	Выполнено	% выполнения
3	4	5	6	7	8	9
7,6	75,9	2684,5	2518,1	94,0	+880,5	153,7
0,7	66,0	357,7	434,0	120,2	+148,3	149,0
3,9	68,2	715,7	605,4	84,8	+226,5	159,7
4,7	88,0	676,7	819,0	120,1	+307,3	160,0
1,1	107,0	270,5	314,9	116,0	+ 70,8	129,0
7,4	102,4	1451,5	1548,5	107,0	+491,1	146,4
5,1	94,6	1068,1	1210,3	113,8	+355,2	141,5
5,5	83,1	7219,7	7450,2	103,1	+ 2474,7	149,7

1948年1-3月  
 1949年1-3月

Исполнен план погрузки угля и лесоматериалов  
 и грузов отправителями.  
 Грузов возросла против 1948 года на  
 ание вагонов товарного парка улучшилось.  
 составил за I-е полугодие 1949 года  
 против 7,35 суток за тот же период прошло-  
 ократился на 1,07 суток или на 14,6 %.  
 сь техническая и участковая скорость  
 их поездов, особенно на широкой колее.

304/1

瀬本

30



174

1948年 3.

1948年上半期

1949年上半期

1: 対 1948年 1/2 1949年 1/2

Показатели データ	I-е полу- годие 1948 г.	I-е полугодие 1949 г.			± 1949 г. к 1948 г.		В % % 1949 г.
		Норма 規定量	Выполн. 遂行	В % % к норме			
<i>貨車運行の技術的速度</i> Техническая ско- рость товарных поездов:							
<i>広軌に対して</i> широкой колеи..	18,8 км/ч	26,3	24,8	94,8	+ 6,0 км/ч	131,4	
<i>狭軌に対して</i> узкой колеи....	13,5 "	18,4	15,0	81,5	+ 1,5 "	111,1	
<i>貨車運行の地域輸送速度</i> Участковая скорость товарных поездов:	13,6	19,1	17,0	89,0	+ 3,4	125,9	
<i>広軌に対して</i> широкой колеи..							
<i>狭軌に対して</i> узкой колеи....	11,1	13,0	11,2	86,0	+ 0,1	100,9	

運行の技術的地域輸送速度の向上は、1949年10月30日から  
 Повышение технической и участковой скоростей движе-  
 ния явилось результатом введения в действие с 1 октября  
 1948 года новых графиков движения (с более прогрессивными  
 нормами в части повышения скоростей движения и ускорения  
 оборота паровозов).

から車両の操車運行調整は向上した。  
 Диспетчерская регулировка движением порожняка улуч-  
 шилась, в результате чего % порожнего пробега товарных  
 вагонов уменьшился и составил 28,7 % (против 27,5 % за I-е  
 полугодие 1948 года).

1948年には 24,2 km/h 減少した。平均的た  
 Средняя деятельность (грузовых перевозок) составила  
 210,1 км, сократившись на 24,2 км за 1948 год.

II. Пассажирские перевозки.

1949年上半期の客車輸送の計画は10% 予定以上に  
 План перевозки пассажиров (в I-м полугодии 1949 года)  
 перевыполнен на 10 %. (В среднем) за сутки в пассажирских и  
 -1昼夜

405 瀬田

4

W/S

におい、1948年の8万5000人に対し、もしくは、10.3%  
 товаро-пассажирских поездах) перевозилось 93.800 человек,  
<sup>多い・7万3800人の人を運んだ。</sup>  
 <против 85.000 человек в 1948 году> или на 10,3 % больше. //  
<sup>客車輸送の平均距離は 60.5 キロメートルであった。</sup>  
 Средняя дальность пассажирских перевозок составила 60,5  
 километров. //

現行のダイヤグラムにおい、M 11~12 ピョナン~ポジン  
 (По действующему графику) курсирует одна пара ско-  
 行高速列車の組が 1本、No 31~No 32; No 41~42 の直通便の組  
 рых поездов / M-11-12/ Пхеньян-Родзин, две пары (пассажир-  
 と、(国境における1つの路線である) 地方連絡の客車列車の組が  
 ских поездов) прямого сообщения / № № 31-32, и 41-42/ и пас-  
 2本 定期運行されている。  
 сажирских поездов местного сообщения / (в пределах) одной  
 しかし、概ら 主な 多数の 乗客は、貨物兼旅客列車によつて  
 дороги // Однако основная масса пассажиров перевозится товаро  
 運ばれている。  
 пассажирскими поездами. //

1948年10月1日からの新しい運行ダイヤグラムのうち、  
 После введения (нового графика движения с 1-го ок-  
 広軌の客車輸送の技術的速度は  
 тября 1948 года, техническая скорость (пассажирских поездов)  
 約 1.4 倍に 時速 1.4 キロメートルだけ向上し、時速 30.3 キロ  
 <на широкой колее> незначительно повысилась / на 1,4 км/ч. /  
 メートルである。一方、地域輸送速度は、1948年の  
 и составила 30,3 км/ч. // Участковая же скорость осталась на  
 水準にとどまり、時速 22,8 キロメートルである。  
 уровне 1948 года и составляет 22,8 км/час. //  
 狭軌では客車輸送速度は平均して時速 1.4  
 <На узкой же колее> скорости пассажирских поездов  
 キロメートル減りました。  
 <даже> сократились (в среднем) на 1,4 км/час.

III. 機関車及び客車の総保有数

Locomotive and train car parks

III. Локомотивный и вагонные парки.

1949年7月1日付けの予-外に於ける北朝鮮の鉄道の  
 Состояние локомотивного парка железных дорог Се-  
 機関車総保有数の状態は、次のとおりである。  
 верной Кореи, по данным на 1-е июля 1949 года, следую-  
 щее:

24分

瀬志本

Condition of Locomotives Состояние локомотивов 機関車の状態	Steam engines 蒸気機関車		Electrical engines 電気機関車	Total Итого 合計
	Паровозы w/wide gauge Широкая колея 左軌	Электро- возы n/narrow gauge узкая колея 右軌	Электро- возы	

Exploited 現在使用中 exploited	Эксплуатационный парк / исправные / 現有給予備車 reserve Находящиеся в запасе..	300	60	6	366
	В ремонте.. in repair 修理中	63	16	2	81
現在機関車 の合計	total active locomotives Итого действующие ло- комотивы..	378	95	8	481
左側の 修理を必要 とする車両 使用不可能	needing capital Требуемых капитального ремонта.. repair	124	19	-	143
	Unfit Негодных..	270	59	1	330
	total Всего:..... 合計	772	178	9	954

1949年上半期の間には蒸気機関車及び水車両の工場？  
(за I-е полугодие 1949 года на паровозо-вагонных  
前年の214台に対し、268台の蒸気機関車が様々な種類の  
заводах прошли различные виды ремонта 268 паровозов против  
修理が行われた。  
214 в прошлом году)

Factories Заводы. 工場	1st half Первое полугодие 上半期		2nd half Второе полугодие 下半期	
	1948 год 1948年	1949 год 1949年	1948 год 1948年	1949 год 1949年
	Plan 計画	Executed 遂行	Plan 計画	Executed 遂行
Убинский Сопиньянский.....	42	46	87	63
Вонсанский Вонсанский.....	91	71	179	97
Чондиновский Чондиновский.....	72	75	139	76
Хедзхиу Хедзхиу.....	18	23	34	32
total Всего:..... 合計	223	214	434	268

16/5 瀬田

1949年7月1日付の7-7にお客車車両の 6.

Condition of passenger car parks, as of 1st July 1949.  
 Состояние парка пассажирских вагонов, (по данным  
 総保有数の状態は次のとおりである:  
 на 1-е июля 1949 года) таково:

客車総保有数の車両状態	広軌 Широкая колея gauge	狭軌 narrow узкая колея gauge	合計 total Всего
Состояние вагонов пассажирского пар- ка.			
in use Эксплуатационный парк.....	640	140	780
in reserve В запасе.....	21	3	24
in repair В ремонте.....	63	6	69
合計 Итого:.....	724	149	873
Needline Capital repair Требующие капитального ре- монта и подлежащие списа- нию с инвентаря.....	209	18	227
Всего в инвентар.парке.. Total in inventory	933	167	1.100

操業中の  
総保有数

予備用

修理中

全面的に修理を  
必要とするものは  
在庫から廃棄する  
車両

在庫総保有数の  
合計

1949年上半期の間には コンチ、ウーナン、北?  
 В течение I-го полугодия 1949 года (на Пхеньянском  
 Вонсянском и Чондинском паровозовагонных заводах) было от-  
 347台  
 ремонтировано 247 пассажирских вагонов.

1949年7月1日付の7-7にお客車  
 Conditions of cars in cargo parks, as of 1 July '49  
 Состояние вагонного товарного парка, (по данным  
 総保有数の車両状態は次のとおりである:  
 на 1-е июля 1949 года) следующее:

貨車総保有数の車両状態	広軌 wide Широкой колеи	狭軌 narrow узкой колеи	合計 total Итого
Condition of cargo cars Состояние товарных вагонов			
in use Эксплуатационный парк.....	11.660	1.217	12.877
in reserve В запасе.....	355	13	368
presently in repair В текущем ремонте.....	512	22	534
合計 Total Итого:.....	12.527	2.252	13.779
Needline Capital Repair an Требующие капитального ре- монта и ис- ключения из инвентаря, ... Excluded from inventory	2.244	124	2.368
Всего в инвент.парке..... Total inventory	14.771	1.376	16.147

操業中の  
総保有数

予備用

当面修理中

全面的に修理を  
必要とするものは  
在庫から  
除く車両

在庫総保有数の合計

14分 瀬志本

前年1948年と比較して、1949年上半期の 7. 貨物の  
 Program of factory repair of cargo cars for  
 Программа заводского ремонта (товарных вагонов) за  
 1st half was fulfilled. 工場修理の計画は  
 I-е полугодие 1949 года выполнена в большом объеме по срав-  
 次のはび 遂行計画:  
 нению с прошлым 1948 годом.

Factories Заводы	1 June 1948 6月1日		1 July 1949 7月1日	
	I июня 1948 г.	I июня 1949 года	I июня 1948 г.	I июня 1949 года
	Plan Fulfilled 計画 計画 履行	Plan Fulfilled 計画 計画 履行	Plan Fulfilled 計画 計画 履行	Plan Fulfilled 計画 計画 履行
Хеньянский..... Boriniansky.....	755	821	895	920
Вонсанский..... Wonsansky.....	470	305	640	666
Кондинский..... Chondinsky.....	296	265	296	317
合計 Итого:..... Total	1471	1391	1831	1898

173200台の車両が、修理中の車両の保有数を超えて、1日に  
 (При наличии рабочего парка) в 13,200 вагонов и (при  
 6台の車両回転の実行のもと、鉄道は1日に2200車両の  
 выполнению оборота вагона в 6 суток жел. дороги вполне мо-  
 程度で、完全に十分な積載を提示し得る。  
 гут обеспечить погрузку в размере 2,200 вагонов в сутки, ко-  
 どの積載は、車両回転の改善による、主として  
 торая может быть еще повышена за счет улучшения оборота ва-  
 段や産業二場への積荷及荷揚げの停止の短縮による。  
 гонов, главным образом путем сокращения простоев под по-  
 積み、機関車の回転の加速による、さらに向上している。あつた。  
 грузкой и выгрузкой на станциях и на заводах промышленнос-  
 ти и за счет ускорения оборота локомотивов.

IV 鉄道線路経済  
 Roads (Railway lines)  
 IV. Путевое хозяйство.

北朝鮮の鉄道線路は、  
 Путевое хозяйство железных дорог Северной Кореи )  
 不十分な状態にある。  
 находится в неудовлетворительном состоянии.  
 3833キロメートルの鉄道網の全運転距離のうち、2482.6  
 Из общей эксплуатационной длины железнодорожной  
 キロメートルにあつた。列車運行速度は、時速85キロメートルに制限  
 сети - 3,833 км на 2,482,6 км скорости движения поездов  
 だ、規定の速度は中距離135キロメートル、短距離 鉄道網距離の  
 ограничены от 8 до 50 км в час и только на 1,351 км установ-  
 中距離 35.2% において達成された。  
 лены нормальные скорости, т.е. только на 35,2 % длины

сети железных дорог.

Розыетки 裸路	全鉄道距離		8~30キロメートル 許された速度		31~50キロメートル 許された速度		51~75キロメートル 許された速度	
	Общая длина ж.д.	Допускаемая ско- рость 8-30 км.	Протя- женность к об- щественной участ- ка 区域距離	В % к об- щей длине ж.д.	Протяж. участ- ка 区域距離	В % к общей длине ж.д.	Протя- жен. участ- ка 区域距離	В % к общей длине ж.д.
Вьянская...	1566,7	117,8	7,5	777,4	49,5	671,5	43,0	
Вьянская...	1094,1	149,2	13,8	512,0	46,7	435,9	40,0	
Вьянская...	978,8	388,4	39,6	346,8	35,4	243,6	25,0	
У.....	194,0	18,64	7,0	180,36	93,0	-	-	
Всего:....	3833,6	666,04	17,4	1816,56	47,4	1351,0	35,2	

Спин-  
уеп-уор  
Езеп-Пхен

Чонд-  
инская

このわけ深刻な状況は、千ヨントン鉄道で  
(Особенно) серьезное положение создано на Чон-  
динской железной дороге, на которой до 40% эксплуата-  
ционной длины имеют ограниченную до 30 км в час скорость  
движения.

1949年の線路修理の計画に關して、145万本の枕木  
と、30万立方メートルのバラス(道床用砂利)の取り替えと、121キロメートルの  
レールの置き換えが予定されていた。  
1.450.000 штук шпал, 300.000 м<sup>3</sup> балласта и заменить 121  
км. рельс.

しかしながら線路修理計画の遂行は枕木の不足の  
ために、多大な困難を伴って行われている。  
Однако выполнение плана (ремонта пути) идет с  
большим отставанием, из-за недостатка шпал.

1949年7月20日の状態に關して、森林経済局は、  
По состоянию на 20 июля 1949 года Департамент  
лесного хозяйства выполнил план поставки шпал (для жел.  
дорог) всего на 20,7% / 300.000 штук шпал. (В результате  
этого) план ремонта пути срывается.

レールの置き換えは67,9%達成された。  
Смена балласта выполнена 64,3% и смена рельс  
на 67,9%.

線路修理計画の遂行を促進するために、  
 В целях ускорения выполнения плана ремонта пути,  
 交通道路省において 次の方策が実施された：  
 Министерством путей сообщения были проведены следующие меро-  
 приятия:

а) 森林経済局に対し、7月~9月の期間に、数に於いて  
 а/ Предъявлены требования Департаменту лесного хозяйства  
 毎月30万本を下らない枕木を、枕木設置の増加に関する  
 увеличения об увеличении поставки шпал (в период июль-сентябрь) в  
 要求が提示された。  
 количестве не менее 300.000 штук шпал каждый месяц. //

б) 森林経済局に対し、ドボン線の線路管区において  
 б/ Оказана помощь Департаменту лесного хозяйства  
 木材運搬用支線の建設を最も早く終了するために、鉄道技師専門家  
 специалистами-путейцами (для скорейшего окончания постройки  
 において援助が与えられた； 此外に、木材運搬用  
 лесовозной ветки) на Плендонской дистанции пути； кроме того  
 ロープウェイの建設のために 173000 X-110の鋼鉄ロープが渡された。  
 передано 13.000 метров стального троса для сооружения под-  
 весной лесовозной дороги. //

в) 線路班の代表者たち、線路管区長たち、そして線路突貫  
 в/ Проведено сетевое совещание с представителями  
 作業班労働者たちの参加する、線路修理に関する作業計画の確保  
 служб пути, начальниками дистанций пути и путейскими рабочими-  
 の問題についてのネットワーク会議が、1949年催された。  
 -ударниками по вопросам обеспечения плана работ по ремонту  
 пути (в 1949 году). //

г) 北朝鮮鉄道の全線路管区より優れた線路作業班の  
 г/ Проведен смотр производственных достижений и по-  
 生産の達成及び評価の呈示の一般審査が実施された。  
 каз(а) квалификации лучших путейских бригад всех дистанций пути  
 Пхеньянской железной дороги. //

調達機関から枕木を入手するための、及び全線路管区  
 Установлен ежесуточный контроль (за поступлением шпал  
 における遂行の進展のための毎日の管理が行われた。  
 (ст заготовителей) и (за ходом выполнения путевых работ по всем  
 дистанциям пути). //

V; 技術的運転規定の障害と作業上の欠陥。  
 Violations of regulations for technical use and  
 У. Нарушения правил технической эксплуатации и  
 брак в работе. // waste in work //

技術管理規定の障害、故障、脱線、欠陥の数は、  
 Количество нарушений ПТЭ, аварий, крушений и брака  
 1949年上半期の労働においては  
 в работе за I-е полугодие 1949 года) составило 1135 случаев.

1948年の同一期間の 1999件に対し 1135件であった。IO. すなわち、  
 (против 1999 случаев за тот же период 1948 года), т.е. сокра-  
 тилось на 864 случая или на 43,3%. Однако аварийность и слу-  
 чая грубого нарушения правил технической эксплуатации еще  
 очень велики. //

VI 幹部。賃金。新人幹部の訓練。  
 Cadres: Wages: Preparation of new cadres.  
 VI. Кадрн. Зарплата . Подготовка новых кадров.

1949 上半期に 鉄道で働いている もしくは 勤めている  
 Наличие (рабочих и служащих на железных дорогах в  
 I-и полугодии 1949 года) возросло до 46,866 человек (против  
 36,753 человек в прошлом году), т.е. увеличилось на 10,013  
 человек или на 27%. Однако недокомплект штата к плану со-  
 ставляет 12,389 человек. //

1949年に働いている もしくは 勤めている人々の 賃金は、いくらか  
 Зарплата (рабочих и служащих в 1949 году) несколько  
 повысилась и составила (в среднем) 1.040 won, (против 833 во-  
 ны за 1948 год), т.е. на 24% больше. //

労働者の 評価向上 に関して 及び 新人幹部の  
 Большая работа проводится (по повышению) квалификации  
 работников и по подготовке новых кадров. //

このために、鉄道の養成所と 中等技術学校が 創設された。  
 (С этой целью) создана сеть курсов и техникумов (на  
 жел. дорогах). //

最大の成果は、機関車と 車両班 に対する (機関士、  
 副機関士、火夫 及び 積車係 に対する) 教育 に関して 得られた。  
 Наибольшие результаты получены (по обучению новых  
 кадров для паровой и вагонной служб) машинисты, помощ-  
 ники машинистов, кочегары и вагонники. //

1949年 7月1日の状態 に関して、正常働者の再訓練と  
 < По состоянию на I июля 1949 года > план переподготов-  
 ки штатных работников и обучения новых кадров выполнен  
 следующим образом: //

2/分

瀬心本

11



Additional Training 1948年11月 - 1949年10月

追加訓練

Categories of workers Категории работников	Переподготовка			+ -	Подготовка	
	1948 г. 1948年	План 1949 года 1949年計画	Выпол. на I. UI-1949г. 1949年10月-6日迄	1949 г. 1948年	1948 год 1948年	План 1949 года 1949年計画
1. 機関車班に 関し	62	240	81	+ 19	481	1640
2. 運行班に 関し	112	120	39	- 73	157	610
3. 線路班に 関し	81	120	39	- 42	98	400
4. 連絡班に 関し	185	520	184	+ 49	101	350
5. 会計作業員 に 関し	-	-	-	-	56	80
Всего:..... 合計	390	100	343	- 47	893	3080

養成所及び中等技術学校における教育は、図書館建物  
 が必要であり、視覚教材室、教科書部屋の不足が、  
 一連の深刻な不足を招いているが、  
 図書館の不足の除去のため、  
 必要不可欠な方策が省や諸手段により実行中であるが  
 こと記録しおわらねばならぬ。  
 必要に応じて、  
 必要に応じて、  
 必要に応じて、

Financial results of work of railroads  
 VII. Финансовые результаты работы жел. дорог.

北朝鮮の鉄道は、財政計画の遂行に  
 Железные дороги (Северной Кореи) закончили первое  
 1949年の上半期中は、有益な成果に終わった。  
 半期 1949 года с положительными результатами по вы-  
 полнили финансового плана) и начали давать доход, в то  
 終わったと同時に収入を生み出し始めた。  
 время, как в 1948 году первое полугодие было закончено с  
 дефицитом.

28分 瀬田

二二時 (前ページと同様)

182

II.

1949年1月~6月  
の進行

1948年10月対83  
1949年10月対

1948年10月対83  
1949年10月対

Полготовка		Полготовка		1949年1月~6月 の進行		1948年10月対83 1949年10月対	
План	Выпол.	1948 год	План 1949 года	Выполнен. на I.УИ- 1949 г.	1949 г. к 1948 г.	1949 г. к 1948 г.	В % 1949 г. к 1948 г.
0	81	+ 19	481	1640	762	+ 281	46,5
0	39	- 73	157	610	291	+ 134	47,5
0	39	- 42	98	400	158	+ 60	39,5
0	184	+ 49	101	350	143	+ 42	41,0
	-	-	56	80	48	- 13	53,5
343		- 47	893	3080	1397	+ 504	45,2

етить, что обучение на курсах и в  
ид существенных недостатков из-за  
ин библиотек, комнат для занятий,  
бнижков, но Министерством и дорога-  
ше мероприятия для их устранения.

результаты работы жел. дорог.

Северной Кореи закончили первое  
оложительными результатами по вы-  
ана и начали давать доход, в то  
первое полугодие было закончено с

概本  
5才

13

今年の主な鉄道収入の品目であるのは、貨物輸送  
 Основной статьей дохода железных дорог (в этом году)  
 による入金であり、1949年1月1日からの遠行した運賃率の  
 являются поступления от грузовых перевозок, которые в полто-  
 ра раз (結果、トン数で1½倍の成長である) и в связи с повышением тарифных  
 ставок с 1-го января 1949 года.

1948年の同時期と比較して、1949年上半期の合計は、  
 Итоги (первого полугодия 1949 года) по сравнению с тем  
 же периодом 1948 года показывает, что железнодорожный тран-  
 спорт Коре́йской Народно-Демократической Республики достиг  
 значительных успехов и находится на подъеме.

ソビエト軍は、その北朝鮮駐留年月の間に、多大なる援助  
 Большую помощь оказала Советская армия (в годы свое-  
 го пребывания в Северной Корее) и опыт (руководства) железно-  
 дорожными перевозками, усвоенный (корейской администрацией)  
 дал положительные результаты.

しかしながら、北朝鮮の鉄道常備には、多く存在する  
 Однако в работе железных дорог (Северной Кореи) имеет-  
 ся много существенных недостатков, устранение которых по-  
 зволяет использовать имеющиеся (на железной дороге) внутренние  
 ресурсы и поднять уровень их работы на более высокую ступень.

近い将来期間 (1949年下半期)には次の比較が必要である:  
 In the next period - 2nd half  
 (В ближайший период) - / 2-е полугодие 1949 года /  
 It is necessary  
 必要である:

1. 鉄道線路経済状況を向上させること、及び全7の線路  
 I. Улучшить состояние (путевого хозяйства) и добиться  
 管区において、標準列車運行速度の確立を達成すること。  
 ความสำเร็จ (на всех дистанциях пути) нормальных скорос-  
 тей движения поездов).
2. 列車運行ダイヤグラムの遠行数を高めること、及び  
 2. Повысить качество выполнения графика движения  
 列車の総重量と総編成を高めること。  
 поездов, повысить полноту и полнота составность поездов,  
 その方法は、2倍の牽引列車の運転の導入と、最も困難な区間  
 путем введения вождения поездов (двойной тягой) и установ-

における補助機関車の導入によるものである。

ки (на труднейших перегонах) толкачей. //

3. 蒸気機関車の暖房設備に伴う問題を調整することと、  
3. Упорядочить вопрос «о отоплении паровозов» и решить вопрос о переводе паровозов на угли более высокого качества. // 蒸気機関車を移動させることについての問題を解決すること。// 鉄道運転に於いて、石炭と潤滑油の質を試験するための研究所を創設すること。// При управлении железных дорог организовать лаборатории (для испытания качеств угля и смазки). //

4. 修理の出来と蒸気機関車の保全を高めること。  
4. Повысить качество ремонта и содержания паровозов. // 基本的に停止規定量と回転作業規定量を減らすことにより、最大限に機関車の運転回転を減らすこと。// Сократить полный и эксплуатационный обороты локомотивов, путем сокращения норм простоев (в основном) и оборотных дел. //

5. 改善されたダイヤグラムに従って客車列車の運行を十分に確保して、また  
5. Улучшить пассажирское движение, обеспечив следование пассажирских поездов по графику и повысить качество обслуживания пассажиров / поддержание чистоты и порядка на вокзалах и в поездах. // 旅客の文化的サービスの質(駅や列車内における清潔さと秩序の維持)を向上させ、また切符改札口などの労働を調整して、旅客運行を改善すること。// 旅客運行を改善すること。// упорядочив работу билетных касс и др. // //

6. 一定の停止規定量を設けて、またそれらの運行を十分に  
6. Добиться сокращения простоя вагонов (на станциях) и на путях промпредприятий, установив определенные нормы простоев и обеспечив их выполнение. // 確保し、駅及び工業企業線路における車両停止の短縮を達成すること。//

7. 技術的運転規定の遂行に対する監視の強化により、  
7. Повысить безопасность движения, путем усиления контроля (за выполнением правил) технической эксплуатации. // 安全運行を高めること。// Упорядочить учет и разбор (в МПС) и (на дорогах случаев аварий и крушений). //

8. 進歩的出来高払い、指導職を転任させ、  
8. Упорядочить систему зарплат, переведя ведущие профессии на прогрессивно-сдельную оплату. // 賃金制度を整備すること。//

9. 文書関係事務を改善すること、また秘密文書を守ること。  
9. Улучшить делопроизводство и сохранность секретных документов. // 運輸省の全職員における遂行の監視と、Ввести контроль исполнения во всех звеньях //

線路経営班における鉄道運輸の監視と執行可能と。  
аппарата М П С.) управления железных дорог и в линейных  
хозяйствах.)

10. 1949年の冬~1950年1月までに鉄道の予備作業可能と。  
10. Подготовить железные дороги к зиме 1949-1950 г.)

朝鮮民主主義人民共和国 交通路線大臣 直屬専門家  
Expert Attached to Ministry of Means of  
ЭКСПЕРТ ПРИ МИНИСТРЕ ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ  
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
Communication, DPRK

1949年7月25日  
25.УД-1949 года.  
T  
VI

A: 木下ニイウ  
A. ОСТАПЕЦ  
A. Ostapets

(11分) 瀬本

ЧРЕЗВЫЧАЙНОМУ И ПОЛНОМОЧНОМУ ПОСЛУ СССР  
В К.Н.Д.Р.

To Comrade Sktykov, T.F.  
Тов. Ш Т Ы К О В У Т.Ф.

On the results of the first half of 1949 in various  
goods circulation & local industry in N. Korea

Об итогах первого полугодия 1949 года по розничному  
товарообороту и местной промышленности в Сев.Корее.

Вывод Советской Армии из Северной Кореи явился важнейшим событием в жизни корейцев со дня их освобождения. Основная масса населения несмотря на наличие дружественных симпатий к Советской армии, не скрывала своей радости по поводу ухода Советских войск. Народ гордился тем, что ему представляется полная самостоятельность в политической и хозяйственной жизни страны. Часть населения, близкая своим судьбы с Советским Союзом, опасалась провокаций со стороны реакции.

Реакционные элементы Северной Кореи в период вывода Советских войск заметно оживились. Наряду с тысячами корейцев провожавших Советские войска, ноябрь и декабрь месяцы 1948 года характеризовались частыми случаями, когда торговцы отказывались прогавать товар русским. Отдельные элементы пытались толкнуть, задеть, оскорбить русского, идущего одного по городу или рынку. Преследовали корейнок работавших по найму у Советских граждан.

Часть реакции считала, что с выводом Советских войск, правительство КНДР изменит свою подчеркнуто-дружественную политику в СССР и будет больше прислушиваться к политике США; распространяла среди народа слухи о непрочности Правительства после вывода Советских войск, о неизбежности гражданской войны между Севером и Югом, об обмене денег и вообще возлагала надежду на активную помощь со стороны Ли-Сын-Мана и американской армии реакционеров Севера.

После вывода Советских войск отдельные выпады со стороны националистически-реакционно настроенной прослойки населения против советских граждан прекратились. Отношение населения в целом к Советским гражданам и в целом к СССР значительно улучшилось.

Наличие американских войск в Южной Корее политически обезоружило внутреннюю реакцию в Северной Корее, разоблачило корыстную политику США и объединило почти все слои населения против этой захватнической политики американских империалистов.

Советский Союз политически выиграл, выведя первый свои войска. При одновременном выводе советских и американских, политический эффект вывода был бы значительно меньше.

Фонд 0/02  
Опис 5  
Дело 51  
Листка 15

Уход Советской Армии поставил Корейские руководящие кадры перед фактом самостоятельной работы, что явилось для них серьезным испытанием и проверкой. Некоторые из них, вырвавшись из под опеки, переоценили свои способности и начали допускать ошибки, результаты которых проявились во 2-м квартале 1949 года.

В отношении торговли и мелкого производства влияли не только ошибки работников занятых в торговле и заготовках, но также отрицательно сказывались мероприятия по линии других министерств и отраслей народного хозяйства, если эти мероприятия проводились в разрез экономической политики государства.

In the area of trade & procurement  
A/ В области торговли и заготовок.

Имела место тенденция ликвидировать самозакуп, как дополнительный источник товарного покрытия, что привело к невыполнению плана товарооборота в 1-ом квартале. Прекращение кредитования под самозакуп в ноябре-декабре 1948 г. и январе 1949 года создало условия для усиления прямого продуктообмена между заготовителем и крестьянином, между закупщиком и производителем.

Январь-май 1949 года проводилась политика вытеснения из экономики частных торговцев и предпринимателей. Частным лицам не разрешалось использовать излишки сырья и неосвоенные кооперацией отходы производства государственных предприятий. Была прекращена транспортировка частных грузов по железным дорогам Северной Кореи. Предприниматели и торговцы не получали кредит по линии государственного и крестьянского банков.

Была сделана попытка объединить крестьян овоцероводов в коопхозы, в северных провинциях за неуплату с/х. налога у крестьян отбиралась земля, переданная ему по реформе. Заготовка грибов, ягод и других дикоросов была запрещена распоряжением министра земли и леса, разрешалось собирать дикоросы только членам "заготовительно-дикоросным" артелей. К этому нужно добавить, что имело место проявление классово-борьбы в период проведения заготовок. Так при заготовке хлопка зафиксировано 9 случаев срыва сборов крестьян местными кулаками, по их подстрекательству было избито 11 заготовителей, наблюдалось много случаев сдачи недоброкачественной продукции и ряд других видов саботажа.

После устранения допущенных ненормальностей по отношению к частнику ряд работников стали допускать другие крайности, например Госплан выдвинул проблему оказания помощи частным торговцам путем выделения им товаров для торговли за счет нормированных фондов, представление им равных льгот с государственной и кооперативной торговлей.

Было принято также решение, заготовки хлопка (ввиду трудностей) не производить и обойтись услугами импорта. Министерством Финансов также был провален проект введения в Северной Корее водочной монополии под предлогом, что этот проект затрагивает интересы частных предпринимателей.

В первом и частично во втором квартале со стороны работников Госплана и Министерства Финансов наблюдалось формальное отношение к плану, например: в поквартальном планировании были сняты некоторые товары для специальных целей, план же по этим товарам не перенесен, в результате чего имел место разрыв между планом товарооборота и источниками покрытия по централизованным фондам, что привело к невыполнению плана в ассортиментном разрезе.

Другая крайность заключалась в том, что перевыполнение тормозилось со стороны отдельных работников, (например по плану товарооборота и развертывания розничной сети) было намечено открыть в г. Ижмехьяне 110 торговых точек, возможности привели к тому, что открыто 93. Министерство Финансов и комитет продовольствия разрешили производить торговлю в торговых точках сверх плана за счет дополнительного найма продавцов. Поэтому Министерство Торговли и, особенно промкооперация мобилизовала для вечерней работы в ларьках свой конторский аппарат и сделало когда вновь открытая сеть войдет в рамки плана II-го полугодия.

Все эти искривления естественно создали трудности в работе государственной и кооперативной торговли.

Fulfillment of plan of Ministry of Trade & Consumer  
Выполнение плана Министерством Торговли и потребительской кооперацией по основным показателям за I-ое полугодие 1949 года. Cooperatives for 1st half 1949

№ п.	Показатели	един. изм. p unit of measure	1948 г. 1 и 2 кв. план		1949 г.	%	%
			1st + 2nd quarters 1948	1 и 2 кв. Plan for 1st + 2nd Q. 1949	за I кв. (2) Fullfillment	выполнения 1948 г. % of Fullfill.	к 1948 г. % of
1	Розничный товароборот	т. вон	1505086	3627439	3822377	105,6	260,6
2	т.ч. обществ. питание	"	65920	154000	178619	110,5	260,8
3	Розничный товароборот	"	3487913	4019167	3974936	98,9	113,6
4	потребительск. кооперации	"	97506	149866	182105	121,5	186,5
	в т.ч. обществ. питание	"					
	Итого розничн. товароборот		4992999	7746606	7797313	100,6	156,1
5	Производство товаров	т. вон	253304	1113742	1209265	108,6	477,0
6	ширпотреба местной государственной промьшл.	"					
7	Производство товаров	"	30623	164237	121681	74,1	397,3
8	ширпотреба пром. кооперацией	"					
9	Производство товаров	"	80208	292545	310105	100,6	386,6
	ширпотреба промышленными артелями	"					
	Итого производства товаров ширпотреба	т. вон	334135	1570524	1641051	104,4	463,4
10	Производство соли	тонн	116078	138071	173094	125,4	149,1
11	Производство сигарет	млн шт.	511,5	1226,2	1273,1	103,8	248,8
12	Произв. курит. табаков	тонн	1417,5	806,5	1301,9	161,4	91,8



Не выполнен план производства товаров ширпотреба предприятиями потребительской кооперации по двум причинам:

а) В первом квартале потреб. кооперация не использовала капиталовложения и,

б) в связи с серьезными финансовыми затруднениями потреб. кооперация не смогла мобилизовать для своих предприятий необходимого количества сырья, к этому нужно добавить текущую нехватку кадров (на производственных предприятиях) потребительской кооперации.

Лучше развивалась государственная местная промышленность, подчиненная Министерству Торговли, которая в первом полугодии 1949 года по выпуску товаров ширпотреба и продуктов питания сделала значительные успехи по сравнению с этим же периодом 1948 года

№ п/п	Наименование продукции Products	един. изм. Unit of measure	Произведено в I-м полугодии 1948 г.	Произвед. в I-ом полугод. 1949 г.	% роста
			Produced in 1st Half 1948	Produced in 1st Half 1949	% Growth
(表2)					
1.	Готовое платье	шт.	97444	458096	471,3
2.	Резиновая и комбин. обувь	шт.	184510	4332140	2605
3.	Посуда стеклянная	шт.	54000	255157	472,1
4.	Посуда фарфоровая	"	368000	936434	257,2
5.	Краска масляная	кг.	4300	514100	1070,7
6.	Известь	кг.	7000	198480	2835
7.	Чернила	литр	11062	37168	320
8.	Блокноты и тетради	шт.	276030	3202243	1169
9.	Карандаши Pencils	"	25230	3668436	26430
10.	Перья ученические	"	-	20695	-
11.	Металлическая галлентерия	кор.	1402000	12452000	888,7
12.	Предметы косметики и галлентерия	"	7802000	23300100	300,5
13.	Спички	короб.	1720055	2325708	156
14.	Лицевой уксус	литр	7080	31996	451
15.	Соя-соус	"	1973076	4717588	239
16.	Пророщенная соя	кг.	36182	82897	229
17.	Соевая брынза	"	131977	252833	192
18.	Кондитерские изделия	"	322309	1181436	366
19.	Водочные изделия	"	370661	5461800	623,6
20.	Макароны Macaroni	"	26929	211443	785
21.	Масло растительное Vegetable Oil	"	5619	148760	2647

State and Cooperative Trade  
II. Государственная и кооперативная торговля

Государственная и кооперативная торговля играет все более возрастающую роль регулятора рыночных отношений в Сев. Корее. За период истекший с момента вывода Советских войск об'ем государственной и кооперативной торговли увеличился.

Полугодие 1949 года по сравнению с первым полугодием 1948 года имеет значительные изменения по ряду товарных групп в сторону увеличения их удельного веса.

According to Min. of Trade, Special Indicators for  
 Так (по Министерству Торговли) имеются след. показатели  
 по отдельным товарам // в тыс. руб. // Different Goods (in thousand  
 rub.)

65

№ п.	Наименование товаров Goods	Sold in		% роста. % Growth
		Продано в I и 2 кв. 1948 г. 1st & 2nd Q. 1948	Продано в I и 2 кв. 1949 г. 1st & 2nd Q. 1949	
1.	Ткани шелковые Silk Cloth	31356	162758	513,5
2.	Белье трикотажное Knitted Underwear	13052	21898	243,6
3.	Костюмы детские Children's Clothes	1320	20411	1546,0
4.	Белье разное Various underwear	3362	29244	869,0
5.	Резинов. комбин. обувь shoes	2968	35648	1202,5
6.	Резиновые тапочки slippers	47209	125430	266,3
7.	Электролампы Electrical Lamps	8087	45105	557,5
8.	Книги Books	580	60972	10508
9.	Бумага Paper	130115	294622	226,3
10.	Табачные изделия tobacco	60525	365968	603,6
11.	Мыло хозяйственное Laundry Soap	10955	84472	769,0
12.	Мыло туалетное Bathroom Soap	4324	23359	539,5
13.	Соль поваренная Salt	1990	43341	2429,1
14.	Сахар Sugar	31516	81289	227,8
15.	Масло растительное Vegetable Oil	2433	16243	667,3
16.	Соя-соус Soy Sauce	15784	45353	229
17.	Овощи Vegetables	4091	23239	690,2
18.	Фрукты Fruit	11609	22745	204,7
19.	Рыба Fish	92610	203920	220,2
20.	Мясо Meat	4494	30047	668,6
21.	Яйца Eggs	704	1166	235,7

Государственная и кооперативная торговли (в I и 2 кварталах 1949 года) испытывала серьезные затруднения, выражавшиеся в том, что ряд товаров по централизованным фондам Госплан переключил на другие нужды народного хозяйства, в силу чего и образовался разрыв между планом товарооборота и источниками покрытия. Положение усугубилось еще тем, что гос. промышленность недодала также ряд товаров по договорам.

(По одиннадцати планируемым товарам) обеспечены планы товарооборота, по сравнению с 1948 годом именно следующее соотношение:

	1948 г. 1-2 кв.	1949 г. 1-3 кв.
1. Ткани хлопчатобумажные	91%	95%
2. Ткани шелковые	85%	87%
3. Ткани шерстяные	103%	87%
4. Трикотаж	109%	58%
5. Хоз. мыло	100%	110%
6. Резиновая обувь	100%	100%
7. Кожаная обувь	100%	100%
8. Вощеные пальто	100%	100%
9. Соя-сеус	100%	110%
10. Мясо	101%	
11. Рыба		

Начиная с тем, что Госплан не может для товаров (от планируемой суммы) лимитировать финансы (1-3 кв. 1949 г.) резко сократило производство (под товары самозакупа). Это поставило под угрозу выполнение плана товарооборота с одной стороны и привело к значительному случаю фактического производства (всего крестьянами и государственно-кооперативными изготовителями).

(В конце мая) вышеуказанные ошибочные моменты были выявлены и товарооборот получил возможность развиваться в соответствии с планом.

После завершения государственной и кооперативной торговли (по большинству товаров на 9,8% по сравнению с планом на 1 кв. 1949 г.), фактически нормального снабжения значительными изделиями и сырьем, а также расширительной работы сети.

Государственная и кооперативная сеть на 1 июля 1949 г.

№ п/п	Имя торгового предприятия	Государственная		Кооперативная		Итого				
		на 1.7 1948г.	на 1.7 1949г.	на 1.7 1948г.	на 1.7 1949г.	на 1.7 1948г.	на 1.7 1949г.			
1.	Магазины	269	966	462,1	1409	1643	116,8	1618	2612	161
2.	Бары	-	366	-	-	125	-	-	511	-
	<b>Итого:</b>	<b>269</b>	<b>1352</b>	<b>647</b>	<b>1409</b>	<b>1771</b>	<b>126,1</b>	<b>1618</b>	<b>3123</b>	<b>190</b>
3.	Рестораны и столовые	64	152	227,5	138	179	129,7	202	331	16

Необходимо отметить, что ларьки и палатки открыты в мае и июне 1949 года. Основную роль в этом важном мероприятии имела поездка Министра Торговли г-на Тянь-Си-У в СССР, который после возвращения из СССР развил энергичную деятельность по развитию ларечно-развозной торговли.

В целях борьбы за выполнение плана работники прилавка в июне месяце развернули новую волну соревнования. На профсоюзных собраниях был объявлен ударный месячник в период которого продавцы добровольно работали по 9 и 10 часов в сутки.

Нормированное снабжение.

規定の 11430

供給

выдача 支給

(В декабре 1948 года) была проведена организационная перестройка нормированного снабжения. (В 1948 году) выдачу продовольствия и товаров по нормам осуществляла потребительская кооперация. С 1-го января 1949 года в городах и промышленных пунктах с числом рабочих свыше 500 нормированное снабжение производится через магазины госстрогов, а в сельских местностях и пунктах с числом рабочих менее 500 продолжает снабжать потребительская кооперация.

消費

По сравнению с первым полугодием 1948 года продовольственные нормы снабжения стали выше повсеместно для всех категорий рабочих и служащих.

Change in monthly production norm for 1st half 1949  
Изменение ежемесячных норм продовольствия за I полугодие 1949 г.  
in kg /в кг/.

№ п/п	Категория	Норма в 1948г. кг.	1949г. кг.
-------	-----------	--------------------	------------

(表5)

1.	Подземные рабочие и ИТР <small>技術員</small>	24 <small>800g</small>	27 = 900g
2.	I категория	21 <small>700</small>	29 = 960
3.	II категория	18 <small>600</small>	21 = 700
4.	III категория	15 <small>500</small>	18 = 600
5.	Иждивенцы	9 <small>300</small>	9 = 300
6.	Учащиеся	-	12 <small>400 54g</small>

Увеличилось количество выдаваемых пайков, так в июне 1948 года было выдано 1772165 прод. пайков, а в июне 1949 г. выдано 2388579 прод. пайков.

Нормированное снабжение в Северной Корее хотя значительно улучшилось по сравнению с 1948 годом, но все еще остается недостаточным, особенно, по промышленным товарам, и население вынуждено прибегать к услугам рынка. //

### Private Trade III. Частная Торговля. //

После ухода Советских войск из Северной Кореи положение на внутреннем частном рынке не изменилось. // Уход Советских войск предполагал уменьшение спроса, а следовательно некоторое падение цен на ряд товаров, и в первую очередь на мясо, яйца, жиры, трикотаж, текстильные изделия и кожаную обувь. //

Практически же это не произошло, наоборот имели место случаи повышения цен на перечисленные товары, особенно, в конце января и в первой половине февраля. //

Произошло это в силу следующих причин:

1. Советские семьи почти не влияли на увеличение спроса массы корейских товаров, так как семья офицера обходилась в основном в утреннем пайке и услугах торгового отдела армии. //

2. Возрос фонд нормированного снабжения и расход товаров и продуктов в связи с ростом собственных вооруженных сил, в соответствии с этим уменьшилось поступление товаров для свободной торговли. //

3. В декабре 1948 года и январе 1949 года были допущены искривления в области заготовок мяса, рыбы, а также отношение к частникам со стороны отдельных руководителей что привело в этот период к сокращению объема товарной массы на рынке. //

4. Реакция поддерживала и распространяла слухи о гражданской войне и обмене валюты, это обесценивало покупательную способность населения, расширило сферу частного продуктообмена и сократило успех борьбы за снижение цен. //

Несмотря на указанные трудности, под влиянием регулирующей роли Государства была сохранена устойчивость рыночных цен и даже произошло некоторое их снижение, особенно это заметно по сравнению с первым полугодием 1948 //

Dynamics  
ДИНАМИКА N. Korea based of basic  
of market prices in Северной Кореи на основные  
рыночных цен в Северной Кореи на основные  
товары и продукты. goods & products

№	Наименование товара Goods (表6)	един. изм. Unit of Measure	Цена в июне 1948 г. June 1948	Цена в декабре 1948 г. December 1948	Цена в июне 1949 г. June 1949
1.	Рис обрушенный Rice	килограмм кгр.	46,5	31	30
2.	Чумиза Chumiza	"	42	25	25
3.	Гаолян Kaoliang	"	33	14	13
4.	Кукуруза Corn	"	28	14	12
5.	Соя-бобы Soy beans	"	34,5	20	21
6.	Мука 72%	"	120	85	86
7.	Крахмал Starch	"	54	45	33
8.	Сахар Sugar	"	320	240	215
9.	Мясо скотское meat	"	175	133	181
10.	Мясо свиное Pork	"	165	125	180
11.	Рыба ментай Fish	"	26	30	26
12.	Яйца Eggs	дес. литр	75	60	63
13.	Масло растительное Vegetable Oil	литр	201	133	150
14.	Соль Salt	кг.	29	18	11
15.	Яблоки Apples	"	60	22	36
16.	Капуста цветная Cabbage	"	15	5	7
17.	Картофель Potatoes	"	22	8	9
18.	Бязь х/б. местная local	метр метр	210	210	216
19.	Бязь х/б. импортная imported	"	255	275	240
20.	Ткань шерстян. местная local	"	2000	1850	2100
21.	Ткань шерстян. импортн. imported	"	5050	4950	4000
22.	Белье трикотажн. местн. Knitted Underwear	пара	390	520	650
23.	носки местные socks	"	89	65	65
24.	Тапочки резиновые Slippers	"	360	250	180
25.	П/ботинки хромовые	"	1580	1350	1560
26.	Мыло хозяйственное laundry soap	кус.	70	60	50
27.	Сигареты / 20 шт./ Cigarette (20 pieces)	пачка	23	15	15
28.	Уголь брикетный	тонна	2100	1900	1750

Необходимо отметить, что существующие рыночные цены продолжают еще оставаться высокими для основной массы населения и необходимо их дальнейшее снижение.

keep

В июне 1949 года Правительство КНДР, (в связи с политической внутренней ситуацией), и неправильной практикой в ряде мест по отношению частных торговцев и предпринимателей, еще раз разяснило закон о поощрении частной инициативы (в предпринимательстве и торговле).

Расширены некоторые возможности для мелкого частного капитала, а именно:

- 1. Разрешены перевозки частных грузов по ж/д транспорту.
- 2. Представлен кредит в Народном Государственном банке Северной Кореи.
- 3. Представлено право внешней торговли по лицензиям Министерства Торговли.

В итоге мероприятий май и июнь месяцы характерны, как период бурного роста мелких частных торговых точек.

Мелкая, розничная, частная сеть.

№ п/п.	Наименование (表7)	на 1.7 1948 г.	на 1.7 1949 г.	%
1.	Магазины и рынки	22177	29105	131,2
2.	Рестораны и столовые	6316	10862	172,0
3.	Лапшеварни и закуочн.	5978	13394	224,0
Итого:-		34471	53361	154,8

Улучшение продовольственного положения в Северной Корее вызвало приток капитала в систему столовых, ресторанов, закуочных и продовольственных магазинов. Количество магазинов торгующих продовольствием и овощами увеличилось за май-июнь на 5986 единиц, тогда как по всем остальным видам товаров увеличение розничной сети произошло всего на 3366 единиц в т. числе вновь открыто магазинов:

- 1. Скупочные - 820
- 2. Мануфактурные - 1039
- 3. Галантер-парфюмер. - 378
- 4. Промтовары смешанные 809
- 5. Хозяйствен.скоборные 204
- 6. Прочие 116

Основную базу частной торговли составляет мелкая капиталистическая и кустарная промышленность, крестьянство и внешний рынок.

По сравнению с первым полугодием 1948 года имел место рост частного сектора в мелкой промышленности и внешней торговле страны, что иллюстрируется следующими показателями:

*Dynamics of private-capitalist enterprises*  
Динамика частно-капиталистических предприятий.

№ п/п	Наименование отраслей Branch	Number количество на 1.7.48г. on July 1, 1948	Number количество на 1.7.49г. on July 1, 1949
1.	Текстильные предприятия <i>Textile enterprises</i>	269	392
2.	Резиновое <i>rubber</i> —	4	36
3.	Посудные <i>Crockery</i> —	507	305
4.	Мебельные <i>Furniture</i> —	54	140
5.	Металлообрабатывающие <i>metal working</i>	701	1050
6.	Химические <i>Chemical</i>	24	54
7.	Продовольственные <i>Food</i>	406	515
8.	Прочие <i>Other</i>	1623	1472
<b>Итого: -</b>		<b>3863</b>	<b>5998</b>

Соответственно с ростом частных предприятий произошёл рост рабочих и служащих в частной промышленности с 63520 на 1.7.1948 года до 87451 на 1.7.49 года.

Валовый выпуск товаров широкого потребления составил:  
за 6 месяцев 1948 года - 1215600000  
за 6 месяцев 1949 года - 2115620000

что составляет - 174% к 1948 г.

Тенденция к росту частного производства продолжает действовать и опираясь на внешний рынок усиливается, но пока не настолько значительно, чтобы быть опасной для государственного кооперативного сектора.

*Foreign Trade*  
Внешняя Торговля.

in million won in 1949 prices  
/в млн. вон, по ценам 1949 г./

	1.1-1.7.1948 г.		1.1-1.7.1949 г.		1948 г.
	сумма	уд.вес	сумма	уд.вес	
1. Экспорт	1193,3	100	1772,3	100	140,1
в т.ч. СССР <i>USSR</i>	986,2	82,5	1201,2	67,8	121,9
Китай <i>China</i>	114,8	9,4	210,6	11,8	183,4
Юг <i>South</i>	102,3	8,1	360,5	20,3	352,3



Import						
И. Импор т	1756,9	100	2821,4	100	160,5	
в т.ч СССР USSR	1235,6	70,3	2120,2	75,4	172,2	
Китай China	426,2	14,2	329,0	11,7	77,2	
Юг South	95,1	5,5	365,2	12,9	384,0	

Характерной особенностью внешней торговли Северной Кореи является ее задолженность по экспорту. Советский Союз и Китай лучше выполняют договора по взаимным товарным поставкам. В Северной Корее вопросы внешней торговли (полностью) еще не решены.

Промышленность Северной Кореи (с одной стороны) не выполняет производственный план, (с другой стороны) не выполняет план отгрузок для экспорта. На местах еще господствует мнение, "не продадим (на внешнем рынке), продадим внутри страны". Многие работники недооценивали всей важности внешней торговли.

Только в начале июля 1949 года Оргбюро ЦК Трудовой партии послало бригады на места и (по результатам проверки) вынесло решение об улучшении работы по экспорту.

18 июля Кабинет Министров вынес постановление о мероприятиях по улучшению внешней торговли и важнейшими из этих мероприятий являются:-

1. Разъяснить политическое и хозяйственное значение внешней торговли для Северной Кореи.
2. Создать институт уполномоченных Министерства Торговли (при заводах работающих на экспорт).
3. Ввести повышенные расценки прогрессивно-сдельной оплаты труда на предприятиях работающих на экспорт.
4. При Кабинете Министров по выполнению экспорта утверждена комиссия из 5 человек.
5. Намечены мероприятия (по ускорению перевозок экспортных грузов, по обеспечению тары) и т.д.

Все эти мероприятия несомненно создадут лучшие условия (для выполнения экспортных поставок).

Наряду с ростом объема внешней Торговли с СССР, увеличился и объем торговли с третьими странами, следы этой торговли отражены в нижеуказанных показателях.

Export from N. Korea to third countries  
Экспорт из Северной Кореи в третьи страны.

№/п.	Наименование продук-ции. Product	ед. изм. Unit of Measure	From 1.1.48 to 1.7.49			From 1.7.49 to 1.7.49		
			с 1.1.48	по 1.7.49	Итого	с 1.1.49	по 1.7.49	Итого
			Китай China	Юг South		Китай China	Юг South	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Графит аморфный	тонн	-	-	-	-	155	155

23

	2	3	4	5	6	7	8	9
2. Графит кристаллический тн.	-	-	-	-	-	1273	1273	
3. Карбид кальция <i>Calcium Carbide</i>	"	595,4	254,8	849,7	1062,8	475,5	1535,8	
4. Сульфат аммония <i>Ammonia Sulphate</i>	"	2014,2	2107,8	4122	11319	110	11429	
5. Прочие удобрения	"	2488	100,0	2588	2456	6002	8458	
6. Каустическая сода <i>Caustic soda</i>	"	183,4	57,8	245,2	69,9	-	69,9	
7. Нитрат аммония <i>Ammonia N.trate</i>	"	-	-	-	267,6	-	267,6	
8. Ацетон	"	-	2	2	29,2	-	29,2	
9. Азотная кислота	"	89,6	-	89,6	93,5	-	93,5	
10. Серная кислота	"	127,5	20	147,5	67,6	-	67,6	
11. Спирт метиловый	"	-	-	-	72,5	-	72,5	
12. Хозяйствен. мыло	"	103	99	202	23	-	23,0	
13. Электроцинк	"	13,5	-	13,5	256,2	-	256,2	
14. Электросвинец	"	-	-	-	261	-	261,0	
15. Серебро Silver	"	-	-	-	11,82	-	11,82	
16. Цемент Cement	"	2572,9	354,3	2927,7	1410	-	1410,0	
17. С о л ь Salt	"	-	-	-	12,9	-	12,9	
18. Целлюлоза	"	-	-	-	-	50,5	50,5	
19. Крахмал Starch	"	197	-	197	233,5	1812,5	1101,0	
20. Кукуруза Corn	"	-	-	-	-	2665	2665	
21. Бобы бобовый	"	529,6	-	529,6	444,2	21732	22226	
22. Яблоки Apples	"	79	-	79	206	-	206	
23. Сухой ментай	"	-	1274	1274	9	2327	2336	
24. Соленая скумбрия	"	265	563	828	2034	735	2799	
25. Рыбий жир	"	-	-	-	-	25,4	25,4	
26. Трепанги	"	-	0,1	0,1	3,2	-	3,2	
27. Прочие рыбпродукты	"	74	76	150	150	168	168	
28. Морская капуста	"	21,5	-	21,5	110	-	110	
29. Цетина	"	-	-	-	-	10	10	
30. Союшенные мешки шт.	шт.	-	-	-	412000	-	412000	
31. Меньшень кг.	кг.	-	-	-	3136	-	3136	
32. Проч. местн. мешкам.		-	206	206	1620	-	1620	
33. Опдум кгр.	кгр.	-	-	-	605	-	605	
34. Горючее смазоч. матер. тн.	тн.	142,5	-	142,5	116,7	-	116,7	
35. Антрацитов. пыль	"	150	-	150	4035	-	4035	
36. Прочие товары		6150210	11151000	11450000			20912100	
					17307210	9462100		

88  
22  
26

2

Imports to North Korea from third countries  
ИМПОРТ В СЕВЕРНУЮ КОРЕЮ ИЗ ТРЕТЬИХ СТРАН

Наименование продукции product	един. изм. measure	From Jan 1 to July 1 1948 г.		Total Итого	с 1.1. по 1.7 1949 г.		Итого
		Китай China	Юг The South		Китай China	Юг The South	
Cotton cloth Хлопчатобумажные ткани	т. мтр.	-	18,2	18,2	-	37	37
Woolen cloth Шерстяные ткани	"	-	18,2	18,2	-	37	37
Wool Вата	тн.	18	-	18	19	-	19
Leather Кожа и кожаные изд.	м <sup>2</sup>	1005	-	1005	-	6984	6984
Paper Бумага	тн.	201	15	216	21	88	109
Chemical goods Химическ. товары	т. вон	18541	5110	23651	414	53057	53471
Medicines Лекарства	"	305	236	541	-	12079	12079
Dark metals Черные металлы	т. вон	6033	1751	7784	2010	7517	9527
Medical instruments Медицинский инструм.	"	-	234	234	31	11	42
Light metals Цветные металлы	"	1435	517	1952	266	5587	5853
Rubber products Резиновые изделия	"	399	33256	33655	224	23359	23588
Communications equipment Инструменты связи	"	717	10230	10947	5162	15657	20819
Measuring devices Измерительные приборы	"	-	-	-	-	3907	3907
Automobiles Автомобили	шт.	-	-	-	17	91	108
Tractors Тракторы	шт.	-	-	-	-	1052	1052
Industrial equipment Техн. товары и оборуд.	т. вон	-	781	781	-	6358	6358
Industrial goods Техн. товары и оборуд.	"	31	9488	9519	530	6358	6888
Glass and porcelain Стекло и фарфор	"	19330	101	19431	8128	4543	12671
Building materials Стройматериалы	"	13739	4058	17797	2740	12439	15179
Cereals Зерно растительное	"	366304	298	366602	217192	-	217192
Other foodstuffs Проч. продовольств.	"	60677	1847	62494	39919	-	39919
Cattle Скот	"	-	-	-	-	-	-
Wood Лес	"	-	-	-	-	-	-
Other Прочие	т. вон	213	2325	2538	8655	1435	10090
Rubber Каучук	тонн	-	127	127	-	50	50
Lubricant Горюче-смазки	"	-	82	82	-	310	310

деревья

Questions of its leadership  
Вопросы об его руководстве.

прекратить деятельность

After the withdrawal of Soviet troops & the cessation of activity of Soviet Civil Administration in North Korea conditions of work & mutual relations between experts & the ministry changed in the direction of great involvement in work.

После ухода Советских войск и прекращения деятельности Советской Гражданской Администрации в Северной Корее условия работы и взаимоотношения между экспертами и министерством изменились в сторону большого контакта в работе.

34/10 瀬志本

(Наряду с повседневными вопросами) возникавшими в процессе работы в первом полугодии 1949 года были поставлены на разрешение вопросы первоочередной важности, а именно:

1. Работа с кадрами и их подготовка.

Техминимум (Для поднятия технического уровня и расширения политического кругозора кадров введена с февраля и-на система техминимума, заведен такой порядок при котором продавец или счетовод без удостоверения об окончании техминимума или курсов не может быть повышен в должности. Лица окончившие техминимум, а также работники районного и областного звена, трестов и управлений должны в течение 1949-50 годов пройти переподготовку на 3-6 месячных курсах. Для этой цели создано семь учебно курсовых комбинатов.

техминимум  
會計係  
再訓練

Созданы постоянные комиссии по составлению программ и подбору учебного материала. Обращено внимание на улучшение преподавательской работы в торговых техникумах.

преподавать  
教授者

Проводится укомплектование руководящих кадров Министерства Торговли, заготовок и кооперации членами трудовой партии, в прошлом партийными работниками, а также провинциальных отделов и даже центрального аппарата ЦК Трудовой партии.

2. Выполнение плана товарооборота.

Этот вопрос являлся центральным и на его разрешение направлялось внимание всего коллектива торговых работников, борьба за выполнение плана товарооборота заставила обратить особое внимание на улучшение работы местной промышленности, как важного источника поступления товаров в торговлю, на систему взаимоотношений с банком, на состояние статистики и учета, на проведение правильной и гибкой политики цен.

Существенный недостаток заключался в том, что весь комплекс вопросов, связанных с выполнением плана товарооборота для второго полугодия разрешен в середине 2-го квартала, тогда как его можно было разрешить в 1-ом квартале и улучшить результат по розничному товарообороту.

3. Рентабельность торговых предприятий.

Анализ издержек обращения (в феврале 1949 года) выдвинул проблему их дальнейшего сокращения, улучшения организации оптового сбыта, сокращения сроков оборачиваемости, сокращения, укрупнения хранилищ, сокращения сроков хранения, сокращения бронирования товаров, введения временных норм естественной убыли товаров при их транспортировке и хранении.

Все эти вопросы решены временно (для данного этапа) и находятся в стадии дальнейшего исследования и наблюдения.

вынуть  
引出す  
оттормозить  
抑止

бронировать  
予約, 確保保持

時間 56分 瀬志本

УСТРАНИТЬ 除く.

4. В области внешней торговли (в первом квартале) принимались меры к устранению чрезмерного увеличения торговли с Гонконгом, а во втором квартале внешняя торговля была приведена в соответствие с конституцией. (С июня месяца) частные лица получили право выступать (на внешнем рынке) под контролем государства.

法外方  
進出子  
林五、細管、法律、租約  
消費組合

5. (В работе с потребительской кооперацией (наряду с другими вопросами) в феврале и марте 1949 года) принимались меры по оздоровлению ее финансового состояния и по улучшению работы с членами-пайщиками. Проведены подготовительные мероприятия по заготовкам из урожая 1949 года.

正源  
条項、X、Y、Z  
林、差、追、去

(В качестве неотложных мер) необходима систематическая повышенная учеба руководящих кадров, (для этой цели крайне желательна присылка бригады преподавателей по дисциплинам:

1. Экономика, организации и техника советской торговли
2. Товароведение продовольственных товаров.
3. Товароведение промышленных товаров
4. Торговая статистика и бухгалтерский учет.

2807

作違

бухгалтер

Expert on Trade  
ЭКСПЕРТ ПО ТОРГОВЛЕ

商業専門家

/НЕУМЕЙКОВ/

Neumeikov

ネウメイコフ

(41分) 瀬志本

Безправа публикации

СЕКРЕТНО  
Экз. № 2

РАСЕКРЕЧЕНО  
19 г.

Report  
С П Р А В К А

721

О БЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ТРАНСПОРТЕ И ПРОМЫШЛЕННОСТИ  
On Railroad Transport and Industry of N. Korea  
СЕВЕРНО-КОРЕИ.

10 августа 1946 года Временный Народный Комитет Северной Кореи издал постановление о конфискации и национализации всех промышленных предприятий, шахт, рудников, электростанций, железнодорожного и водного транспорта, средств связи, торговых и культурных учреждений, банков, принадлежавших ранее японскому государству, японским подданным, а также изменникам корейского народа.

В соответствии с этим постановлением весь железнодорожный транспорт Северной Кореи был национализирован.

Национализирована была также и вся крупная промышленность и часть средней промышленности.

Удельный вес секторов в промышленности КНДР характеризуется следующими данными: в 1948 году валовая продукция государственной промышленности составляла 78%, кооперативная промышленность 2% и частный сектор 20%.

В 1949 году: валовая продукция государственной промышленности составляла 81%, кооперативная промышленность 4% и частный сектор 15%.

На частных предприятиях в 1947 году работало 68,773 человека.

① 1946年8月10日、北朝鮮臨時国家委員会は全ての工場、企業、鉱山、発電所、鉄道、水運、通信、商業機関、文化施設、銀行、以前日本国下に入ったもの、朝鮮人民の反逆者を差押え処分にし、国有化するとの決議を出した。

② この決議にもとづき、北朝鮮の全鉄道は国有化された。

③ 国有化されたのは、全の大規模産業と、中規模産業の一部であった。

④ 産業部門と北朝鮮の比率は以下のデータで示されている。1948年は国家産業の全生産は78%、協同組合は2%、地方部門は20%を示める。

⑤ 1949年では、国家産業の全生産は81%、協同組合は4%、地方部門は15%を示める。

⑥ 1947年、地方企業では、68,773人が働いていた。

Ф  
ор.  
ПОР  
ПАР

0102  
6  
49  
22

68.773 рабочих, в 1948 году - 71.540 рабочих и в 1949 году - 73.850 рабочих.

① Валовая продукция частного сектора составила в 1947 году - 6.285,7 миллиона вон, в 1948 году - 6.919,5 миллиона и в 1949 году - 7.838,9 миллиона вон.

② В 1948 году в Северной Корее было 14.851 частное предприятие, из которых 9.498 предприятий не имели наемных рабочих. Остальные 5.353 предприятия по числу занятых в них рабочих распределялись следующим образом:

от 30 до 50 человек	- 178 предприятий,
от 10 до 30 "	- 542 "
от 5 до 10 "	- 3525 "
от 5 до 1 "	- 1081 "

③ Предприятия частного сектора относятся в основном к следующим отраслям промышленности: пищевая промышленность/заводы по обработке рыбы, изготовлению лапши, варке соевых соусов и производству кондитерских изделий/, спиртоводочная промышленность, текстильная промышленность, обувная промышленность, деревообделочная, рисоочистительная, хлопкоочистительная.

Данные взяты из отчета Посольства СССР в Корее за 1949 год.

④ 下-9は、1949年の在朝鮮ソ連大使館の報告に引く。

2-лж

1 April 1950  
" / " апреля 1950 г.  
u 466/122

Г.Тункин.  
[Signature]

**Без права публикации**

МИД-СССР  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
ОТДЕЛ

Секретно.

21

Посольство СССР  
в Корее

6" май 1950г.

№ 211

1+6 СЕКРЕТНО  
Вх. № 1327  
28. V. 1950г.

Экз. № 1  
РАССЕКРЕЧЕНО  
19 г.

Брво. ЗАВ.1-м ДВО МИД СССР

ТОВ. КУРДЮКОВУ И.Ф.

1+6  
1120с  
23. V 1950г.

При этом направляем Вам справку "Внешняя  
торговля КНДР в первом квартале 1950г."

ПРИЛОЖЕНИЕ: Упомянутое на 6 листах.

付原書 上記の如く

721

ПОВЕРЕННЫМ В ДЕЛАХ СССР  
В КОРЕЕ

在朝鮮ノ連代理大使

*A. Ignatyev*  
А. ИГНАТЬЕВ.

194427

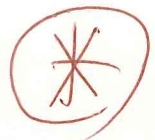
*Тов. Рашику*  
*И.И.*  
*25. V*

Экз. №  
1-2 в адрес  
2-1 в дело



ОТДЕЛЬНЫЙ  
11729

0102/5/15/51  
ВТ9



23

57

Role of Soviet Specialists  
Роль советских специалистов.

23

оказывать влияние 影響 影響 523

copy of  
document I  
received on  
earlier trip.  
Not changed  
to your  
project.

Завать  
523

дело 技能

Уход советской армии оказал некоторое отрицательное влияние на работу промышленности в I-ом полугодии и особенно в первом квартале. Советские командатуры оказывали промышленным предприятиям необходимую практическую помощь в решении отдельных неотложных вопросах текущей работы предприятий. Кроме того советские командатуры (регулярно и объективно) информировали о положении дел на предприятиях, что давало возможность советским специалистам оказывать предприятиям более оперативную помощь.

С уходом Советской армии, некоторая часть корейских руководящих работников еще не овладевшая (полностью) техникой управления предприятиями, ослабили руководство последними. С другой стороны руководящие работники уже получившие известный опыт в организационной и хозяйственной работе (замечательнее и смелее стали управлять предприятиями). После ухода советской армии несколько увеличился об'ем работы оставшейся части советских специалистов, а также и число прибывших за этот период, одновременно укрепилась и деловые связи. Необходимо отметить, как серьезный положительный фактор в работе наших специалистов следующий:

Если до 1949 года ряд проводимых мероприятий готовился под диктовку наших специалистов без предварительной и всесторонней проработки с корейскими руководителями и специалистами и в результате этого они потеряли смысл и значения этих мероприятий. Сейчас основную массу проводимых мероприятий готовят сами корейцы, а советские специалисты им помогают, консультируют их, так например: новая структура управления производством разрабатывалась для всех предприятий корейскими специалистами и можно прямо сказать, что структура разработана самими корейцами при всесторонней консультации наших товарищей. Время для проработки потребовалось много, но зато эта структура понятна, изучена (от Министра до начальников отделов труда большинства предприятий) и следовательно во время внедрения ее будет допущено значительно меньше ошибок и время на внедрение потратится также меньше.

Таки-же образом разрабатывалась премиальная система оплаты труда для руководящих и инженерно-технических работников. Положение инициала вознаграждения за изобретения, рационализацию и усовершенствования и целый ряд других важнейших документов, вплоть до разработки технологических инструкций и режимов. При такой системе работы корейские специалисты включаются в активную творческую работу, значительно быстрее растут. Кроме того при таком способе работы не затрагиваются чувства самолюбия корейских специалистов, так как мероприятия готовят они сами и следовательно их опыт и знания используются. Надо сказать, что при этом больше во возможность и более глубокому изучению кадров и созданию актива. Все это способствовало значительно улучшить деловые отношения не только с руководящей верхушкой, но и с рядовыми инженерно-техническими работниками, так например: инженер тех. отдела, а ныне главный инженер Управления Металлургической

Документ  
режим

A

промышленности г-н КИМ ЕН ТИН до начала этого года) был незаметным инженером для наших специалистов, он как-то был всегда в стороне, очень редко и то не по принципиальным вопросам приходил консультироваться. Сейчас он частый посетитель. Большинство принципиальных вопросов, которые намечаются к проведению по управлению Metallургической промышленности г-н КИМ ЕН ТИН готовит вместе с советскими специалистами или у них консультируется. Г-н КИМ ЕН ТИН крупный специалист с большим стажем. Заметно укрепились связи нашим составом и И.Т.Р. предприятий, но и с руководителями Главных Управлений и Министерства.

Начальники Главных Управлений и Министерства, Начальники Главных управлений и главные инженеры (при подготовке принципиальных вопросов по работе отраслевых предприятий) в целом отрасли промышленности готовят вместе или консультируются у наших специалистов работающих на этих предприятиях, специально для этого вызывая их в Управление или сами выезжают на заводы.

Отношения, деловые связи наших специалистов непрерывно улучшаются и расширяются, а авторитет их растет. Длительное время старые корейские специалисты стояли в стороне и наблюдали за советскими инженерами, сейчас и они подходят ближе к нам. Это значит, что наши специалисты сумели им доказать превосходство нашей техники, технологии и производственной культуры над Японской.

Однако есть еще немало и таких специалистов, которые упорно не хотят сотрудничать с нашими специалистами. К этой категории в частности относятся: Начальник Горно-рудного Управления г-н Хван Ду ен и др. Эта категория специалистов безусловно не внушает политического доверия. Их деятельность направлена не на развитие промышленности, а наоборот на сдерживание этого развития и на срыв торговой связи Кореи с Советским Союзом. Начальник Горно-рудного управления Ким Си Му явно встал на путь саботажа добычи продукции экспортруемой в Советский Союз / добыча манганита. Начальник планового отдела Хван Ду ен от вопросов производства товаров идущих для экспорта не случайно отстранился, перелав этот важный участок работы второстепенным работникам. Необходимо и возможно быстрее этих руководителей удалить из аппарата Министерства промышленности.

В настоящее время в промышленности Кореи работает 26 человек советских специалистов, кроме группы советских специалистов работающих на заводе № 65 и на гидроэлектростанции Сулун. (Кроме того) оказывают большую помощь корейской промышленности советские специалисты работающие в аппарате Торговле СССР. Этой группой специалистов в I-ом полугодии 1949 года корейской промышленности оказана большая помощь, по техническим и организационным вопросам, а именно:

1. По инициативе и при непосредственном участии советских специалистов разработана новая, современная структура Управления производством и должностные инструкции к ней.

х. г-н Ким-Си-Ку, начальник планового отдела

2. По инициативе и при участии советских специалистов разработана новая система оплаты труда руководящих и инженерно-технических работников.
3. Тоже положение и шкала вознаграждения за изобретение, рационализацию и усовершенствование.
4. Разработано и внедрено (в производство) большое количество технологических инструкций и режимов, в частности: инженер БЕОКТИСЛОВ полностью отработал технологию производства вискозного волокна. Инженером Гридиным отработана технология (на 20 новых видов) резиновых технических изделий, инженером ИЛЬИНЫМ внедряется наша советская технология по обжигу огнеупорных изделий, которая позволит поднять производительность обжиговых печей минимум в 1,5 раза.
5. Инженер Супрунов провел большую работу по внедрению в производство буровых работ (в горно-рудной промышленности) твердых сплавов. Применение твердых сплавов повышает производительность бурчиков минимум в 2 раза.
6. Инженером Кузиковым внедрен на азотно-туковом заводе в г. Хьнам новый график работы агрегатов (при котором закрепились смены, ликвидирована обезличка в обслуживании оборудования) и вследствие этого поднялась производительность труда. Этот график распространяется и на другие предприятия.
7. Инженер-геолог тов. БОЧКОВ провел большую работу по увеличению добычи манацита и колумбита. В результате этой работы утвержденной Кабинетом Министров план добычи на 2-ое полугодие увеличен по манациту с 550 тонн до 10,000 тонн и по колумбиту с 2 до 60 тн.

Советские специалисты работающие на предприятиях непрерывно помогали и помогают корейской промышленности добиться выполнения запланированного производственного уровня. На предприятиях на которых работают наши специалисты, как правило больше элементарного порядка, выше трудовая дисциплина и вследствие этого лучше выполняется производственный план по количественным и качественным показателям.

Роль советских специалистов оказывающих всестороннюю помощь корейской промышленности исключительно велика.

Немногочисленный коллектив корейских специалистов видевших практически только отсталую японскую технологию и организацию производства, не имеющий опыта самостоятельной работы /политика японцев/, нуждается в повседневной помощи. Эту помощь могут оказать и оказывают только наши советские специалисты.

Серьезным тормозом в работе наших специалистов является отсутствие квалифицированных переводчиков. Можно прямо сказать, что ввиду этого работоспособность и отдача значительно снижена. Из-за отсутствия и низкой квалификации переводчиков подчас невозможно решить целый ряд крупных технических и организационных вопросов.

Conclusions  
ВЫВОДЫ.

х. метаноловый завод Аодди в ноябре месяце  
цех контактной кислоты в I-й половине августа,

Во II-м полугодии перед промышленностью стоят очень большие задачи. Это видно хотя бы уже и из того, что за первое полугодие в целом промышленность выпустила валовой продукции на сумму 7997045 тыс. вон, во втором же полугодии она должна выпустить продукции на сумму 11262954 тыс. вон, что составит рост против первого полугодия на 40,8%. Кроме того (во втором полугодии) промышленность должна набрать темпы обеспечивающие выполнение (с первого же квартала) значительно повышенного производственного плана 1950 года. Следовательно производственный уровень четвертого квартала 1949 года должен быть близок к производственному уровню утвержденному на 1950 год.

(Во втором полугодии) будет введено в эксплуатацию ряд новых производственных мощностей, как то: доменная печь объемом 495 м<sup>3</sup> 15 июля, мартеновская печь емкостью 60 тн. (во второй половине октября), отделение 2-х 10 тн. бессемеровских конверторов (во второй половине августа), коксовая батарея в составе 57 печей в первой половине августа, в связи с введенными работами значительно поднимается производительность рудников по добыче редко-земельных элементов, рудников по добыче железной руды и так далее.

Однако введение в эксплуатацию новых производственных мощностей не является решающим для выполнения плана второго полугодия, так как потребуются длительное время для их освоения.

Основной упор должен быть взят на лучшее использование оборудования и повышение производительности труда.

(В целях обеспечения выполнения производственного плана второго полугодия и создания условий нормальной работы промышленности в 1950 году, необходимо провести следующие мероприятия:

1. Подготовленный Министерством промышленности проект Постановления Кабинета Министров, предусматривающий проведение ряд мероприятий, осуществление которых позволит значительно улучшить постановку вопросов организации производства и труда, необходимо в ближайшее время принять.

Принятием этого постановления будут решены следующие вопросы:

- а) Структура Управления производством
- б) Окладная система руководящих и ИТР работников
- в) Сдельная система оплаты труда рабочих и примитивная система для руководящих и ИТР работников
- г) Положение о вознаграждении изобретателей и рационализаторов.
- д) Табельный учет и учет норм выработок рабочих

60  
Без проведения в жизнь мероприятий изложенных в проекте постановления (немисливо) решение самого главного вопроса и поднятия (трудной и технологической дисциплины)

2. Для всех видов выпускаемой промышленностью продукции и в первую очередь для ведущих видов, разработать технологические режимы и параметры. //

Технологические инструкции (после всесторонней их проработки) должны утверждаться Министерством промышленности и их исполнение должно строго контролироваться. //

3. В целях улучшения качества выпускаемой промышленности продукции необходимо провести следующие мероприятия:

а/ При Кабинете Министров создать отдел стандартов. //

б/ Ввести сортность и стоимость продукции, устанавливая в зависимости от сортности. //

в/ Специальным постановлением Кабинета Министров запретить хозяйственным организациям принимать продукцию не соответствующую по качеству установленным стандартам или ведомственным техническим условиям. Привлекать к ответственности браковщиков, а равно и тех кто их покрывает. //

4. Перестроить сеть технического обучения рабочих. Ввести обязательное прохождение рабочими 50-60 часового курса технического минимума по программам утвержденным Министерством. //

5. Ввести в практику работы Министерства коллегиальное решение важнейших принципиальных вопросов. //

6. Связать Госплан пересмотреть существующую систему учета и планирования. //

秘密解除

秘密

РАССЕКРЕЧЕНО  
19 г.

付属文書 Секретно

Приложение № 1122c

From 01/03/50 - 1950 г.  
1950年

Finances of DPRK in First Quarter 1950  
ФИНАНСЫ КНДР В ПЕРВОМ КВАРТАЛЕ 1950 ГОДА

Report  
/с п р а в к а /  
(書類)  
1950年 第1四半期に  
おける DPRK 財政

朝鮮民主主義人民共和国 財務省は、1950年 第1四半期には、  
Министерство финансов Кореиской Народно-Демокра-  
тической республики в первом квартале 1950 года за-  
нималось составлением отчетов об исполнении государ-  
ственного бюджета за 1949 год, /разработкой проекта  
центрального бюджета и свода государственного бюдже-  
та на 1950 год, /разработкой плана исполнения централь-  
ного бюджета, кассового и кредитного плана (на первый  
квартал с.г.), /подготовкой к выпуску и размещению внут-  
реннего государственного займа, /организацией государ-  
ственного банка финансирования капитального строитель-  
ства и подготовкой проектов постановлений Кабинета Ми-  
нистров и указов Президиума Верховного Народного Соб-  
рания (по финансовым вопросам).

В течение первого квартала были приняты следующие  
постановления и законы по вопросам финансов КНДР:

1. 24 февраля пятая сессия Верховного Народного  
Собрания КНДР приняла закон о государственном бюджете  
на 1950 год.

2. 22 февраля Кабинет Министров одобрил отчет об  
исполнении государственного бюджета за 1949 год, про-  
ект центрального бюджета и балансового свода госбюд-  
жета на 1950 год.

01/02/6/49/

内閣は、1月10日に、1950年第1四半期における  
3. Кабинет министров 10 января утвердил план исполнения центрального бюджета КНДР на первый квартал 1950 года. //

1月25日、内閣は、基本建設に対し融資する  
4. 25 января Кабинет министров принял постановление об организации государственного банка финансирования капитального строительства, а 15 марта утвердил правила финансирования капитального строительства и капитального ремонта. //

内閣の政令により、3月28日から 全ての国営の及び協同組合の、  
5. Постановлением Кабинета Министров от 28 марта было разрешено организовать (во всех государственных, кооперативных и частных предприятиях, учреждениях и организациях), а также при сельских, волостных и городских народных комитетах постоянные комиссии содействия государственному займам и сберегательному делу. //

その他に、一連の指令が与えられたが、その内訳としては次のとおり：  
Кроме того, было дано ряд директив, в том числе: 50の新しい貯金局の組織化に関する指令 (1月20日)、  
20.I./, директива о порядке оплаты счетов (за материалы, купленные на рынке, которой устанавливалось, что оплата таких счетов может производиться только с разрешения вышестоящих организаций и после предоставления банку списка купленных товаров с указанием их цен /I.П./, 2月23日からの、その中で、経済及びその他の支払いに関する代金の返済の手順と、企業及び機関の資金支払いの期日が確立された2つの指令。  
две директивы (от 23 февраля), в которых устанавливались очередность оплаты счетов по хозяйственным и другим платежам и сроки выплаты зарплаты предприятиям и учреждениям. //

I. 1950年第1四半期間のDPRK中央の予算の金庫の実行の

I. Итоги кассового исполнения центрального бюджета КНДР за первый квартал 1950 года. // 合計。

財務省が依然として第1四半期間の国家予算の実行に  
 Поскольку министерство финансов еще не имеет данных об исполнении государственного бюджета за первый квартал, то ниже даются только итоги кассового исполнения центрального бюджета. // При этом необходимо отметить, что центральный бюджет в общем государственном бюджете составляет 82,8%, а на долю местных бюджетов приходится всего лишь 17,2%. //

(表5)

Итоги кассового исполнения <sup>use</sup> центрального бюджета <sup>of central budget</sup> DPRK за первый квартал 1950 года / в млн. вон / (百万ウォン単位) // 1950年第1四半期間のDPRK中央の予算の金庫の実行の合計

№	收入	支出	1950年第1四半期間		1950年第1四半期間	
			指定額	履行額	指定額	履行率
1	2	3	4	5	6	
1.	Income	1. 收入				
	state tax from population	国民からの国税				
	Государственные налоги с населения	国民からの国税	4348,2	1096,5	25,2	104,6
2.	Turnover tax	流通からの税				
	Налог с оборота	流通からの税	3846,6	776,2	20,2	103,5
3.	Deductions from profit	利益からの控除				
	Стчисления от прибыли	利益からの控除	6259,8	1841,9	29,4	280,6
4.	Budgetary difference	予算的差異				
	Бюджетная разница	予算的差異	556,6	398,2	71,5	102,3
5.	Income of Social Security	社会保険の収入				
	Доходы соцстраха	社会保険の収入	922,5	232,6	25,2	154,6
6.	Customs duties	関税及び印紙税				
	Таможенная пошлина и гербовый сбор	関税及び印紙税	531,8	203,3	38,2	90,3



I	2	3	4	5	6
<i>Income from state property</i>					
7. 国家財產からの収入 7. Доходы от госимущества		65,3	21,9	33,5	355,5
<i>Other non-tax income</i>					
8. その他の税に 8. Прочие неналоговые 5/100収入 доходы		720,5	758,8	105,3	465,0
<i>Withdrawals of</i>					
9. 減価償却 9. Изъятие амортизаци- の没収 онных средств		1481,5	268,6	18,1	1117,0
<i>Credit from USSR</i>					
10. USSR 10. Кредит от СССР からの信用 State loan		1000,0	-	-	-
<i>State loan</i>					
11. 国債 11. Государственный заем		1500,0	-	-	-
<hr/>					
<i>Sum current expenses</i> 当座収入の合計					
ИТОГО 12. 繰り越し残額 12. Переходящие остат- ки		21233,0	5598,2	26,3	185,2
<hr/>					
<i>total income of budget</i>					
ВСЕГО 12. 繰り越し残額 12. 繰り越し残額 予算収入の合計		22115,5	6480,7	29,09	144,8

<i>Expenses</i>					
РАСХОДЫ 支出					
<i>Financing national economy</i>					
1. 人民経済への 1. Финансирование народ- 融資 ного хозяйства		10346,2	1356,8	13,1	99,3
<i>Expenses for social-cultural</i>					
2. 社会文化的 2. Расходы (на социально- 方策に對する 文化 мероприятия) measures		2587,1	384,9	14,8	113,3
<i>Expenses for administration &amp;</i>					
3. 管理費 3. Расходы на управление 商取引に對する 支出 & оборону defense		7910,2	2177,3	27,5	150,0
<i>Reserves &amp; subsidies</i>					
4. 準備金及 4. Резервы и дотации 助成金		1271,9	12,5	1,0	-
<hr/>					
<i>total expenses</i>					
ВСЕГО 支出の合計 расходов		22115,5	3931,6	17,7	117,0

1	2	3	4	5	6
Transferred remainder to beginning of 2nd quarter 1950					
5. Переходящий остаток на начало 2 квартала 1950 года		-	2549,1		230,0
5. 1950年第2四半期初頭の繰越し残額					
Balance					
БАЛАНС .....	22115,5	6480,7	29,09	185,2	
収支					

全般的に、中央の予算の収入部分は、年間決定のうち 29.09% (В целом) доходная часть центрального бюджета исполнена на 29,09% от годового назначения, а текущие доходы - в размере 26,3%.

一連の人民経済部門は、生産計画を完遂していかねたため、Ряд отраслей народного хозяйства невыполнил производственных планов и в силу этого невыполнил своих обязательств перед бюджетом. 著しく自らの義務を完遂できなかったのは、商業者の地場産業であった。Значительно невыполнила своих обязательств местная промышленность Министерства торговли. Прочие неналоговые доходы показали исполнение в размере 105,3%. Резкое перевыполнение объясняется тем, что (на этот счет) временно зачислены изъятые остатки (средств) бюджетных организаций, часть из которых будет возвращена.

第1四半期にわたる予算のうち支出は、Расходы из бюджета в течение I квартала обеспечены полностью (в пределах сметных назначений) и потребностей. Однако следует отметить недостаточное освоение средств на капитальное строительство. Особенно плохо



	2	3	4	5	6	7	8	9
企業の売上げ	ручка предприятия	145,2	217,1	3,2	2,7	149,5	145,0	170,0
大衆税? の集量	Ма? ссовые налоги сборы	853,1	1100,1	15,5	21,0	128,9	96,0	120,0
住民の銀行預金	Вклады населения банки	770,0	633,2	9,0	11,0	80,0	15,1	104,6
その他の収入	Прочие поступления						7,0	93,0
~ 9 収入	Пос? тупление агрегате?						1,0	104,0
収入合計	ОГО ДОХОД						0	99,0
金庫に おける残額	Ос? таток (в? тной кассе)						0	100,0

*They did a poor job of photo copying these pages!*

БАЛАН 収支

РАСХОДЫ 支出								
貸付 - 3	Зарплата			30,2	115,3	146,0	95,6	
? 経済支出	Дивиденды	554,4	452,2	6,6	10,4	81,6	88,5	64,2
基本建設	Капитальное строительство	503,0	474,9	8,0	9,0	94,4	107,0	48,5
社会保険 業務の支出	Расходы операционные и страхования	660,0	702,5	10,3	13,2	106,4	111,5	79,0
買付に付 商業組織	Заготовки оргшумм организациям	465,4	283,8	4,2	3,7	61,0	157,0	107,2
政府に付 買付け	Заготовки государства	871,6	930,3	13,6	8,2	106,7	230,2	138,0
預金引当	Вклады вклада	655,0	1025,0	15,1	17,7	156,4	132,0	92,3

	2	3	4	5	6	7	8	9
その他の支出 прочие расходы		1078,0	675,3	9,9	7,6	62,6	147,0	72,3
補強 укрепления		110,6	86,0	1,2	-	80,0	-	-
支出合計 Итого расходы		6792,7	6815,4	100,0	100,0	100,9	140,0	87,1
資金に 当てられたもの вложено в фонды		533,1	178,6	-	-	-	-	-
流通金庫に おける残額 остаток в оборот. кассе		416,6	513,2	-	-	-	-	-
БЛАНС 収支		7742,4	7506,2	-	-	-	-	-

1950年第1四半期における金庫計画は、収入に関して96.8% 遂行された。あつた。計画の2億3580万ウォンに対して必要な現金を集められなかった。商業組織は、金庫計画を85.5% 遂行して、235,8 млн. won. 対する。// Торговые организации кассплан выполнили на 85,8% и недодали кассовой выручке 579,9 млн won. // Коэффициент инкассации торговой выручки составил 77% против 67% в 1949 году, однако, торговля все еще не выполняет своих планов как по товарообороту, так и по кассовой выручке. //

支出に関して、金庫計画は、1950年第1四半期において140% 遂行された。// По расходам кассовый план выполнен в I квартале 1950 года на 140%. // В связи с этим, а также в связи с невыполнением ходовой части кассплана, план вложения в фонды выполнен лишь на 33,3%, а из "это из обращения" 178,6 млн. won вместо 533 млн. won. //

現金紙幣に対する需要を、銀行は、25~50%の限度内  
Потребности на личными денежными знаками банк  
で満たしており、大なる緊張をもたず働いている。  
удовлетворяет в пределах 25-50% и работает (с боль-  
шим напряжением)。現金の動員に関し、そして将来の形勢決済  
の導入に関する大なる仕事がかかっている。  
Предстоит большая работа (по мобилизации) денежной наличности и дальнейшему внедрению  
безналичных расчетов。

1950年 第1四半期における金庫計画の個々の位置の比重に  
Показатели (по удельному весу) отдельных позиций  
関する指標は、1949年 第1四半期と比較していくらか増大した、  
касплана (в I квартале 1950 года) по сравнению с I  
кварталом 1949 года) несколько улучшились、  
相変わらず” 商業売上げの部分と貨金の部分は、  
прежнему для торговой выручки и доля заработной пла-  
ты/незначительны。しかし、  
PS-  
しかし、  
PS-  
相変わらず” 商業売上げの部分と貨金の部分は、  
прежнему для торговой выручки и доля заработной пла-  
ты/незначительны。

IX 結論。

Conclusions

IX. В В В О Д Ы //

I. 1950年 第1四半期における予算の収入部分の実行は  
I. Исполнение доходной части бюджета в I квар-  
首尾よく実現された。  
тале 1950 года осуществлено успешно。// 予算に計上されている  
決定の限度内で 予算のうちの割当に対するあらゆる需要は、  
сти (в пределах сметных назначений) ассигнованиями (из  
完全に確保されている。  
бюджета) обеспечены полностью。// (На начало 2 квартала)  
第2四半期の初頭に対して  
財務省は 予算会計において 25億4910万ウォンの繰越し  
министерство финансов имело переходящий остаток (на  
残額を持った。  
бюджетных счетах) 2.549,1 млн. вон。//  
予算の支出部分の実行において深刻な不足であったのは、  
Серьезным недостатком (в исполнении расходной  
基本投資に対する 弱い資金の開帳であった。  
части бюджета) являлось слабое освоение средств на  
капитальные вложения。

II. 1950年において、人民経済計画と予算の承認の後、  
II. После утверждения народнохозяйственного пла-  
3月の間にわたって、内閣は 例えは 次のような 予算収入の  
追加支出に関する一連の決定を採択した：  
на и бюджета на 1950 год в течение марта м-ца Каби-  
нет министров принял ряд решений о дополнительных

расходах (из бюджета), например: (на капитальные вложения) <sup>採鉱業の基本投資</sup> <sup>に対して 4億5900万ウォン、</sup> <sup>買付け局の損失の弁済金</sup> горнорудной промышленности 459 млн. вон, на покрытие <sup>に対して 8500万ウォン、</sup> <sup>土地森林省の損失の弁済金</sup> убытков департамента заготовок - 85 млн. вон, на <sup>に対して 約700万ウォンの追加支出である。</sup> покрытие убытков министерства земли и леса - около 7 млн. вон. // Кроме этого, <sup>この他に、労働党中央委員会に、</sup>  <sup>DPRK 経済省により譲渡された製造所、工場、修理工場に対する</sup> 620 млн. вон ЦК Трудовой партии (за фабрики, заводы и мастерские, <sup>6億2000万ウォンを予算からまもなく返済しなければならぬ。</sup> переданные хозяйственным министерствам КНДР. // В бюджете и в плане народного хозяйства такие <sup>予算において、また人民経済計画においても</sup> расходы не предусмотрены. // <sup>予見されていた。</sup> <sup>実際に知らは、基本投資に対する</sup> фактически они отпускаются <sup>総割当を負擔として予算から支出されている。</sup> из бюджета (за счет общих ассигнований на кап. вложения). // <sup>この事實は、人民経済計画の依然として存在する重大な不足</sup> Эти факты свидетельствуют о имеющихся еще существенных недостатках народнохозяйственного планирования. //

3. 第1四半期において金庫計画は不十分に遂行された。  
 ③ Кассовый план в I квартале выполнен неудовлетворительно. // <sup>現金のものが緊迫した状態は、一掃されてない。</sup> Напряженное положение (с денежной наличностью) не ликвидировано. // <sup>現金を動員することに関する採択された</sup> Принятые меры (по мобилизации <sup>策は、不十分であることが判明した。</sup> денежной наличности) оказались недостаточными. // <sup>巨額な金は、国営の企業及び機関において銀行から個人商人に</sup> Значительные денежные массы перекачиваются (из банка) государственными предприятиями и учреждениями в руки торговцев-частников. //

④ <sup>財務省の機関全体は 1950年第1四半期において、</sup> Аппарат министерства финансов в I квартале 1950 года работал значительно лучше, чем в прошлое время. // <sup>前の時期においてよりも(好む)によく働いていた。</sup> Это свидетельствует о росте национальных кадров. // <sup>このことは国の幹部要員の成長についてを証明している。</sup> <sup>第1四半期における財務体系は、次のように拡大した：</sup> Финансовая система в I квартале расширилась: <sup>再び 50の貯金局が創設され、基本建設に融資する</sup> созданы вновь 50 сберегательных касс и открыт государст-

国営銀行が開設された。  
венный банк финансирования капитального строитель-  
ства. // <sup>しかしながら</sup>銀行網と貯金局網は、極めて依然 貧弱な  
ものである。// Однако сеть банков и сберегательных касс кра-  
не еще слабая. //

6. В I квартале сокращена выдача кредита (из бан-  
ка) частным торговцам и приняты меры более жесткого  
и более полного взыскания налогов. // <sup>第1四半期において</sup>銀行から個人商人に対する信用  
引渡しが減少して、より無慈悲な、且つより完全な税の  
徴集策が採られた。

在朝鮮 USSR 大使館 相談役  
СОВЕТНИК ПОСОЛЬСТВА СССР  
В КНДР // *Пелишенко* (ハリシニコ)

在朝鮮 USSR 大使館 二等書記官  
2-й СЕКРЕТАРЬ ПОСОЛЬСТВА СССР  
В КНДР //

*Никитин*  
/Никитин/  
(ニキティン)

1950年4月24日  
24 April 1950  
24 апреля 1950 года. //



**Без права публикации**

МИД-СССР  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
ОТДЕЛ

Секретно. 25 21

Посольство СССР  
в Корее  
6 мая 1950г.  
211

176 СЕКРЕТНО  
Вх. № 1327  
28 III 1950г.

Экз. № 1  
**РАССЕКРЕЧЕНО**  
19 г.

Бр.о. ЗАВ.1-м ДБО МИД СССР

тов. КУРДЮКОВУ И.Ф.

176  
1120с  
23-Д-50

При этом направляем Вам справку "Внешняя  
торговля КНДР в первом квартале 1950г."

ПРИЛОЖЕНИЕ: Упомянутое на 6 листах.

*721*

ПОВЕРЕННЫЙ В ДЕЛАХ СССР  
В КОРЕЕ

*А. Игнатьев*  
А. ИГНАТЬЕВ.

Экз. № 1  
1-2 в адрес  
2-1 в дело

*тов. Рашин*  
*И.*  
*25.7*

52号

25

25

秘密解除

付属文書

Приложение к вх. № 1120

РАССЕКРЕЧЕНО

19 г.

22

From

1950 г. 1950年

Секретно

秘密

Foreign Trade of DPRK in First Quarter of 1950  
 ВНЕШНЯЯ ТОРГОВЛЯ КНДР В ПЕРВОМ КВАРТАЛЕ  
 1950 ГОДА.  
 1950年 第1四半期における DPRK の外国貿易。

朝鮮民主主義人民共和国は外国貿易を ソビエト連邦 及び 中華人民  
 Внешнюю торговлю Коре́йская Народно-демократи́че-  
 ская респу́блика веде́т с Советским Союзом, Народной  
Республикой Китая, с Гонконгом, Японией и Южной Ко-  
реей.

他の国との貿易は、政府の機関がと同様に、私的部門の分野  
 Торговля с другими странами веде́тся как по ли-  
нии государства, так и по линии частного сектора.  
 DPRK 外国貿易において最も大きな比重を占めているのは、ソビエト連邦 の  
 Наибольший удельный вес во внешней торговле КНДР за-  
 нимает торговля с Советским Союзом.

занимать  
占める

1. USSR との貿易  
 Trade with USSR  
 I. ТОРГОВЛЯ С СССР

ソビエト連邦との貿易を、朝鮮民主主義人民共和国は、  
 Торговлю с Советским Союзом Коре́йская Народно-  
 демократи́ческая респу́блика веде́т на основании Согла-  
 1949年3月17日に署名された、USSR と DPRK 間の商取引及び  
 支払いに関する合意にもとづいて行なっている。  
 шения о товарообороте и платежах между СССР и КНДР,  
 подписанного 17 марта 1949 года. Это соглашение бы-  
ло заключено на 2 года.  
 この合意は、2年を  
 結ばれた。

Соглашение  
合意

1950年 第1 四半期にわたって、取決められた作業予定表に  
 В течение первого квартала 1950 года (по согла-  
 従って、朝鮮の側は、ソビエト連邦に対して、総額で 7874万3000ル-71ル  
 сованному графику) коре́йская сторона должна была по-  
ставить Советскому Союзу товаров на общую сумму 78743  
тысячи рублей. Однако за это время коре́йцы отгрузи-  
ли товаров только на 67.509 тысяч рублей. Таким обра-  
 しかしながら、この時期の間、朝鮮人は、わずかに  
 6750万9000ル-71ルの商品を発送したのみであった。  
 第1四半期の納入計画は、DPRK 政府による、  
 зом, план поставок первого квартала правительством

течение  
経過

график  
表

сумма  
合計

товар  
商品

однако = but

правительство  
政府

поставить  
納入する

отгрузить  
出荷する

01/02/6/49/22

全部が たったの 85.7パーセント 進行したのみであった。  
 КНДР был выполнен всего лишь на 85,7 процента. // 系内入  
 引き分け、不十分に 進行したのは、次のような 商品であった。 -a  
 Especially unsatisfactory were deliveries of the following goods, such as: tungsten (41.1%), steel plates (55.2%), iron (61%), sheet steel (61.8%), zinc (67.8%), calcium carbide (81.2%).  
 今年第1四半期において、朝鮮の側は、次の商品数を 納入した。 実際

В первом квартале этого года корейская сторона поставила следующее количество товаров:

(表1)

1950年1月1日から  
 4月1日までに工場から  
 発送された実際

Name of goods	Unit of Measure	Agreed with Koreans	Actual export from I to IV
Наименование товаров	Единица измерения	Согласованная	Фактически отгружено с завода
商品名		グラフ	поставок с I. I по I кв. I. IV-50г.

	1	2	3	4
電解銅 Electrolytic Copper			240	242
電解鉛 Свинец Lead			2000	1966
電解亜鉛 Цинк Zinc			2096	1421
カドミウム Кадмий cadmium			9	8,4
ビスマス Висмут bismuth			1	1,24
タングステン精鉱 Tantalum concentrate			1,55	0,21
Beryllium concentrate → Бериллиевый концентрат			7,04	4,56
炭化カルシウム Карбид кальция calcium carbide			9546	7749
acetylene soot → Сажа ацетиленовая			903	934
苛性ソーダ Сода каустическая caustic soda			350	381
鉛酸化物 Окись свинца lead oxide			150	33
亜鉛酸化物 Окись цинка zinc oxide			100	18,4
メタノール метанол methanol			500	-
硫酸アンモニア Аммоний сульфат ammonia sulfate			38000	34577
研磨粉 abrasive grain 礬炭導火索			300	300
Bickford fuse → Бикфордов шнур			5500	2700
雷管 Capsules			5500	5000
アンモナイト Аммонит ammonia			333	288
生糸 Шелк-сырец raw silk			5	7,8
洗たく石けん МЫЛО хозяйственное			800	800
滑石 Тальк talcum powder			1150	1143
重晶石粉 Барит молотый			1000	1280
重晶石固形片 Барит кусковой lump barites			2330	2340
セメント Цемент cement			30000	28450

лишь = only  
 выполнить 実行  
 всего (副)全部で  
 или или  
 МДП 通過  
 особенно 高  
 кс 高  
 количество 量  
 единица 単位

第1四半期における  
 納入作業予定表が  
 朝鮮人たちと取り決め  
 られた。

納入した:

Unit of Measure Agreed with Koreans Actual export from I to IV

Name of goods : Един.: Согласован.: Фактически отгружено с завода  
 Наименование товаров : единица измерения : график поставок с I. I по I кв. I. IV-50г.

	1	2	3	4
黒鉛結晶	Графит кристаллический	тонна	208	
銀	Серебро	килограмм	8500	8562,2
金	Золото	"	1100	1109,903
完成プラチナ網	Платиновая сетка	обработ.	47	-
電力	Электрoэнергия	тысячи рублей	900	947,5
獣皮	Пушнина	килограмм	100	-
硝化アンモニア	Нитрат аммония	тонна	100	100
タンガスタイン鉄	Ферровольфрам	килограмм	185	76
モリブデン鉄	Ферромolibден	"	-	21,3
矽素鉄	Ферросилиций	"	1338	1190
Steel	Сталь быстроежущая	"	600	600
KhVG 工鋼	Сталь инструментал. ХВГ	"	268	589
炭素鋼	СТАЛЬ углеродистая	carbide	2000	2064
円鋼	Сталь круглая	round	500	309
山形鋼	Сталь угловая	angular	5000	5201
鋼板	Сталь листовая	sheet	10000	5523
鑄鉄	Чугун	cast iron	16198	15533
米	Рис	"	10000	6099
澱粉	Крахмал	starch	2000	2060
(帆柱は手ごぎの) 15トンボート	Кунгасы 15 тн.	штуки	55	79

Total in thousand rubles  
**В С Е Р О:** в тыс. руб. 78742,7 67508,9  
 合計 (千ル-ル単位で)

一方、ソビエトの側に関し、1950年第1四半期に  
 何れも касается советской стороны, то в течение  
 первого квартала 1950 года было поставлено товаров (на  
 сумму 52,8 млн. рублей, в том числе: (по общему товаро-  
 обороту и кредиту на 46,6 и по спецпоставкам на 6,2 млн  
 рублей.)

これも含め  
 число 数

что касается  
 то  
 ~12 млн.  
 TOT - TOM  
 あり

объяснять to ground  
 объясняться чем  
 ~にともなひ  
 理由からして  
 確切  
 意義  
 重要性

朝鮮の側の納入計画の遂行未了は、DPRK工業の不十分な  
 Невыполнение плана поставок (корейской стороной)  
 作業があることが明らかになり、とりわけ、鉄鋼及び非鉄金属のひび  
 作業があることが明らかになっている。  
 ности КНДР и (особенно) плохой работой черной и цвет-  
 ной металлургии. // План первого квартала 1950 года  
 DPRK工業省によつて著しく完遂されなかった。  
 Министерством промышленности КНДР был значительно  
 著しく。  
 недовыполнен. //

II. 第三諸国の貿易。  
 Trade with Third Countries  
 II. ТОРГОВЛЯ С ТРЕТЬИМИ СТРАНАМИ //

установить 確立  
 установленный 規定の  
 в соответствии с 決定  
 [tsv] に従つて  
 лиц 個人, 性質  
 個人  
 примерно (副)  
 および  
 картина 絵, 記述  
 present

第三諸国の貿易は、確立された輸出入計画に従つて行われ  
 Торговля с третьими странами ведется в соответ-  
 ствии с установленным экспортно-импортным планом. Эта  
 貿易は、政府の機関と同様に、個人の分野でも進行している。  
 торговля идет как по линии государства, так и по ли-  
 нии частных лиц. // Частная торговля занимает, пример-  
 но, 23% к общему товарообороту. // 輸出及び輸入は次の  
 1950年第1四半期において、輸出及び輸入は次の  
 В первом квартале 1950 года экспорт и импорт  
 記述を提示している (百万ウォン単位):  
 представляет следующую картину /в млн. won/ :

(表2)

Name of Country Наименование стран 国名	a) 国営貿易 state trade госторговля	b) 私的貿易 private trade частн. торг.	Экспорт 輸出			Импорт 輸入		
			Plan 計画	Actual 実際	% 率	Plan 計画	Actual 実際	% 率
1. КИТАЙ 1, 中国	a) 国営貿易		75	33,1	44	75	97,6	130
	b) 私的貿易		-	22,1	-	-	37	-
И Т О Г О:			75	55,2	73	75	134,6	179
2. ГОНКОНГ 2, 香港	a) 国営貿易		250	274	110	250	252	101
	b) 私的貿易		-	52,1	-	-	83,3	-
И Т О Г О:			250	326,1	130	250	335,3	134
3. Япония и Ю. Корея 3, 日本 及 南朝鮮	合計:		-	4,5	-	-	49	-
	ВСЕГО: total 合計:		325	386,1	118,8	325	474,2	144

глава 頭.  
главный = chief  
Корея

このように、第1四半期における輸出計画は、118.8% 遂行  
Таки образом, план экспорта в первом квартале  
выполнен на 118,8, а план импорта на 145,9 процента.  
一方 輸入計画は 145.9パーセント遂行された。  
朝鮮と第3諸国との貿易において 主要な位置を占めているのは、香港  
Главное место в торговле Кореи с третьими странами  
中国への商品輸出計画の  
と貿易である。  
занимает торговля с Гонконгом. Невыполнение плана  
遂行未了は、朝鮮の工業の 不十分な作業があることが明らかになっている。  
экспорта товаров в Китай объясняется не удовлетво-

рительной работой корейской промышленности.  
 DPRKの北部は、第3諸国に、主として、魚、海産物、  
Северная часть КНДР вывозит в третьи страны, глав

灯油、苛性ソーダ、  
ным образом, рыбу, продукты моря, керосин, каустиче-  
кую соду, жень-шень, сульфат аммония и др., а ввозит  
機織り設備、ガラス、硫黄、織物、弾性ゴム、石炭などを  
ткацкое оборудование, стекло, серу, ткани, каучук,  
輸入している。

ткань 織物  
уголь 石炭

каменные угли и т.п. 第1四半期において、次の商品が輸出され、共  
In the First Quarter the following goods were  
imported & exported:  
輸入れた: В первом квартале были экспортированы и импорти-

(表3)

Export: 輸出:

1 灯油	1. Kerosine	338 tons	5 メント	5. Mentay	5.000 tn.
2 苛性ソーダ	2. Caustic soda	327 "	6. 鯖	6. Mackerel	6.140 "
3 爆薬	3. Explosives	279 "	7. 石墨	7. Graphite	7.140 "
4 海産物	4. Sea products	54 "	8. 火薬	8. Gunpowder	8.075 kg.
	9. Sulfuric acid	40 tn	9. 硫酸アンモニウム	9. Ammonia sulphate	2.208 tn
	10. 硝酸	40 tn	10. 硫酸アンモニウム	10. Nitric acid	40 tn.
			11. 硫酸	11. Sulfuric acid	40 tn.
			12. 電力	12. Electrical energy	58018837 kWh

(表4)

Import: 輸入:

1 釘	1. nails	65 tn.	5. 硫黄	5. Sulphur	3.140 tn.
2 自動車の予備部品	2. auto parts	0.8 million won	6. リン	6. Phosphorus	4.5 tn.
3 機織り設備	3. textile equipment	324 thousand yen	7. 染料	7. Paint	4.5 tn.
4. ガラス	4. glass	15.000 m <sup>2</sup>	8. 毛織物	8. Woolen cloth	1460 m <sup>2</sup>

- 9. 綿織物 9. cloth 44.000 м x-тл
- 10. 弾性ゴム 10. резины 111 тн. тл
- 11. 特殊油 11. спец.масло 40 тн. тл
- 12. 木材 12. лес 1.400 м<sup>3</sup> 立方x-тл
- 13. 石炭 13. камен.уголь 131.000 тн. тл

微々たるものである。As is apparent from these tables, trade with third countries is insignificant. Основное место с третьими странами незначительна. // Основное место занимает торговля КНДР с Советским Союзом. //

挙げられた表から明らかのように、第3諸国の貿易は、主要位置を占めて

Основной  
主要な  
основа (2)

在朝鮮 USSR 大使館相談役  
СОСЕТНИКЪ ПССОЛСТВА СССР  
В КНДР  
2-й СЕКРЕТАРЬ ПОСЛАТВА  
СССР В КНДР  
在 DPRK, USSR 大使館 2等書記官

(E. П. ШИШИН)  
/НИКИТИН/  
(ニキティン)

1950年5月4日。  
4/У-1950 года. //

(V)

1950. 4. 10  
52号資料2

在朝鮮 USSR 大使館  
Посольство СССР  
в Корее 1950年5月6日  
6" май 1950г.

Временно-исполняющие  
обязанности 臨時代理  
秘密解除

РАССЕКРЕЧЕНО  
19 г.

秘密 49  
Секретно.  
Экз. № 1 第1部

USSR 外務省 第1極東軍管区 主任代理行使  
Врио. ЗАВ. 1-м ДВО МИД СССР  
Заведующий 同志 И. Ф. Курдюкову И. Ф. МНВ

215  
公表非許可

Безправа публикации

При этом направляем Вам справку о работе промышленности КНДР за первый квартал 1950г.

ПРИЛОЖЕНИЕ: Упомянутое на 13 листах.

Повременный 代理人

Упомянуть 31号

ПОВЕРЕННЫЙ В ДЕЛАХ СССР  
В КОРее

Игнатьев

在朝鮮 USSR 代理行使

А. ИГНАТЬЕВ.

А. ИГНАТЬЕВ.

2部  
2部 ?  
Экз. № 1  
- в адрес  
- в деле  
1部は 事対  
1部は 宛先対

Мов. Рашигу

Веню / Лу

25.8

ДВО

赤旗勳章授与者  
= Краснознаменный Дальневосточный  
Военный Округ

①

Fond 0102  
Opis 6  
Dela 49  
Papka 22  
Listy 28-37  
49-61



公表非許可

付属文書

Приложение к вх. № 1124-50  
от 25/11 1950 г.  
1950年

**Без права публикации**

СПРАВКА

On the Work of Industry of ДАРК for 1st Quarter 1950  
О РАБОТЕ ПРОМЫШЛЕННОСТИ КИДР ЗА 1 кв. 1950г. // 1950

В первом квартале 1950г. выпуск валовой продукции промышленностью КИДР составил 3792 млн. вон, против плана 9304 млн. вон или 39,7% к плану. //

Уровень производства 1 кв. 1950 года по отношению к 1 кв. 1949г. составил 154,5% и по отношению к 1У кв. 1949г. 83,9%. //

Выпуск валовой продукции по промышленности в целом и по отдельным отраслям и министерствам характеризуется следующей таблицей:

(表1)

Types of industry Виды промышленности и Министерства & ministries	Actual for 1st Quarter фактически за 1 кв. 1950г. / в млн. вон/ (in million won)	% fulfillment of Plan		For March 1950	
		% выполн. плана 1 кв. 1950г.	% выполн. плана за март 1950г.	1 кв. 1950г. в % к 1У кв. 1949г.	к 1У кв. 1949г.
① All industry всЯ промышленность	8.792	39,7	102,7	154,5	83,9
② State industry государственная промышленность	7.749	39.6	101.1	157.5	83.3
Б т. ч. Ministry of Industry Министерство промышленности	5.639	89.9	100,0	156,9	86,5
Min. of Trade Министерство торговли / местная промышлен. и монополия /	1.413	91.1	104	152,2	93,8
Wood Industry Лесная промышленность	312	85.3	103,8	116,3	66,9
③ Cooperative industry Кооперативная промышленность	414	100,3	136,3	299,6	94,0

Как видно из приведенных данных, хотя объем производства промышленности КНДР вырос в 1 кв. 1950г. в 1,5 раза по сравнению с 1 кв. 1949г., однако, работа промышленности (за отчетный период) была неудовлетворительно... //

Плановое задание на 1 кв. 1950г. выполнено всего на 39,7%, допущен спад производства против уровня 1У кв. 1949г. на 11%. // допустить спад

План 1 кв. 1950г. невыполнен из-за плохой работы промышленных предприятий в зимние месяцы - январь, февраль /план марта выполнен на 102,7%/. //

Корейские руководящие кадры в промышленности не имеют еще достаточного опыта и недооценивает необходимость заблаговременной и тщательно подготовки промышленных предприятий и транспорта к работе в зимних условиях. // Мероприятия, намечавшиеся (в этой области) Министерствами и заводами выполнялись неудовлетворительно. // Контроль (за исполнением этих мероприятий), /как и вообще приказов и распоряжений Министров/, проверка их правильности на месте, в ходе исполнения, проводилась совершенно неудовлетворительно. //

(На предприятиях) имели место существенные недостатки (в организации) производства, труда и зарплаты. //

Уровень руководства предприятиями отставал от растущих и усложняющихся задач промышленного развития. //

Все это (в течение 1 кв. 1950г.), особенно в январе и феврале, приводило к тому, что на многих предприятиях имели место перебои в снабжении цехов сырьем и топливом, выходили из строя паровозы /даже при небольших морозах/, паровые, теплофикационные и другие коммуникации, возросли аварии и брак продукции. //

(В общем объеме) промышленной продукции КНДР наибольший удельный вес /65%/ занимает государственная промышленность, входящая в Министерство промышленности. // Общие итоги работы за 1 квартал по Министерству промышленности приводятся в таблице о выпуске валовой продукции по отраслям промышленности. //

Тщательность

проверять

отсутствие

лз

мороз

допустили

недооценивать

заранее

расторжение

расти

авария

Fulfillment of the plan of gross output  
for Ministry of Industry for 1st Quarter 1950  
Выполнение плана валовой продукции  
по Министерству промышленности за 1 кв. 1950г. //

(表2)

Branch of Industry Отрасль промышленности.	Actual for 1st Quarter 1950 (in million won) фактически за 1 кв. 50г. / в млн. в вон/	% Fulfillment of plan for March 1950 % выпол- нения плана за март 1950г.		1st Quarter 1950 as % of 1 кв. 1950г. к 1 кв. 1949г. и 1 кв. 1949г.	
		% выпол- нения плана за март 1950г.	% выпол- нения плана за март 1950г.	1st Quarter 1949	4th quarter 1949
1. Electricity Электроуправлен.	223	76,4	67,7	131,0	80,7
2. Coal ind. Угольная промышл.	379	91,9	96,9	132,5	81,9
3. Extraction of Black Metals Добыча руд черных металлов	130	105,1	118,6	190,9	102,3
4. Extraction of Light Metals Добыча руд цвет- ных металлов	352	76,6	94,4	167,7	40,7
5. Concentrate "M" Концентрат "М"	30	13,6	16,3		
6. Dark Metallurgy Черная металлургия	809	80,6	100,2	171,5	85,9
7. Light Metallurgy Цветная металлургия	439	67,7	82,2	125,2	94,6
8. Chemical Ind. Химическая промышл.	1094	110,5	130,8	163,2	105,1
9. Machine Building Машиностроение	323	100,9	116,7	236,8	73,4
10. Factory No 65 Завод № 65	51	63,4	118,8	-	-
11. Ship building Судостроение	86	91,0	95,4	-	-
12. Building Materials Промышленность строительных материалов	227	102	134,1	194,7	35,2
13. Light industry Легкая промышл.	1446	101,5	101,8	142,1	97,4
<b>Total</b> ВСЕГО по ми- нистерству:	5639	89,9	100,0	156,9	36,5

Министерство промышленности, увеличившее в 1 кв. 1950г. выпуск промышленной продукции более чем в полтора раза по сравнению с соответствующим периодом прошлого года, плановое задание текущего года выполнило только на 89,9% и снизило уровень производства по сравнению с 1 кв. 1949г. на 13,5%. Только в марте месяце работы предприятия несколько улучшилась и план в этом месяце по министерству был выполнен на 100%. //

Из 13 отраслей промышленности, входивших в Министерство, только пять отраслей: / горная промышленность по добыче руд черных металлов, химическая промышленность, машиностроение, промышленность строительных материалов и легкая промышленность / выполнили и перевыполнили свои квартальные планы, из них химическая промышленность и добыча руд черных металлов дали не только значительный прирост против 1 кв. 1949г., но и превысили уровень 1У кв. прошлого года. //

В первом квартале 1950г. продолжалось отставание в работе рудников по добыче руд цветных металлов, что ~~и~~ тормозило работу цветной металлургии, хуже других отраслей выполнявшей свое квартальное плановое задание - 67,7%. //

Черная металлургия, плохо работавшая в январе и феврале, план 1 кв. выполнила только на 30,6%. //

В марте работа заводов черной металлургии несколько улучшилась и месячный план был выполнен на 100,2%.

В марте / 7 отраслей промышленности из 13 выполнили и перевыполнили плановые задания. //

Следует отметить, что в итоге неудовлетворительной работы черной и цветной металлургии, корейская сторона не выполнила своих обязательств по квартальному графику поставок корейских товаров в СССР. //

Так например, вместо 10000 тонн толстого листа поставлено 5523 тонны, вместо 2096 тн. динка поставлено 1421 тонна. //

Недовыполнены поставки по ферровольфраму, ферросилицию, чугуну, круглому железу. //

Химическая промышленность недодала на экспорт 1.300 тн. карбид-кальция, из-за большого брака в производстве. //

Производство важнейших видов промышленной продукции, выпускаемой Министерством промышленности КНДР приводится в таблице: )

The production of the most important types of industrial products:

(表3)

№ п/п	Product Наименование продукции.	Unit of Measure Едини. измер.	Fulfillment for 1st Quarter		% of 1949 % к 1949г.	5.7% Fulfillment of Plan of 1st Quarter 1950 % выполн. плана 1 кв. 1950г.
			Выполнено за 1 кв. Б	1950г. В		
1.	Electrical energy Выработка электроэнергии.	МЛН. КВ. ТЧ.	1.548	1.765	114.0	102.6
2.	Brown coal Бурый уголь.	ТОН. ТОНН	551374	522021	148,6	89,3
3.	Anthracite Антрацит.	"	446287	647211	145,0	92,0
4.	Pyrites Серный колчедан	"	70628	87177	123,4	104,7
5.	Tungsten Concentrate Вольфрамовый концентрат.	"	533,5	427,5	72,0	52,3
6.	Copper Медь в рудах и концентрате	"	354,5	755	213,1	62,2
7.	Iron Concentrate Берилитовый концентрат.	"	4.360	5.532	128,0	76,5
8.	Coke Кокс	"	49.396	39.209	131,0	76,0
9.	Cast iron Чугун	"	27.967	54.350	196,0	83,6
10.	Steel Сталь мартеновская	"	19.439	29.442	151,3	81,9
11.	Special iron Сталь электропечен	"	10.595	15.579	147,0	74,2
12.	Special iron Сортовой прокат	"	9.027	16.128	178,9	86,0
13.	Instrumental metal sheets Инструментальные прокат	"	1.933	2.406	121,0	120,3
14.	Thick sheets (of metal) Толстый лист	"	9.868	15.404	156,1	85,5
15.	Thin sheet metal Тонкий лист	"	2.280	2.364	125,6	87,7
16.	Steel Сталь угловая	"	1.942	11.070	669	127,2
17.	Copper Медь электролитическая	"	523	710	136	79,2
18.	Zinc Цинк	"	1.659	1.579	95,2	65,9
19.	Lead Свинец	"	1.690	2.408	142,6	64,5
20.	Ferrosilicon Ферросилиций	"	943	1.520	161,0	117,8
21.	Ferro-tungsten Ферровольфрам	"	296	269	91,0	57,9
22.	Calcium Carbide Карбид кальция	"	2.8181	42.826	152,5	116,7
23.	Ammonia sulfate Сульфат аммония	"	73.369	94.223	128,5	114,2
24.	Gold Золото	КД.	1170.2	1231.7	105,2	74,0
25.	Silver Серебро	КД.	5740,1	7330,0	126,3	100,0
26.	Cloth Ткань хлопчатобумажная	МТР.	2072976	3126222	151,0	89,3
27.	Silk Шелковая иск.	МЕТ.	190997	568320	299,0	57,7
28.	Raw silk Шелков. натурал.	МЕТР.	439862	403158	91,7	46,4
29.	Woolen Шерстяная	МТР.	7443	68649	924	111,0
30.	Sugar Сахар	ТОН.	1,543	2057	133,0	124,7
31.	Paper Бумага	ТОН.	2882	3715	128,0	72,3
32.	Cement Цемент	ТОН.	122177	143385	117,4	96,5

У  
А/А - 30 10/10 4/0

55

6.-

№ пп.	Наименование продукции.	Един. измер.	Выполнено за 1 квартал		% к 1949г.	% выполн. плана 1 кв. 1950г.
			В 1949г.	В 1950г.		
33.	Стекло ...	тон.	-	46	-	-
34.	Плуги ...	шт.	470	6209	1321	103,6
35.	Суда разные	тон.	363	1107	127,5	54,0

Из 35 важных видов промышленной продукции, приведенных в таблице, по 31 наименованию достигнут значительный прирост против соответствующего периода прошлого года. //

Почти вдвое увеличилась выплавка чугуна, (в полтора раза) производство стали и проката, значительно возросло производство хлопчатобумажных тканей, бумаги, цемента, сульфат-аммония, карбид-кальция, железных плугов (для сельского хозяйства) и др. продукции. //

В конце первого квартала 1950г. вступил в число действующих предприятия первы. в Корее завод по производству листового стекла. // Получено 50 тонн стекла /завод оборудован шестью машинами фурко и предусмотрена установка еще 3 машин. // Годовая производительность - 15.000 тонн стекла. //

Однако из рассматриваемых 35 наименований продукции только по 10 выполнено плановое задание 1 квартала 1950г. //

Такое положение свидетельствует, что промышленность не справилась в 1 кв. с запланированными темпами развития, особенно такие важные для народного хозяйства отрасли промышленности, как горнорудная, черная и цветная металлургия. //

Слабая подготовка заводов и рудников к работе в зимних условиях, существенные недостатки в организации производственного процесса, в организации труда и зарплаты привели к недовыполнению плана первого квартала 1950г. //

В целях улучшения работы промышленности и ее дальнейшего роста, правительство КНДР в конце прошлого года и в первом квартале текущего года приняло ряд важных постановлений, в том числе по дальнейшему развитию горно- и металлургической промышленности. //

К таким постановлениям относятся:

1. О развертывании производственного соревнования в промышленности и поощрении передовиков соревнования. //
2. О введении на промышленных предприятиях новой схемы управления производством. //
3. Об увеличении добычи руд свинца, меди, золота и серебра. //
4. Об организации строительного-монтажного треста в системе министерства промышленности. //
5. О введении новой 8 разрядной тарифной сетки на всех предприятиях министерства промышленности. //

Министерством промышленности в 1 кв. 1950г. также был проведен ряд организационно-технических мероприятий по труду и кадрам. //

Главными вопросами, которые решались министерством промышленности в 1-м квартале 1950г. в области труда, зарплаты и кадров являлись:

- а/ реализация постановления правительства о введении новой тарифной сетки на всех предприятиях министерства;
- б/ дальнейшее внедрение сдельной системы оплаты труда и улучшение ее качества;
- в/ реализация постановления правительства о введении на всех предприятиях министерства новой схемы управления производством;
- г/ развертывание производственного соревнования в промышленности и реализация постановления правительства о поощрении передовиков соревнования;
- д/ подготовка и повышение квалификации рабочих и руководящих кадров. //

29/11/43

Над оказанием помощи в решении этих задач была сосредоточена работа советских специалистов, работающих советниками в промышленности КНДР.

советник

Работа по введению новой тарифной сетки и тарифно-квалификационного справочника проводилась следующими стадиями:

Первоначально новая сетка была введена на 7 предприятиях министерства / по одному предприятию из каждой отрасли промышленности, с таким расчетом чтобы обучить корейские кадры умению провести это важное мероприятие и проверить отношение к этому рабочих.

умение  
能力  
熟练

После этого были организованы в каждой провинции краткосрочные курсы для работников по труду и зарплате.

На курсах был передан опыт введения новой сетки на 7 предприятиях и проведен необходимый инструктаж. На каждом предприятии были созданы аттестационные комиссии, которые произвели перетарификацию согласно тарифно-квалификационного справочника (всех /170.000/ рабочих), причем при установлении новых разрядов для части рабочих применялась сдача пробы.

разряд  
等級

На предприятиях была проведена широкая массово-разъяснительная работа среди рабочих, о необходимости и значении новой тарифно-сетки. Рабочие встретили это мероприятие положительно.

Итоги введения новой сетки по отраслям промышленности показаны в таблице № 1 /см. приложение/е.

В среднем по министерству тарифная зарплата на одного рабочего повысилась с 335 вон в мес-ц до 339 или на 6,1%.

Фонд зарплаты повысился на 9,2 млн. вон в м-ц.

В большем размере зарплата повышена в металлургической, горно-рудной и химической промышленности, т.е. в основных отраслях промышленности.



СТАВКА  
算定率

При введении ново. сетки произведено и <sup>行3</sup> установление новых ставок в зависимости от <sup>производить</sup> сложности работы.

非常状況

Вместе с тарификацией рабочих проведена проверка <sup>条件</sup> правильности расстановки рабочих, а также осуществилось дальнейшее внедрение <sup>条件</sup> сдельной системы оплаты труда.

注意

За 1-й квартал количество сдельщиков увеличилось на 16,0% против 1У кв. 1949г. и составляет 47,3% к общему количеству рабочих / см. таблицу № 2/.

Из таблицы видно, что четвертая часть рабочих сдельщиков выполняет нормы в пределах 150-200% и 11% свыше 200%. Это является следствием того, что нормы еще не имеют необходимой жесткости, а также, что навыки и квалификация рабочих повышается.

ハビク 熟練

Для основных категорий рабочих в металлургической и горно-промышленности введена прогрессивная оплата труда, с трехступенчатой шкалой увеличенной расценки. Сдельная система оплаты, наряду с другими организационно-техническими мероприятиями, обеспечивает рост производительности труда.

Расценка 延額, 報酬率

Выработка на одного работающего в 1-м квартале составила в среднем по министерству 34.376 вон или 129% к соответствующему периоду прошлого года и 110% к среднегодовой производительности 1949г., хотя уровень 1У кв. 1949г. она не достигла.

План 1-го квартала по производительности выполнен на 93,4% / таблица № 3/.

Средняя зарплата на одного работающего за этот же период составила 3779 вон или 20,5% роста к соответствующему периоду прошлого года и 10,0% роста к среднегодовой зарплате за 1949 год.

Соревнование  
競争

В первом квартале несколько расширилось производственное соревнование, оно стало более конкретным, хотя на многих предприятиях носит еще формальный характер. Руководители предприятий и общественные организации еще не накопили опыта умелого развертывания производственного

身体65

うまひ 熟練化

накопить  
蓄積す

соревнования (как массово-политического мероприятия), а на некоторых предприятиях (например, рудник Комден, не досрочный факт в того важного рычага подема производительности труда: догоссов в течении января и февраля не проверялись, на собраниях рабочих итоги не обсуждались, вокруг догоссов соревнование повседневной работы не проводилось. Это характерно и для ряда других предприятий... //

(По статистическим данным в индивидуальном соревновании участвует 37,3% рабочих, в бригадном соревновании - 90,8% //

В первом квартале министерством введены на каждом предприятии специальные книги для записи в них передовых бригад и книги почета, для записи передовых рабочих. // В эти книги записано 11.300 рабочих и 1972 передовых бригады. //

Постановление правительства о развертывании производственного соревнования и о поощрении передовиков соревнования сыграло большую роль. // Оно подняло значение производственного соревнования, активизировало его. // Это выразилось: во-первых, в том, что многие предприятия выступили через центральную печать с конкретными обязательствами по досрочному выполнению годового плана. // Во-вторых, проводя премирование лучших рабочих на общезаводских собраниях, руководители заводов подводят каждый месяц итоги соревнования, что делает соревнование более действенным. //

(В первом квартале) 15 предприятиям вручены переходящие знамена кабинета Министров и Министерства // и выдано денежных и промтоварных премий на сумму 24,2 млн. руб /см. таблицу №4/. //

КАДРЫ Cadres

В первом квартале количество работающих составило по министерству 202.666 чел., в том числе 162.577 ч. на основном производстве. // Из них:

рабочих	141.662	-	87,0%
И Т Р	3.459	-	2,15
служащих	12.771	-	7,35
прочие	4.635	-	3,0

/см. таблицу № 5/

The number of engineers & technicians increased in 1st quarter  
 Количество инженеров и техников увеличилось в первом квартале:

engineers from to persons  
 инженеров с 293 ч. до 315 чел.  
 technicians с 360 ч. до 2292 "

/см. таблицу № 6/

For 1st quarter were advanced to directing work  
 За первый квартал выдвинуто на руководящую работу на предприятиях 2253 чел., в т.ч.:

Выдвинуть 前进  
 Двигать -> Движение

directors 5 чел.  
 глаб. инженеров - 20 "  
 deputy directors зам. директоров - 14 "  
 chief of sector нач. цехов - 283  
 chief of department нач. отделов 331  
 работн. отделов - 1592

Advanced according to social category  
 Выдвинутые на работу, по социальному происхождению представляют следующее:

workers рабочих - 67,1%  
 poor peasants крест. бедн. 1,2%  
 employees служащих - 31,7%

Подготовка и повышение (квалификации кадров) осуществлялась через стационарную учебную сеть, курсовую сеть и в порядке индивидуального обучения.

В первом квартале был произведен набор в школы №30 /4-6 м-цев обучения/ в количестве 9960 чел.

В 3-х годичных РУ обучается 12.000 чел.,  
 в 3-х годичных техникумах - 4.500 "  
 в 1-м годичных " - " 1.500 "

Через курсовую сеть подготовлено 63 чел. паромотельщиков, 53 чел. электриков.

В порядке индивидуального обучения подготовлено 7134 чел. при плане в 9427 чел.

С 1-го квартала 1950г. министерством введено планирование подготовки рабочих в порядке индивидуального обучения, как обязательное мероприятие.

Через центральные курсы проведено повышение квалификации начальников ОКС"ов предприятия и подготавливается 67 чел. педагогического персонала для школ ФЗУ и РУ. //

УТВЕРЖДАТЬ (В январе месяце) постановлением кабинета Министров № 27 утверждены разработанные правила внутреннего распорядка, которые были опубликованы в центральной печати, и обсуждались на собраниях рабочих. Следует указать, что выхода рабочих в 1 кв. улучшились.   
Так, если в 1949г. средний процент выходов составил 36,5%, то в 1 квартале - 93,9%. //

В первом квартале 1950 года промышленность КНДР, имевшая ряд серьезных недостатков в своей работе и не выполнившая квартального плана, в марте месяце улучшила работу и перевыполнила месячный план. //

Мероприятия Правительства проведенные и проводящиеся в области улучшения работы промышленности, мероприятия намеренные министерством промышленности, меры по оказанию технической помощи, разработанные советниками, растущая трудовая активность рабочего класса Северно-Кореи создают необходимые условия дальнейшего подема промышленного производства и выполнения значительно увеличенного (против первого квартала) планового задания на II кв. 1950г. //

СОБЛЕТНИК ПОСОЛЬСТВА СССР  
в КОРЕЕ

*Телищенко*  
Телищенко

6-го мая 1950г.

# Безправа публікацыя

62

Таблица № 1.

## Results ИТОГИ of Introduction of New Tariff Rates ВВЕДЕНИЯ НОВОЙ ТАРИФНОЙ СЕТКИ.

Наименование отрасли, промышл. Branch of Industry	Wages to One Worker According to Tariff Зарплата на одного рабочего по тарифу.			Number of Workers Whose Wages have changed Количество рабочих и котор. измен. зарплата		
	По ста- рой сет- ке. Old Rates	По но- вой сетке New Rates	%	В сторо- ну уве- личен. Increased	В сто- рону сниж. Decreased	Осталася преж- ней. No Change
Electrical Электрическая .....	891	943	106,0	9139	838	128
Coal Угольная .....	927	976	105,3	29972	2673	3004
Light metals Горно-рудная цб.....	915	968	105,8	16974	1165	1375
Dark metals Горно-рудн. черн.	898	953	106,7	11349	864	1118
Metallurgical Металлургическая....	330	960	109,1	23733	1555	635
Machine Building Машиностроительная	338	835	105,6	10601	1750	65
Chemical Химическая .....	900	969	107,7	22197	1653	272
Building Materials Строиматер.....	367	904	104,3	7064	734	143
Light Industry Легкая .....	736	824	104,9	17604	393	2535
Ministry По министерству -	335	939	106,1	143736	12190	3375

ОХРАТ РАБОЧИХ СДЕЛЬНОМ СИСТЕМОМ, НЕПОЛНЕНИЕ НОРМ, ВЫХОДА.

Fulfillment of Norms, (Output of Workers who Work according to Piece Work (rather than hourly wage) output)

Наименование отрасли промышленности. Branch of Industry	% работников, работающих по сдельной системе. % workers who work by piece-work	Выполнение норм выработки в % к общему колич. сдельщик. Fulfillment of output norms as % of total number of piecework workers						Среднее % выполнения 200	% работников, работающих по сдельной системе. % workers who work by piece-work
		до 50%	до 100%	до 110%	до 130%	до 150%	до 200%		
Electrical Электрическая .....	20,0	0,6	0,7	7,5	10,7	26,0	42	12,5	97,0
Coal Угольная .....	34,5	9,3	11,8	16,7	27,1	19,6	13	2,5	92,0
Light Metals Горно-рудная л.е. Dark Metals Горно-рудная черн.	35,0	8,0	15,1	16,2	22,7	21,7	11,9	4,4	91,1
Metallurgical Металлургическая	52,3	12,5	10,3	12,8	23,7	14,2	15,4	5,6	93,7
Machine Building Машиностроительн.	59,2	3,9	2,7	4,3	15,0	19,3	33	16,3	94,2
Chemical Химическая .....	62,5	3,5	4,6	3,1	12,1	13,0	300	23,7	92,4
Building Materials Стро. материалов...	50,0	0,6	1,2	3,9	29,0	30,3	22	7,3	94,4
Light Industry Легкая .....	50,0	2,0	3,4	10,6	20,1	22,6	30,4	10,9	94,1
По Министерству	55,3	3,6	10,5	10,5	16,5	19,0	2,42	10,6	94,8
По Министерству	47,3	5,6	6,9	10	21	21,1	2,47	10,7	93,9

*Productivity of Labor*  
 ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТЬ ТРУДА.

*Output of One Worker in Won*  
 /выработка на 1-го работающего в вонах/

3

НАИМЕНОВАНИЕ ОТРАСЛЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ Branch of Industry	ФАКТИЧ. : за 1949 г. Actual for 1949		План на 1950 г. Plan for 1950		I-квартал 1949		I-квартал 1949			
	Фактич.	План	Фактич.	План	Фактич.	План	Фактич.	План		
1. Электрическая <i>Electrical</i>	108708	141443	25826	35085	73,6	77,5	106,0	106,0		
2. Угольная <i>Coal</i>	44124	48780	11927	11676	102,0	85,5	129,0	129,0		
3. Горно-рудная цв. металлы черная <i>Light Metals</i>	75348	94058	21500	19261	111,6	96,0	173,0	173,0		
3а. Горно-рудная цв. металлы черная	67512	54548	15358	11486	133,7	86,5	-	-		
4. Металлургическая <i>Metallurgical</i>	184524	276267	48061	64869	74,1	80,0	115,0	115,0		
5. Машиностроительная <i>Machine Building</i>	155772	165907	37321	38815	96,2	72,0	125,0	125,0		
6. Химическая <i>Chemical</i>	147348	164137	43778	40726	107,5	96,5	132,5	132,5		
7. Стройматериалов <i>Building Materials</i>	94920	106713	27192	24629	110,4	85,0	156,0	156,0		
8. Легкая <i>Light Industry</i>	241968	267275	70103	63343	110,7	96,5	120,5	120,5		
По Министерству					150652	34950	34376	98,4	88,5	129,0

# Без права публикации

Таблица № 4.

65

КОЛИЧЕСТВО ПРОМТОВАРНЫХ И ДЕНЕЖНЫХ  
ПРЕМИИ, ВЫДАНЫХ ПО ПОСТАНОВЛ.

КАБИНЕТА МИНИСТРОВ

Виды промтоварных премий.	Полагалось на квартал согласно постановл. Правител.	фактически выдано.
1. Хлопчато-бумаж. ткани	126.000 м.	96090 м.
2. Сапоги, ботинки резины.	2.100 пар.	1787
3. Отрезы суконные.....	630 м.	846
4. Шелк вискозные.....	10.500 м.	10.500 м.
5. Шелк натуральные.....	1.050 м.	1.366
6. Трикотаж.....	2.100 м.	2.796
7. Кому сви/рез. обувь/	10.500 пар	3.200
8. Посуда.....	210 ком.	-
9. Часы.....	420 т.	110
10. Патефоны.....	210 "	46
11. Белосипеды.....	105 "	-
12. фотоаппараты.....	21 "	-
13. Радиоприемники.....	105 "	-
Итого на сумму	18,3 млн.	11,6 млн.
денежных премий.	12,6 "	12,6 "

791376



Таблица № 5

Number of Workers in Industry  
КОЛИЧЕСТВО РАБОТНИКОВ В ПРОМЫШЛЕННОСТИ

**Без права публикации**

	Фактич. за 1949г Actual for 1949	План на 1950г. Plan for 1950	1st Quarter 1-й квартал		% к плану. % of Plan
			План. Plan	Факт. Actual	
Primary Production Основное производство.....	145259	131469	172764	162577	94,3
Б т.ч. рабочих workers.....		157879	157879	141662	89,4
Teaching personnel Персонал учеб. заведений.....	538	707	696		
Students Ученики.....	3402	3627	3522	6274	36,0
О Р С .....	1421	3197	3118	-	-
Концентрат "М"	6343	28497	19233	1750	9,1
Трамвайтрест.....	631	1283	1260	632	54,0
Охрана на работ.пред.	-	413	463	460	100,0
Заготовка камыша..	362	536	561	294	51,0
Капитальное строит.	36200	51377	42067	31629	75,5
Всего:	201922	271116	243694	202666	83,0

Number of Engineers & Technicians  
КОЛИЧЕСТВО ИНЖЕНЕРОВ И ТЕХНИКОВ  
В РАЗРЕЗЕ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ by Specialty

**Без права публикации**

Наименование специальности.. Specialization	Engineers Инженеры.		Technicians Техники.		Total Итого	
	1949г.	На 1/1У 1950г. 01.01.50	1949г.	На 1/1У 1950г.	1949г.	На 1/1У 1950г.
Metallurgical Металлурги .....	35	42	60	137	95	179
Mining По горному делу	64	61	124	225	188	286
Mechanical Механики .....	66	56	177	590	243	646
Electrical Электрики .....	57	63	270	587	327	655
Chemical Х И М И К И .....	49	48	132	388	181	436
Textile Текстильщики/пред./	9	9	16	62	25	71
Construction Строители .....	10	20	79	242	39	262
Other Прочие ...	3	11	2	61	5	72
Sum Итого :	295	315	860	2292	1153	2607



秘密第1部  
Секретно.  
Экз. 1

28

秘密解除  
РАССЕКРЕЧЕНО  
19 г.

在朝鮮 USSR 大使館  
ПОСОЛЬСТВО СССР  
Корее 1950年5月6日

6 " Мел. 1950г.  
212 7-14-212.  
公表非許可

И.О. ЗАВ. 1-М ДЕО МИД СССР  
ТОВ. КУРИКОВИЧ Н.Т.

1+8  
23 112k  
v-50.

**Безправа публикации**

При э том направляем Вам справку "Работа железных дорог КМДР за 1 квартал 1950г."  
ПРИЛОЖЕНИЕ: По тексту на 8 листах.

ПОВЕРЕННЫЙ В ДЕЛАХ СССР  
В КОРЕЕ  
*А. Зиганшин*  
А. ЗИГАНШИН.

2部 ?  
2экз. (МП)  
1-й адресату  
2-й в дело  
事に對し

同志 147?k  
*Моб. Калинин*  
С. Антонин  
Ик  
25. ?

五前平 4  
2 24. 5

3

外ハ有  
Fond 0/02  
Opis 6  
Тор. (Дело) 49  
Папка 22  
Listy 28-37

**Без права публикации**

Приложение № 1121c 29  
от 23/5 1950 г.

Work of Railroads DPRK for  
Работа железных дорог КНДР за  
1 кв. 1950 г. 1st Quarter 1950  
Report  
/ С п р а в к а /

Железные дороги КНДР в 1 кв. 1950г. выполнили  
государственный план погрузки на 105,6%.  
Выполнение плана погрузки в 1 кв. 1950г. и срав-  
нение с 1 и 1У кв. 1949г. приводится в таблице / в тон-  
нах /

Годы 年 (表1)	Годовой план Yearly Plan 年間計画	1 квартал 1st Quarter 第1四半期	Выполнен. Plan 計画 Fulfilled 遂行 % 率
1949 год. 年	15.000.000	3.115.546	3.036.758. 97,5
1950 год. 年	13.500.000	3.983.300	4.211.379 105.6
+ 1950г. 年 - 1949г. 年	+ 3.500.000	+ 872.754	+ 1.175.121 +39.0
		1У-кв. 1949г. 1949年第4四半期	3.882.000 4.524.725 116.6

По сравнению с 1 кварталом 1949г. погрузка воз-  
росла на 39%. Все месяцы 1 квартала 1950г. погрузка  
шла на более высоком уровне против прошлого года. С  
одной стороны, увеличилось пред"явление грузов отпра-  
вителями, и с другой стороны, лучшая подготовка жел.  
дорог к зиме 1949-50гг. обеспечили выполнение плана  
перевозок без больших перебоев. Некоторые осложнения  
имела Андхусская ж.д., накопившая излишки парк ва-за-  
неприема грузов Китаем (по ст. Андунь) в течение января.  
Неудовлетворительно работала (в феврале и марте Чондинская  
ж.д., ослабившая контроль за работой паровозов, что привеле  
к большим нарушениям графика и к задержке грузопотока  
в южном направлении.

Накопить  
集積  
приём  
受取

возрасти

2.-

Породовая погрузка **важнейших грузов** была выполнена в 1 квартале 1950г. в размерах, характеризующих следующие таблицы:

№	П. П.	貨物部類 Type of cargo Род груза.	年 Годы.	第1四半期 1 квартал 1st Quarter		
				Илан. Plan	Выполн. Fulfilled	% выпт. % Fulfilled
		1. Спецгрузы 特殊貨物	1949 1950 ±	100.000 160.000 +60.000	39.734 128.861 +39.077	39,8 80,5
		2. Грузы МПС 運輸省貨物	1949 1950 ±	561.720 503.260 -53.460	490.576 680.782 +190.206	87,3 133,9
		3. Сел. хоз. грузы 農業貨物	1949 1950 ±	281.530 379.320 +97.790	325.594 516.418 +190.324	115,7 136,1
		4. Лесоматериалы 木材	1949 1950 ±	345.840 466.660 +120.820	282.436 354.094 +71.658	31,7 75,9
		5. Уголь 石炭	1949 1950 ±	777.335 1092.060 +314.675	732.277 1047.134 +314.857	94,2 95,9
		6. Руда 鉄石	1949 1950 ±	304.347 484.100 +179.753	337.198 485.915 +148.717	110,8 100,4
		7. Удобрения 肥料	1949г. 1950г. ±	104.294 127.950 +23.656	163.658 107.977 -55.679	156,9 84,4
		8. Нефтепродукт. 石油製品	1949г. 1950 ±	8.800 13.120 +4.320	7.612 27.433 +19.721	86,5 209,1

МИНИСТЕРСТВО  
Путей  
Связи

№ III.	貨物の部類 Type of Cargo Род груза.	年 Years Годы.	第1四半期 1 квартал 1st Quarter		
			計画 Plan	履行 % % Full-filled	履行率 % % Full-filled
	Building materials	1949г.年	85.180	152.807	179.4
	9. Стро. материалы	1950г.年	232.430	282.647	121.6
	建築材料	±	+147.300	+129.840	
	Metal products	1949	81.315	79.405	97.7
	10. металлоиздел.	1950	111.160	143.372	129.0
	金属製品	±	+29.845	+63.967	
	Sea products	1949г.年	38.670	94.610	244.7
	11. Продукты моря	1950	112.380	86.067	76.6
	海産物	±	+73.710	-8.543	
	Goods of Light Industry	1949г.年	60.145	56.455	93.9
	12. Товары легкой промышленности	1950г.年	69.540	60.413	85.9
	軽工業商品	±	+9.395	+3.958	
	Livestock Products	1949г.年	6.160	3.447	56.0
	13. Продукты животноводства	1950г.年	5.850	7.434	139.9
	畜産物	±	-810	+4.037	
	Others	1949г.年	360.160	247.942	63.5
	14. Прочие	1950г.年	225.920	233.282	125,0
	その他	±	-134.240	+35.340	
	Sum	1949г.年	3115.546	3036.758	97.5
	15. Итого	1950	3983.300	4211.879	105.6
	合計		+872.754	+1175.121	

**Пассажиры** Passenger transport fulfilled in 1st quarter 1950  
 Пассажирские перевозки выполнены в 1-м квартале  
 in comparison with same period 1949  
 1950г. по сравнению с тем же периодом 1949г. в следующих  
 размерах:

表3 輸送した旅客数	年 Years Годы.	第1四半期の計画 第1四半期の履行 履行率 Plan Full-filled % Full-filled		
		Plan 1-го квартала.	Выполн. 1 кварт.	% выпол.
Количество перевозимых пассажиров	1949г.年	6.683.600	7.713.350	115.5%
безенных пассажиров	1950г.年	8.244.175	9.355.805	119.5%
рость	± 1950г.	+1.560.575	+2.137.455	
Number of passengers	к 1949г.		124%	127%
	в % 1950г. к 1949г.			

1949年に対し 1949年に対し 1950年の%?。

Пассажирские перевозки в 1-м квартале 1950г. значительно возросли против 1949г., при этом дальность проезда пассажира уменьшилась на 4,8 км. и составила 59,2 км. против 64 км. в прошлом году.

Железнодорожный транспорт закончил 1-й квартал 1950г. со следующими показателями:

Indicators Показатели 指標	Years Годы 年	1-й квартал 1st Quarter		
		Plan 計画	Fulfilled 遂行	% Fulfilled % 遂行率
1. Quantity fulfilled Количество выполненных тонно-км. トシ = トキトシ 遂行数	1949г. 1950г. ± 1950г. 対 1949г.	711915422 8382052600 +170137112	645632689 936509529 +290326840	90,7 106,2 145%
2. Количество выполненных поездо-километров тов. поездов. 貨物列車の遂行本数 列車キロメートルの数	1949г. 1950г. ± 1950г. 対 1949г.	3567758 4541533 + 973775	3527677 3318526 + 290849	83,5 86,7 122%
3. Средний вес поезда нетто / в тн/ 正味の平均列車重量 (トシ単位)	1949г. 1950г. ± 1950г. 対 1949г.	199.5 194.2 - 1,2	183.0 245,2 + 62,2	103,0 122,3 113,0
4. Оборот вагона / в сутках при плане на 1950г. 5,7 сут./ 車両の回転 (1950年計画に従って、つまり5.7日毎に)	1949 1950 + 1950г. - 1949г.	6,8 6,2 - 0,6	7,4 5,7 - 1,7	118,0 92,0 77,0
5. Выполнение технической скорости / в км/час/ 技術速度の遂行 (トキトシ/時間 単位)	1949г. 1950г. 1950г. 対 1949г.	25,8 25,8 -	23,4 21,5 - 1,9	92,0 83,5 92,0
6. Выполнение участковой скорости / в км/час/ 地域速度の遂行 (トキトシ/時間 単位)	1949г. 1950г. 1950г. 対 1949г.	18,3 19,4 + 0,6	15,9 15,0 - 0,9	84,5 77,5 75,5

Показатели. <i>表5 指標</i>	Годы. 年	1-4 квартал		
		П л а н. 計画	БЫПОЛН. 遂行	% ВЫПОЛ. 遂行率
7. Рабочий парк вагонов / ср-сут/ 車両庫の作業 (1日平均).	1949г.年	11.307	10.655	93,9
	1950г.年	11.724	11.404	97,3
	±1950г.年 対1949г.年	+417	+749	106,8
8. Рабочий парк паровозов / ср-сут/ 蒸気機関車両庫の作業. (1日平均)	1949г.年	348	314	90,5
	1950г.年	373	393	105,0
	±1950г.年 -1949г.年	+25	+79	125,0
9. Средне-суточные пробег паровозов. 一昼夜平均の蒸気機関車の走行距離.	1949г.年	173,3	183,6	103,0
	1950г.年	196,9	192,9	93,0
	±1950г.年 対1949г.年	+18,6	+9,3	105,0
10. Расход угля на 1 пар./км. / в кгр/. 蒸気/キロメートルの石炭消費量. (キログラム単位)	1949г.年	32,0	75,6	93,4
	1950г.年	62,8	65,9	103,0
	±1950г.年 対1949г.年	-19,2	-9,7	87,0
11. Средне-суточное количество проведенных тонно-км. на 1 рабочего и служащего. 1人の労働者及び勤労者に対する行われたトンキロメートルの一昼夜平均数.	1949г.年		4221,7	(1949年間の平均) В сред. за 1949г.
	1950г.年		4582,2	
	±1950г.年 対1949г.年		+360,5	103,0

*Простой 停止*

Как видно из приведенных данных, оборот вагона сократился + в 1 квартале 1950г. на 1,7 суток против 1-го квартала 1949 года и на 0,5 суток ниже заданного плана за счет сокращения простоев вагонов под грузовыми операциями и сокращения простоев транзитных поездов на сортировочных и участковых станциях. //

Среднесуточный пробег паровозов повысился в 1 кв. 1950г. против прошлого года на 9,3 км. и составил 192,9 км., за счет сокращения простоев паровозов в оборотных депо и сокращения стоянок (под техническими операциями. //



Техническая и участковая скорости против 1949 года <sup>27</sup> ухудшились частично за счет возрастания количества скреждений в связи с увеличением размеров движения, а главное, вследствие совершенно неудовлетворительного выполнения графика движения товарных поездов / на уровне 20-35% /.

Обеспечение безопасности движения в 1950 году улучшилось. // Количество аварий и брака в работе сократилось на 152 случая или на 26%. // За 1 квартал 1950г. общее количество происшествий составило 473 случая против 630 случаев за 1 квартал 1949г. //

Депо ремонт паровозов и ремонт вагонов на вагонных участках выполнен следующим образом:

Участки	Год	1 квартал 1st Quarter		% выпол.	План на 1950г.
		План	Выполн.		
機関庫における蒸気機関車の修理 (上げ止、洗浄) <sup>表6</sup>	1949	2536	2112	83,3	
	1950г.年	2574	2410	93,6	10.298
	+ -	+ 38	+ 298	114,0	
車両区における旅客車両の修理	1949г.年	2343	2015	86,0	
	1950г.年	2281	2205	96,7	9.124
	+ -	- 62	+ 190	109,0	
車両区における貨物車両の修理	1949	18878	19738	107,3	
	1950	19701	21527	109,3	78.804
	+ -	+ 1323	+ 1794	109,0	

Депо ремонт паровозов в 1950 году улучшился и по сравнению с 1949 годом выполнен в 1 квартале в большем объеме на 298 единиц, /но заданный план недополнен на 6,4%. //

Такое же положение (с ремонтом пассажирских вагонов) на вагонных участках. // План 1 квартала недополнен на 3,3%, но против того же периода 1949г. отремонтировано больше на 190 вагонов. //

План ремонта товарных вагонов перевыполнен на 9,3%.  
 По сравнению с 1949 г. отремонтировано товарных вагонов больше на 1.794 единицы.  
 Factory repair of engines & wagons was fulfilled for  
 заводской ремонт паровозов и вагонов выполнен за

1 квартал 1950г. в следующем объеме:  
 1st quarter 1950 in following degree

Годы. 年	1 квартал 第1四半期			План на 1950г.
	План. 計画	Выполн. 遂行 %	Выпол. 遂行率	
<b>Repair of engines</b> Ремонт паровозов.	1949 203	114	56.2	744п 蒸気機関車
1950 176	189	107.4		
+ - 27	+ 75	165,0		
<b>Repair of passenger cars</b> Ремонт пассажирских вагонов.	1949 118	110	93.2	460в. 車両
1950 103	122	118,4		
+ - 15	+ 12	111,0		
<b>Repair of freight cars</b> Ремонт товарных вагонов.	1949 873	836	95.8	3.650в. 車両
1950 839	977	116,4		
+ - 34	+ 141	116,0		

Заданный план заводского ремонта за 1 квартал 1950 года перевыполнен, причем по сравнению с тем же периодом 1949г. паровозов выпущено больше на 75 единиц, пассажирских вагонов больше на 110 единиц и товарных вагонов больше на 141 единицу.

Наличие рабочей силы в 1 квартале 1950 г. по сравнению с плановым контингентом составляло 85%. Уровень зарплаты в 1 квартале 1950г. составил к плану 99,5% и к соответствующему периоду прошлого года 103,2%.

Годы. 年	1 квартал 第1四半期		
	План. 計画	Выполн. 遂行 %	Выпол. 遂行率
<b>Railroad workers</b> Наличие рабочих и служащих ж.д.	1949г. 53.702	41.538	77.5
1950г. 59.447	50.472	85,0	
+ - 5.745	+ 8.384	123,0	
<b>Зарплата/ в вонгах/ Wage (in won)</b>	1949 1.030	894	37,0
1950 972	967	99,5	

План ремонта пути в 1 квартале 1950г. выполнен совершенно неудовлетворительно. всего на 30,1%. //

При плане смены шпал на 1 кв. 210.000 шт. /сменено негодных шпал только 63.240 шт., вследствие недопущения шпал от Департамента лесного хозяйства. //

Смена рельс при плане 1 кв. 1950г. 25,5 км. произведена на протяжении 52,8 км. или на 207,3%. //

Замена загрязненного баласта новым при плане 54.000 куб. мет. выполнена в количестве 54.015 куб. или на 100%. //

Строительство жел. дороги Хони-Хасан продолжается. // Отсыпано земляное полотно на протяжении 7 км. и уже профилируется. // Строительство рабочей силой обеспечено. //

同面扫描

Начаты подготовительные работы по постройке нового здания вокзала в Ихеньяне. //

(В феврале) <sup>1950年2月24日</sup> был проведен расширенный актив, на котором рассмотрен план 1950 года, подведены итоги 1949 года и принято письмо премьер-министру Ким Ир Сену, в котором работники ж.д., автотранспорта и морского транспорта взяли на себя обязательства перевыполнить план перевозок, снизить себестоимость и повысить качество использования тех. средств транспорта за счет использования внутренних резервов. //

СОВЕТСКОЕ ПОСОЛЬСТВО СССР  
В КОРЬЕ

/Р. ПЕЛИЧЕНКО/

*Пеличенко*

